叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 盾徽上的污点(a Blot In The 'scutcheon) 000001

2. 盾徽上的污点(a Blot In The 'scutcheon) 000002

3. 盾徽上的污点(a Blot In The 'scutcheon) 000003

4. 盾徽上的污点(a Blot In The 'scutcheon) 000004

5. 盾徽上的污点(a Blot In The 'scutcheon) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

盾徽上的污点(A Blot in the 'Scutcheon)

[ə; eɪ] [blɑːt] [ɪn] [ðə; ði] - ['skʌtʃən]
A **BLOT** **IN** **THE** **'** **SCUTCHEON**
一个 印迹 在 这 - 盾形纹章

盾徽上的污点

[baɪ]['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ]
By **Robert** **Browning**
经过 罗伯特 勃朗宁

罗伯特·勃朗宁

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[-] ['kɑːments]
Transcriber's **comments**
转录员的 评论

转录员的评论

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]
INTRODUCTORY **NOTE**
引言 笔记

引言

[ə; eɪ] [blɑːt] [ɪn] [ðə; ði] - ['skʌtʃən]
A **BLOT** **IN** **THE** **'** **SCUTCHEON**
一个 印迹 在 这 - 盾形纹章

盾徽上的污点

[ækt] [aɪ]
ACT **I**
行为 我

第一幕

[ækt] [iː]
ACT **II**
行为 二

第二幕

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT **III**
行为 三、

第三幕

[-] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst] :
Transcriber's **comments** **on** **the** **preparation** **of** **this** **e** **-** **text** **:**
转录员的 评论 在 这 准备 的 这 e - 文本 :

转录员对本电子文本准备工作的评论：

['kloʊzɪŋ] ['brækəts, 'brækɪts][aɪ] . [iː] . "] " [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] .
Closing **brackets** **i** **.** **e** **.** **"** **]** **"** **have** **been** **added** **to** **some** **of** **the** **stage** **directions** **.**
结束 括号 我 . e . "] " 有 到过 额外 到 一些 的 这 阶段 方向 .

部分舞台指示中添加了右括号“]”。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][blæŋks][ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst] .

Leading	**blanks**	**are**	**reproduced**	**from**	**the**	**printed**	**text**	**.**
领导	空白	是	复制品	从	这	打印	文本	.

前导空格是从印刷文本中复制出来的。

[ˌiː'dʒiː] . :

Eg	**.**	**:**
例如	.	:

例如。:

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	**.**
根多伦	.

GUENDOLEN。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ?

Where	**are**	**you**	**taking**	**me**	**?**
在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里?

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[hiː; hi] [fel] [dʒʌst] [hɪr] .

He	**fell**	**just**	**here**	**.**
他	跌倒	只是	这里	.

他就是在这里摔倒的。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [noʊt]

INTRODUCTORY	**NOTE**
引言	笔记

引言

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] [stændz] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

ROBERT	**BROWNING**	**stands**	**,**	**in**	**respect**	**to**	**his**	**origin**	**and**	**his**	**career**	**,**
罗伯特	褐变	站立	,	在	尊重	到	他的	起源	和	他的	职业	,

罗伯特·勃朗宁，就其出身和事业而言，地位崇高。

[ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [əˌrɪstə'krætɪk]['poʊəts] [bɪ'saɪd] [huːz] ['drɑːməz][hɪz; ɪz] " [blɑːt][ɪn]

in	**marked**	**contrast**	**to**	**the**	**two**	**aristocratic**	**poets**	**beside**	**whose**	**dramas**	**his**	**"**	**Blot**	**in**
在	标记	对比	到	这	二	贵族	诗人	旁	谁	电视剧	他的	"	印迹	在

[ðə; ði] - ['skʌtʃən] " [ɪz] [hɪr] ['prɪntɪd] .

the	**'**	**Scutcheon**	**"**	**is**	**here**	**printed**	**.**
这	-	盾形纹章	"	是	这里	打印	.

与他作品旁边两位贵族诗人的戏剧形成鲜明对比的是，他的《盾徽上的污点》也印在这里。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk][klɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sentər] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [dɪ'sent]

His	**father**	**was**	**a**	**bank**	**clerk**	**and**	**a**	**dissenter**	**at**	**a**	**time**	**when**	**dissent**
他的	父亲	曾是	一个	银行	职员	和	一个	持不同意见者	在	一个	时间	什么时候	异议

[ment] [ɪk'skluːʒn] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] ;

meant	**exclusion**	**from**	**Society**	**;**
意思是	排除	从	社会	;

他的父亲是一名银行职员，也是一名持不同政见者，在那个年代，持不同政见意味着被社会排斥;

[ðə; ði]['poʊət] [went] ['niːðər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] [nɔːr][tuː; tə]['ɑːksfərd][ɔːr]

the	**poet**	**went**	**neither**	**to**	**one**	**of**	**the**	**great**	**public**	**schools**	**nor**	**to**	**Oxford**	**or**
这	诗人	去	两者都不	到	一	的	这	伟大的	民众	学校	也不	到	牛津	或者

['keɪmbrɪdʒ] ;

Cambridge	**;**
剑桥	;

这位诗人既没有上过任何一所著名的公立学校，也没有上过牛津或剑桥;

[ænd; ənd][noʊ] [breθ] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	no	breath	of	scandal	touched	his	name	.
和	不	气息	的	丑闻	感动	他的	姓名	.

他的名字没有沾染任何丑闻。

[bɔ:rn][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - , [hi:; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ['lɑ:rdʒli] [baɪ] ['praɪvət] ['tu:tɝz] ,

Born	in	London	in	1812	,	he	was	educated	largely	by	private	tutors	,
出生	在	伦敦	在	-	,	他	曾是	受过教育	很大程度上	经过	私人的	导师	,

他于1812年出生于伦敦，主要接受私人教师的教育。

[ænd; ənd] [spent] [tu:] ['jɪrz] [æt; ət] ['lʌndən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər]

and	spent	two	years	at	London	University	,	but	the	influence	of	his	father
和	花费	二	年	在	伦敦	大学	,	但	这	影响	的	他的	父亲

,

,

,

他在伦敦大学待了两年，但父亲的影响

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][waɪd] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪsts] ,

a	man	of	wide	reading	and	cultivated	tastes	,
一个	男人	的	宽的	阅读	和	栽培	口味	,

一位博览群书、品味高雅的人

[wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['treɪnɪŋ] .

was	probably	the	most	important	element	in	his	early	training	.
曾是	大概	这	最多	重要的	元素	在	他的	早期的	训练	.

这或许是他早期训练中最重要的因素。

[hi:; hi] [dru:] [wel] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [roʊt] [və:siz] [frʌm; frəm]

He	drew	well	,	was	something	of	a	musician	,	and	wrote	verses	from
他	画	出色地	,	曾是	某物	的	一个	音乐家	,	和	写道	诗句	从

[æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ,

an	early	age	,
一个	早期的	年龄	,

他画画很好，有一定的音乐天赋，从小就开始写诗。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɑ:ljəm][ʌv; əv] ['ʃeli] [wɪtʃ] [fɜ:rst]

though	it	was	the	accidental	reading	of	a	volume	of	Shelley	which	first
尽管	它	曾是	这	偶然	阅读	的	一个	体积	的	雪莱	哪个	第一的

['kɪndld] [hɪz; ɪz]['ri:əl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

kindled	his	real	inspiration	.
点燃	他的	真实的	灵感	.

不过，真正激发他创作灵感的，却是偶然读到的一本雪莱的作品。

[ðɪs] [ɪn'detɪdnəs] [ɪz] ['bju:tɪfli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] ['poʊəm] , " ['pɔ:lin] " (

This	indebtedness	is	beautifully	acknowledged	in	his	first	published	poem	,	"	Pauline	"	(
这	负债	是	非常漂亮	已确认	在	他的	第一的	已发布	诗	,	"	宝琳	"	(

-) .

1833	)	.
-	)	.

他在发表的第一首诗《保琳》（1833 年）中优美地表达了这种感激之情。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts][tu:; tə] ['ɪtəli] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt][tu:; tə]['krɑ:nɪk(ə)l][ɪn]

Apart	from	frequent	visits	to	Italy	,	there	is	little	of	incident	to	chronicle	in
除	从	频繁	访问	到	意大利	,	那里	是	小的	的	事件	到	编年史	在

['braʊnɪŋz] [laɪf] ,

Browning's	life	,
勃朗宁	生活	,

除了频繁访问意大利之外，勃朗宁的一生中几乎没有什么值得记录的事件。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rtʃənət] ['mærɪdʒ] [ɪn] - [tu:; tə]
with **the** **one** **great** **exception** **of** **his** **more** **than** **fortunate** **marriage** **in** **1846** **to**
和 这 一 伟大的 例外 的 他的 更多的 比 幸运 婚姻 在 - 到
[ɪ'lɪzəbəθ] ['bærət, 'bærit] ,
Elizabeth **Barrett** **,**
伊丽莎白 巴雷特 ,

除了他于 1846 年与伊丽莎白·巴雷特那段无比幸福的婚姻之外，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊɪtɪsɪz] .
the **greatest** **of** **English** **poetesses** **.**
这 最 的 英语 女诗人 .

英国最伟大的女诗人。

['braʊnɪŋz] [drə'mætɪk] ['pɪriəd] [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] - [tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
Browning's **dramatic** **period** **extended** **from** **1835** **to** **the** **time** **of** **his** **marriage** **,**
勃朗宁 戏剧性 时期 扩展 从 - 到 这 时间 的 他的 婚姻 ,
[ænd; ənd] [prə'du:st] [sʌm; səm][naɪn] [pleɪz] ,
and **produced** **some** **nine** **plays** **,**
和 生产 一些 九 演出 ,

勃朗宁的戏剧创作时期从1835年一直延续到他结婚之时，期间创作了大约九部戏剧。

[nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .
not **all** **of** **which** **,** **however** **,** **were** **intended** **for** **the** **stage** **.**
不是 全部 的 哪个 , 然而 , 是 故意的 为了 这 阶段 .

但并非所有作品都是为舞台表演而创作的。

" [ˌpærə'sɛlsəs] , " [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] , [hæz; həz] [bɪn] ['ferli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] "
" **Paracelsus** **,** **"** **the** **first** **of** **the** **series** **,** **has** **been** **fairly** **described** **as** **a** **"**
" 帕拉塞尔苏斯 , " 这 第一的 的 这 系列 , 有 到过 相当 描述 作为 一个 "
[ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['drɑ:mə] ,
conversational **drama** **,**
对话 戏剧 ,

该系列的第一部《帕拉塞尔苏斯》被恰当地描述为一部"对话剧"。

" [ænd; ənd] " ['pipə] ['pa:siz] , " [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [steɪdʒd] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['poʊəm]
" **and** **"** **Pippa** **Passes** **,** **"** **though** **it** **has** **been** **staged** **,** **is** **essentially** **a** **poem**
" 和 " 皮帕 通过 , " 尽管 它 有 到过 摆拍 , 是 本质上 一个 诗
[tu:; tə] [ri:d] .
to **read** **.**
到 读 .

《皮帕过客》虽然是舞台剧，但本质上是一首可以阅读的诗。

[ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['trædʒədi][ʌv; əv] " ['stræfəd] " [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'presɪvli] [pər'fɔ:rmd] , [bʌt; bət] "
The **historical** **tragedy** **of** **"** **Strafford** **"** **has** **been** **impressively** **performed** **,** **but** **"**
这 历史 悲剧 的 " 斯特拉福德 " 有 到过 令人印象深刻 执行 , 但 "
[kɪŋ] ['vɪktər][ænd; ənd] [kɪŋ] [tʃɑ:rlz] , "
King **Victor** **and** **King** **Charles** **,** **"**
国王 胜利者 和 国王 查尔斯 , "

历史悲剧《斯特拉福德》的演出令人印象深刻，但《维克多国王与查理国王》

" [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dru:zəz] , "
" **The** **Return** **of** **the** **Druses** **,** **"**
" 这 返回 的 这 德鲁斯人 , "

《德鲁斯人的回归》

" - ['bɜ:rθdeɪ] , "
" **Colombe's** **Birthday** **,** **"**
" - 生日 , "

"科隆布的生日",

" [ə; eɪ] [soʊlz] ['trædʒədi] ,
" A Soul's Tragedy ,
" 一个 灵魂的 悲剧 ,

《灵魂的悲剧》

" [ænd; ənd] " ['lʊriːə] , " [waɪl] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]
" and " Luria , " while interesting in many ways , can hardly be regarded as
" 和 " 卢里亚 , " 尽管 有趣的 在 许多 方式 , 能 几乎 是 认为 作为
[sək'sesf(ə)l] [steɪdʒ] - [pleɪz] .
successful stage - plays .
成功的 阶段 - 演出 .

《》和《卢里亚》虽然在很多方面都很有趣，但很难被视为成功的舞台剧。

" [ə; eɪ][blɑːt][ɪn][ðə; ði] - ['skʌtʃən] " [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] ,
" A Blot in the ' Scutcheon " was performed at Drury Lane ,
" 一个 印迹 在 这 - 盾形纹章 " 曾是 执行 在 德鲁里 车道 ,

《盾牌上的污点》在德鲁里巷剧院上演。

[bʌt; bət][ɪts] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rʌn] [wɜːr; wər] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]
but its chances of a successful run were spoiled by the jealousy of
但 它是 机会 的 一个 成功的 跑步 是 被宠坏了 经过 这 妒忌 的
[mə'kriːdi] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
Macready , the manager .
麦克雷迪 , 这 经理 .

但由于经理麦克雷迪的嫉妒，它成功的机会破灭了。

[ðə; ði] [meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] ['wiːknəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
The main cause of Browning's weakness as a playwright lay in the fact that he
这 主要的 原因 的 勃朗宁 弱点 作为 一个 剧作家 躺 在 这 事实 那 他
[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [saɪ'kɑːlədʒi] [ðæn; ðən][ɪn]['ækʃ(ə)n] .
was so much more interested in psychology than in action .
曾是 所以 很多 更多的 感兴趣的 在 心理学 比 在 行动 .

勃朗宁作为剧作家的主要弱点在于，他对心理学的兴趣远大于对行动的兴趣。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['trædʒədi] [ðɪs] ['diːfekt][ɪz] [les] ['prɑːmɪnənt][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
But in the present tragedy this defect is less prominent than usual ,
但 在 这 展示 悲剧 这 缺点 是 较少的 著名的 比 通常 ,

但在当前的这场悲剧中，这一缺陷并不像往常那样突出。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [flɔːz] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l]
and in spite of flaws in construction , it reaches a high pitch of emotional
和 在 尽管如此 的 缺陷 在 建造 , 它 到达 一个 高的 沥青 的 情绪
[ɪn'tensəti] ,
intensity ,
强度 ,

尽管结构上存在缺陷，但它却达到了极高的情感强度。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪdnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn]['poʊətri] .
the characters are drawn with vividness , and the lines are rich in poetry .
这 人物 是 绘制 和 生动性 , 和 这 线条 是 富有的 在 诗 .

人物形象生动鲜明，线条富有诗意。

[ə; eɪ] [blɑːt] [ɪn] [ðə; ði] - ['skʌtʃən]
A BLOT IN THE ' SCUTCHEON
一个 印迹 在 这 - 盾形纹章

盾徽上的污点

[ə; eɪ] ['trædʒədi] (-)
A TRAGEDY (1843)
一个 悲剧 (-)

悲剧（1843）

[drə'mætɪs] [pər'soʊni]
DRAMATIS PERSONAE
戏剧 人物

剧中人

['mildrid] ['trɛʃəm] .
MILDRED TRESHAM .
米尔德 特雷舍姆 .

米尔德里德·特雷舍姆。

['gwɛndəlɪn] ['trɛʃəm] .
GUENDOLEN TRESHAM .
根多伦 特雷舍姆 .

GUENDOLEN TRESHAM。

['θɔ:rəʊld] , [ɜ:rl] ['trɛʃəm] .
THOROLD , Earl Tresham .
索罗德 , 伯爵 特雷舍姆 .

索罗德，特雷舍姆伯爵。

['ɔ:stən] ['trɛʃəm] .
AUSTIN TRESHAM .
奥斯汀 特雷舍姆 .

奥斯汀·特雷舍姆。

['henri] , [ɜ:rl] - .
HENRY , Earl Mertoun .
亨利 , 伯爵 - .

亨利，默顿伯爵。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['trɛʃəm] .
GERARD , and other retainers of Lord Tresham .
杰拉德 , 和 其他 预付金 的 主 特雷舍姆 .

杰拉德，以及特雷舍姆勋爵的其他随从。

[taɪm] , - —
Time , 17 —
时间 , - —

时间，17—

[ækt] [aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[si:n]
SCENE
场景

场景

[aɪ] . — [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ɪn] [lɔ:rd] - [pɑ:rk] .
I . — The Interior of a Lodge in Lord Tresham's Park .
我 . — 这 内部的 的 一个 小屋 在 主 - 公园 .

I.—特雷舍姆勋爵公园内小屋的内部。

['meni] [rɪ'teɪnəz] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [kə'mænd]
Many Retainers crowded at the window , supposed to command
许多 预付金 挤 在 这 窗户 , 据称 到 命令

许多侍从挤在窗边，他们本应指挥。

[ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mænʃ(ə)n] .
a view of the entrance to his Mansion .
一个 看法 的 这 入口 到 他的 大厦 .

这是他宅邸入口的一角。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [ðə; ði]['wɔ:rənər; 'wɑ:rənər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['flægən] ,

GERARD	,	the	Warrener	,	his	back	to	a	table	on	which	are	flagons	,
杰拉德	,	这	沃伦纳	,	他的	后退	到	一个	桌子	在	哪个	是	酒壶	,

沃伦纳的杰拉德，背对着一张摆放着酒壶的桌子，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[fɜ:rst] [rɪ'teɪnər] .

FIRST	RETAINER	.
第一的	预付金	.

首笔预付款。

[eɪ] , [du:] !

Ay	,	do	!
哎	,	做	!

哎呀，那就去做吧!

[pʊʃ] , [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [pʊʃ] [daʊn] [ˌem 'i:] !

push	,	friends	,	and	then	you'll	push	down	me	!
推	,	朋友们	,	和	然后	你会	推	向下	我	!

朋友们，你们推我，然后你们就会把我推倒!

— [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

—	What	for	?
—	什么	为了	?

-做什么的?

[dʌz] ['eni] [hɪr] [ə; eɪ] ['rʌnɚz] [fʊt]

Does	any	hear	a	runner's	foot
做	任何	听到	一个	跑步者的	脚

有人听见跑步者的脚步声吗?

[ɔ:r][ə; eɪ] ['sti:dz] ['træmp(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ] [koʊtʃ] - [wi:lz] [kraɪ] ?

Or	a	steed's	trample	or	a	coach	-	wheel's	cry	?
或者	一个	骏马的	践踏	或者	一个	教练	-	轮子的	哭	?

还是骏马的践踏声，或是马车轮的呼啸声?

[ɪz][ðə; ði] [ɜ:rl] [kʌm] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [li:st] [pɔrsu:vənt] ?

Is	the	Earl	come	or	his	least	poursuivant	?
是	这	伯爵	来	或者	他的	至少	后续	?

伯爵来了还是他最不情愿的追随者?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['bri:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ]

But	there's	no	breeding	in	a	man	of	you
但	有	不	选育	在	一个	男人	的	你

但你这样的男人身上没有一点教养可言。

[seɪv] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d]['jɑ:ndər] : [hɪəz] [ə; eɪ][hæf] - [pleɪs] [jet] ,

Save	Gerard	yonder	:	here's	a	half	-	place	yet	,
节省	杰拉德	远处	:	这里是	一个	一半	-	地方	然而	,

救救杰拉德：这里还有一半的路要走。

[oʊld]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] !

Old	Gerard	!
老的	杰拉德	!

老杰拉德!

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .

GERARD	.
杰拉德	.

杰拉德。

[seɪv] [jʊr; jər] ['kə:tisiz] , [maɪ] [frend] .
Save your courtesies , my friend .
节省 你的 礼貌 , 我的 朋友 .

朋友，省省你的客气吧。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [pleɪs] .
Here is my place .
这里 是 我的 地方 .

这是我的地方。

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[naʊ] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !
Now , Gerard , out with it !
现在 , 杰拉德 , 出去 和 它 !

杰拉德，快说！

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] ['sʌlən] , [ðɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [deɪz]
What makes you sullen , this of all the days
什么 制作 你 忧郁 , 这 的 全部 这 天

是什么让你在今天这天闷闷不乐?

[aɪ] - [ðə; ði] [jɪr] ?
I ' the year ?
我 - 这 年 ?

我是哪一年?

[tu:; tə] - [deɪ]
To - day
到 - 天

今天

[ðæt] [jʌŋ] [rɪtʃ] ['baʊntɪf(ə)l]
that young rich bountiful
那 年轻的 富有的 丰富

那个年轻富有的富人

['hænsəm] [ɜ:rl] - , [hu:m] [ə'loʊn] [ðeɪ] [mætʃ]
Handsome Earl Mertoun , whom alone they match
英俊的 伯爵 - , 谁 独自的 他们 匹配

英俊的默顿伯爵，只有他能与他们匹敌。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['trɛʃəm] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,
With our Lord Tresham through the country - side ,
和 我们的 主 特雷舍姆 通过 这 国家 - 边 ,

与特雷舍姆勋爵一起游览乡村，

[ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn]['ʌtmoʊst]['breɪvəri]
Is coming here in utmost bravery
是 未来 这里 在 极致 勇敢

来到这里，他无比勇敢

[tu:; tə][æsk]['aʊər; ɑ:r] ['mæstɚz] ['sɪstɚz] [hænd] ?
To ask our master's sister's hand ?
到 问 我们的 硕士学位 姐妹 手 ?

向师父的妹妹提亲?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[waɪ] , [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [miːts]
Why , you , she speaks to , if she meets
为什么 , 你 , 她 说话 到 , 如果 她 满足

为什么，她会和你说话，如果她遇到你的话

[jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , [smaɪlz] [ɑːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hoʊld] [ə'pɑːrt]
Your worship , smiles on as you hold apart
你的 崇拜 , 微笑 在 作为 你 抓住 除

你的崇拜，在你保持距离时，依然带着微笑。

[ðə; ði] [baʊz] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɔːrɪst] [wɔːks] ,
The boughs to let her through her forest walks ,
这 树枝 到 让 她 通过 她 森林 散步 ,

树枝让她可以穿过森林小径，

[juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] ['feɪvərɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [noʊ] - [dɪ'zɜːrts] ,
You , always favourite for your no - deserts ,
你 , 总是 最喜欢的 为了 你的 不 - 沙漠 ,

你，总是因为不吃甜点而备受喜爱，

[juːv] [hɜːrd] , [ðiːz] [θriː] [deɪz] , [haʊ] [ɜːrl] - ['suːz]
You've heard , these three days , how Earl Mertoun sues
你已经 听到 , 这些 三 天 , 如何 伯爵 - 起诉

这三天，你们都听说了厄尔·默顿提起诉讼的事。

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] [brɔːd] [lændz] [tuː]
To lay his heart and house and broad lands too
到 躺 他的 心 和 房子 和 广阔 土地 也

也要将他的心、房屋和广阔的土地都献给他

[æt; ət] ['leɪdi] ['mɪldrədz] [fiːt] : [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [skwiːz]
At Lady Mildred's feet : and while we squeeze
在 女士 米尔德雷德的 脚 : 和 尽管 我们 挤

在米尔德雷德夫人的脚下：当我们挤压

[ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maʊsˌhoʊl] [lest] [wiː; wi] [mɪs]
Ourselves into a mousehole lest we miss
我们自己 进入 一个 鼠洞 免得 我们 错过

我们躲进鼠洞，以免错过

[wʌn] ['kɑːndʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [peɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,
One congee of the least page in his train ,
一 粥 的 这 至少 页 在 他的 火车 ,

他火车上最小的一页粥，

[juː; jʊ] [sɪt] [oʊ] - [wʌn] [saɪd] — " [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ɜːrl] , " [seɪ] [aɪ] —
You sit o ' one side — " there's the Earl , " say I —
你 坐 o - 一 边 — " 有 这 伯爵 , " 说 我 —

你坐在一边——"伯爵在那儿，"我说——

" [wʌt] [ðen] ? " [seɪ] [juː; jʊ] !
" What then ? " say you !
" 什么 然后 ? " 说 你 !

"那又怎样？"你问道！

[θɜːrd] [rɪ'teɪnər] .
THIRD RETAINER .
第三 预付金 .

第三位受托人。

[aɪl] ['weɪdʒər][hiː; hi][hæz; həz][let]
I'll wager he has let
患病的 赌注 他 有 让

我敢打赌他已经放手了。

[bəuθ] [swɔnz] [hiː; hi] [teimd] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['mildrid] [swɪm]
Both swans he tamed for Lady Mildred swim
两个都 天鹅 他 驯服 为了 女士 米尔德里德 游泳

他为米尔德雷德夫人驯服的两只天鹅都会游泳

['oʊvər][ðə; ði][fɔːlz][ænd; ənd][geɪn][ðə; ði]['rɪvər] !
Over the falls and gain the river !
超过 这 瀑布 和 获得 这 河 !

越过瀑布，到达河边！

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . [rælf; reɪf] ,
GERARD . Ralph ,
杰拉德 . 拉尔夫 ,

杰拉德·拉尔夫

[ɪz][nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [maɪ] [in'spektɪŋ] - [deɪ]
Is not to - morrow my inspecting - day
是 不是 到 - 明天 我的 检查 - 天

明天不是我的检查日吗?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɔːks] ?
For you and for your hawks ?
为了 你 和 为了 你的 老鹰 ?

为了你和你的鹰?

[fɔːrθ] [rɪ'teɪnər] .
FOURTH RETAINER .
第四 预付金 .

第四名顾问。

[let] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][biː; bi] !
Let Gerard be !
让 杰拉德 是 !

放过杰拉德吧！

['hiːz] [kɔːrs] - [greɪnd] , [laɪk][hɪz; ɪz] [kaːvd] [blæk] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] [stɑːk] .
He's coarse - grained , like his carved black cross - bow stock .
他是 粗 - 颗粒状 , 喜欢 他的 雕刻 黑色的 叉 - 弓 库存 .

他性格粗犷，就像他那把雕刻精美的黑色弩弓弓托一样。

[hɑː] , [lʊk] [naʊ] , [waɪl] [wiː; wi]['skwɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [lʊk] !
Ha , look now , while we squabble with him , look !
哈 , 看 现在 , 尽管 我们 争吵 和 他 , 看 !

哈，瞧瞧，在我们和他争吵的时候，瞧！

[wel] [dʌn] , [naʊ] — [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] , [naʊ] ,
Well done , now — is not this beginning , now ,
出色地 完毕 , 现在 — 是 不是 这 开始 , 现在 ,

做得好，现在——这难道不是开始吗?

[tuː; tə] ['pɜːrpəs] ?
To **purpose** **?**
到 目的 ?

目的是什么?

[fɜːrst] [rɪ'teɪnər] .
FIRST **RETAINER** **.**
第一的 预付金 .

首笔预付款。

['aʊər; ɑːr] [rɪ'teɪnəz] [lʊk] [æz; əz] [faɪn] —
Our **retainers** **look** **as** **fine** **—**
我们的 预付金 看 作为 美好的 —

我们的牙套看起来很不错——

[ðæts] ['kʌmfərt] .
That's **comfort** **.**
那就是 舒适 .

这就是舒适感。

[lɔːrd] , [haʊ] ['ritʃəd] [hoʊldz] [hɪm'self]
Lord **,** **how** **Richard** **holds** **himself**
主 , 如何 理查德 持有 他自己

天哪，理查德的举止多么优雅

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [stɑːf] !
With **his** **white** **staff** **!**
和 他的 白色的 职员 !

他拿着他的白杖!

[wɪl] [nɑːt] [ə; eɪ] [neɪv] [bɪ'haɪnd]
Will **not** **a** **knave** **behind**
将要 不是 一个 恶棍 在后面

背后不会有恶棍

[prɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] ?
Prick **him** **upright** **?**
刺 他 直立 ?

把他刺直?

[fɔːrθ] [rɪ'teɪnər] .
FOURTH **RETAINER** **.**
第四 预付金 .

第四名顾问。

['hiːz] ['oʊnli] ['bəuiŋ] , [fuːl] !
He's **only** **bowing** **,** **fool** **!**
他是 仅有的 鞠躬 , 傻子 !

他只是在鞠躬而已，傻瓜!

[ðə; ði] ['ɜːlz] [mæn] [bent] [ˌjuː 'es] ['loʊər] [baɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] .
The **Earl's** **man** **bent** **us** **lower** **by** **this** **much** **.**
这 伯爵的 男人 弯曲 我们 降低 经过 这 很多 .

伯爵的手下把我们弯腰压低了这么多。

[fɜːrst] [rɪ'teɪnər] .
FIRST **RETAINER** **.**
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[ðæts] ['kʌmfərt] .
That's **comfort** **.**
那就是 舒适 .

这就是舒适感。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] !
Here's **a** **very** **cavalcade** **!**
这里是 一个 非常 车队 !

这是一支非常壮观的车队!

[θɜ:rd] [rɪ'teɪnər] .
THIRD **RETAINER** **.**
第三 预付金 .

第三位受托人。

[aɪ][dəunt] [si:] ['werfɔ:r] ['ritʃəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tru:p]
I **don't** **see** **wherefore** **Richard** **,** **and** **his** **troop**
我 不 看 因此 理查德 , 和 他的 部队

我不明白理查德和他的部队为何要这样做。

[ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd]['sɪlvər] ['vɑ:lit] [ðer; ðər] , [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
Of **silk** **and** **silver** **varlets** **there** **,** **should** **find**
的 丝绸 和 银 侍童 那里 , 应该 寻找

那里应该有丝绸和银饰侍从。

[ðer; ðər]['pɜ:rfju:md] [selvz] [soʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]
Their **perfumed** **selves** **so** **indispensable**
他们的 香 自我 所以 必不可少

它们芬芳的身躯如此不可或缺

[ɑ:n] [haɪ] [deɪz] , ['hɑ:lədeɪz] !
On **high** **days** **,** **holidays** **!**
在 高的 天 , 假期 !

盛大的日子，节日!

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [dɪs'greɪs]
Would **it** **so** **disgrace**
会 它 所以 耻辱

这岂不是奇耻大辱吗?

['aʊər; ɑ:r]['fæməli] , [ɪf] [aɪ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [stʊd] —
Our **family** **,** **if** **I** **,** **for** **instance** **,** **stood** **—**
我们的 家庭 , 如果 我 , 为了 实例 , 站立 —

比如，如果我站在我们家这边——

[ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['swi:dɪʃ] [hɔ:ks] ,
In **my** **right** **hand** **a** **cast** **of** **Swedish** **hawks** **,**
在 我的 正确的 手 一个 投掷 的 瑞典 老鹰 ,

我右手拿着一副瑞典鹰的石膏模型，

[ə; eɪ] [li:ʃ] [ʌv; əv] ['greɪhaʊnd] [ɪn][maɪ][left] ? —
A **leash** **of** **greyhounds** **in** **my** **left** **?** **—**
一个 牵引绳 的 灵缇犬 在 我的 左边 ? —

我左边牵着一群灰狗?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] . — [wɪð; wɪθ] [hju:]
GERARD **.** **—** **With** **Hugh**
杰拉德 . — 和 休

杰拉德。——与休

[ðə; ði]['lɔ:gmən; 'lɑ:gmən][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
The **logman** **for** **supporter** **,** **in** **his** **right**
这 伐木工 为了 支持者 , 在 他的 正确的

支持者的伐木工，在他的右边

[ðə; ði] [bɪl] - [hʊk] , [ɪn][hɪz; ɪz][left][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] - [ʃɪrz] !
The **bill** **-** **hook** **,** **in** **his** **left** **the** **brushwood** **-** **shears** **!**
这 账单 - 钩 , 在 他的 左边 这 灌木丛 - 剪 !

他左边拿着钩嘴刀，还有灌木剪!

[θɜːrd] [rɪˈteɪnər] .
THIRD **RETAINER** **.**
第三 预付金 .

第三位受托人。

[aʊt] [ɑːn][juː; jʊ] , [kræb] !
Out **on** **you** **,** **crab** **!**
出去 在 你 , 螃蟹 !

滚开，螃蟹！

[wʌt] [nekst] , [wʌt] [nekst] ?
What **next** **,** **what** **next** **?**
什么 下一个 , 什么 下一个 ?

接下来呢？接下来呢？

[ðə; ði] [ɜːrl] !
The **Earl** **!**
这 伯爵 !

伯爵！

[fɜːrst] [rɪˈteɪnər] .
FIRST **RETAINER** **.**
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[oʊ] [ˈwɔːltər] , [gruːm] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] , [duː] [ðeɪ] [mætʃ]
Oh **Walter** **,** **groom** **,** **our** **horses** **,** **do** **they** **match**
哦 沃尔特 , 新郎 , 我们的 马匹 , 做 他们 匹配

哦，沃尔特，马夫，我们的马，它们配得上吗？

[ðə; ði] [ˈɜːlz] ? [əˈlæs] , [ðæt] [fɜːrst] [per] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] —
The **Earl's** **?** **Alas** **,** **that** **first** **pair** **of** **the** **six** **—**
这 伯爵的 ? 唉 , 那 第一的 一对 的 这 六 —

伯爵的？唉，六人中的前两人——

[ðeɪ] [pɔː] [ðə; ði] [graʊnd] — [ɑː] [ˈwɔːltər] ! [ænd; ənd] [ðæt] [bruːt]
They **paw** **the** **ground** **—** **Ah** **Walter** **!** **and** **that** **brute**
他们 爪子 这 地面 — 啊 沃尔特 ! 和 那 蛮力

它们刨着地——啊，沃尔特！还有那个畜生！

[dʒʌst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [baɪ] [ðə; ði] [wiːl] !
Just **on** **his** **haunches** **by** **the** **wheel** **!**
只是 在 他的 臀部 经过 这 车轮 !

他就蹲在方向盘旁边！

[sɪksθ] [rɪˈteɪnər] .
SIXTH **RETAINER** **.**
第六 预付金 .

第六位受托人。

[eɪ] — [eɪ] !
Ay **—** **ay** **!**
哎 — 哎 !

哎呀！

[juː; jʊ] , ['filip] , [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [hænd] , [aɪ] [hɪr] ,
You **,** **Philip** **,** **are** **a** **special** **hand** **,** **I** **hear** **,**
你 , 菲利普 , 是 一个 特别的 手 , 我 听到 ,

我听说你，菲利普，是个特别能干的人。

[æt; ət] [suːps] [ænd; ənd] [ˈsɔːsɪz] : [wɒts] [ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
At **soups** **and** **sauces** **:** **what's** **a** **horse** **to** **you** **?**
在 汤 和 酱汁 : 是什么 一个 马 到 你 ?

对于汤和酱料来说：马对你来说算什么？

[-] [mɑːrk] [ðæt] [biːst] [ðeɪv] [slɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst]
D'ye mark that beast they've slid into the midst
染料 标记 那 兽 他们有 滑行 进入 这 中间

你们注意他们已经潜入的那头野兽

[soʊ] ['kʌnɪŋli] ? — [ðen] , ['filip] , [mɑːrk] [ðɪs] ['fɜːrðər] ;
So cunningly ? — then , Philip , mark this further ;
所以 狡猾地 ? — 然后 , 菲利普 , 标记 这 更远 ;

如此狡猾？——那么，菲利普，请进一步注意这一点；

[noʊ] [leg] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] !
No leg has he to stand on !
不 腿 有 他 到 站立 在 !

他已经无路可站了！

[fɜːrst] [rɪ'teɪnər] .
FIRST RETAINER .
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[noʊ] ? [ðæts] ['kʌmfərt] .
No ? that's comfort .
不 ? 那就是 舒适 .

不？那才是舒适。

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[piːs] , [kʊk] !
Peace , Cook !
和平 , 厨师 !

库克，平安！

[ðə; ði] [ɜːrl] [dɪ'sendz] .
The Earl descends .
这 伯爵 下降 .

伯爵下楼了。

[wel] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [siː]
Well , Gerard , see
出色地 , 杰拉德 , 看

杰拉德，你看

[ðə; ði] [ɜːrl] [æt; ət] [liːst] !
The Earl at least !
这 伯爵 在 至少 !

至少伯爵是！

[kʌm] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [mæn] ,
Come , there's a proper man ,
来 , 有 一个 恰当的 男人 ,

来，这才是真正的男人。

[aɪ] [hoʊp] !
I hope !
我 希望 !

但愿如此！

[waɪ] , [rælf; reɪf] , [noʊ] ['fælkən] , [poʊl] [ɔːr] [swiːd] ,
Why , Ralph , no falcon , Pole or Swede ,
为什么 , 拉尔夫 , 不 鹘 , 极 或者 瑞典人 ,

为什么，拉尔夫，没有猎鹰，无论是波兰猎鹰还是瑞典猎鹰？

[hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ]['stɑːriər] [aɪ] .
Has got a starrier eye .
有 得到 一个 星光 眼睛 .

眼睛更闪亮了。

[θɜːrd] [rɪ'teɪnər] .
THIRD RETAINER .
第三 预付金 .

第三位受托人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] :
His eyes are blue :
他的 眼睛 是 蓝色的 :

他的眼睛是蓝色的。

[bʌt; bət] [liːv] [maɪ] [hɔːks] [ə'loʊn] !
But leave my hawks alone !
但 离开 我的 老鹰 独自的 !

但请别碰我的鹰!

[fɔːrθ] [rɪ'teɪnər] .
FOURTH RETAINER .
第四 预付金 .

第四名顾问。

[soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jet]
So young , and yet
所以 年轻的 , 和 然而

如此年轻，却

[soʊ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] !
So tall and shapely !
所以 高的 和 优美 !

身材高挑匀称!

[fɪfθ] [rɪ'teɪnər] .
FIFTH RETAINER .
第五 预付金 .

第五位受托人。

[hɪəz] [lɔːrd] - [self] !
Here's Lord Tresham's self !
这里是 主 - 自己 !

这就是特雷舍姆勋爵本人!

[ðer; ðər] [naʊ] — [ðeəz; ðəz] [wʌt] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !
There now — there's what a nobleman should be !
那里 现在 — 有 什么 一个 贵族 应该 是 !

这才像个贵族!

['hiːz] ['oʊldər] , ['greɪvər] , ['lɔftiə] , ['hiːz] [mɔːr] [laɪk]
He's older , graver , loftier , he's more like
他是 老 , 刻刀 , 更高 , 他是 更多的 喜欢

他年纪更大，更严肃，更高傲，他更像.....

[ə; eɪ] ['haʊsɪz] [hed] .
A House's head .
一个 房屋 头 .

一位屋主。

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[bʌt; bət] [juːd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ]
But **you'd** **not** **have** **a** **boy**
但 你会 不是 有 一个 男生

但你就不会有男孩了。

— [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [ɜːrl] [bɪ'saɪd] ? — [pə'zes] [tuː] [suːn]
— **And** **what's** **the** **Earl** **beside** **?** **—** **possess** **too** **soon**
— 和 是什么 这 伯爵 旁 ? — 具有 也 很快

——伯爵旁边是谁？——过早拥有

[ðæt] ['steɪtlinəs] ?
That **stateliness** **?**
那 庄严 ?

那种庄严感?

[fɜːrst] [rɪ'teɪnər] .
FIRST **RETAINER** **.**
第一的 预付金 .

首笔预付款。

['aʊər; ɑːr]['mæstər] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd] —
Our **master** **takes** **his** **hand** **—**
我们的 掌握 需要 他的 手 —

我们的主人握住了他的手——

['ritʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [stɑːf] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] —
Richard **and** **his** **white** **staff** **are** **on** **the** **move** **—**
理查德 和 他的 白色的 职员 是 在 这 移动 —

理查德和他的白人幕僚们正在行动——

[bæk] [fɔːl]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] — ([tiː'ɛs'eɪtʃ] ! — [ðeəz; ðəz] ['tɪməθi]
Back **fall** **our** **people** **—** **(** **tsh** **!** **—** **there's** **Timothy**
后退 落下 我们的 人们 — (tsh ! — 有 蒂莫西

退后我们的人民——（嘘！——那是提摩太）

[ʃʊr] [tuː; tə][get]['tæŋg(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪbən] - [taɪz] ,
Sure **to** **get** **tangled** **in** **his** **ribbon** **-** **ties** **,**
当然 到 得到 纠缠不清 在 他的 丝带 - 领带 ,

肯定会被他的丝带缠住，

[ænd; ənd] ['piːtɜ˞z] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] - [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ɔːf] !)
And **Peter's** **cursed** **rosette's** **a** **-** **coming** **off** **!** **)**
和 彼得的 被诅咒的 - 一个 - 未来 离开 !)

彼得那该死的玫瑰花结要摘下来了!

— [æt; ət][læst][aɪ] [siː] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ;
— **At** **last** **I** **see** **our** **lord's** **back** **and** **his** **friend's** **;**
— 在 最后的 我 看 我们的 领主的 后退 和 他的 朋友们 ;

—我终于看到了我们主的背影和他朋友的背影;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] ['kʌmpəni]
And **the** **whole** **beautiful** **bright** **company**
和 这 所有的 美丽的 明亮的 公司

还有那整个美丽明亮的公司

[kloʊz] [raʊnd] [ðem; ðəm] — [ɪn] [ðeɪ] [goʊ] !
Close **round** **them** **—** **in** **they** **go** **!**
关闭 圆形的 他们 — 在 他们 去 !

绕着他们走——他们进去了!

[['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [bentʃ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər]
[**Jumping** **down** **from** **the** **window** **-** **bench** **,** **and** **making** **for**
[跳 向下 从 这 窗户 - 长椅 , 和 制作 为了

从窗边长椅上跳下来，朝着

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪts][dʒʌgz] .]

the	table	and	its	jugs	.]
这	桌子	和	它是	水罐	.]

桌子和桌子上的水罐。

[gʊd] [helθ] , [lɔːŋ] [laɪf] ,

Good	health	,	long	life	,
好的	健康	,	长的	生活	,

健康长寿

[greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ['trɛʃəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] !

Great	joy	to	our	Lord	Tresham	and	his	House	!
伟大的	喜悦	到	我们的	主	特雷舍姆	和	他的	房子	!

特雷舍姆勋爵和他的家族真是太高兴了!

[sɪksθ] [rɪ'teɪnər] .

SIXTH	RETAINER	.
第六	预付金	.

第六位受托人。

[maɪ]['fɑːðər] [droʊv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][fɜːrst][tuː; tə] [kɔːrt] ,

My	father	drove	his	father	first	to	court	,
我的	父亲	驾驶	他的	父亲	第一的	到	法庭	,

我父亲先开车送他父亲去法院,

['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] - [deɪ] — [eɪ] , [dɪd][hiː; hi] !

After	his	marriage	-	day	—	ay	,	did	he	!
后	他的	婚姻	-	天	—	哎	,	做过	他	!

结婚那天之后——哎呀，他真的这么做了!

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .

SECOND	RETAINER	.
第二	预付金	.

第二笔预付款。

[gɑːd] [bles]

God	bless
上帝	保佑

上帝保佑

[lɔːrd] ['trɛʃəm] , ['leɪdi] ['mildrid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] !

Lord	Tresham	,	Lady	Mildred	,	and	the	Earl	!
主	特雷舍姆	,	女士	米尔德里德	,	和	这	伯爵	!

特雷舍姆勋爵、米尔德里德夫人和伯爵!

[hɪr] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [riːtʃ] [jʊr; jər] ['biːkər] !

Here	,	Gerard	,	reach	your	beaker	!
这里	,	杰拉德	,	抵达	你的	烧杯	!

杰拉德，把你的烧杯拿过来!

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . [drɪŋk] , [maɪ] [bɔɪz] !

GERARD	.	Drink	,	my	boys	!
杰拉德	.	喝	,	我的	男孩们	!

杰拉德：喝吧，我的孩子们!

[dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] — ['ɔlz] [nɑːt] [raɪt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] — [drɪŋk] !

Don't	mind	me	—	all's	not	right	about	me	—	drink	!
不	头脑	我	—	一切	不是	正确的	关于	我	—	喝	!

别理我——我身体不太好——喝吧!

['sekənd] [rɪ'teɪnər] [[ə'saɪd]] .

SECOND	RETAINER	[	aside	]	.
第二	预付金	[	旁边	]	.

第二预留物[旁注]。

['hiːz] [vekst] , [naʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɪ'skeɪp] !
He's vexed , now , that he let the show escape !
他是 烦恼 , 现在 , 那 他 让 这 展示 逃脱 !

他现在很懊恼，因为他让这场演出溜走了！

[[tuː; tə] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .]
[To GERARD .]
[到 杰拉德 .]

[对杰拉德说。]

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'tɜːrn] [ðɪs] [weɪ] .
Remember that the Earl returns this way .
记住 那 这 伯爵 返回 这 方式 .

记住，伯爵会从这个方向返回。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[ðæt] [weɪ] ?
That way ?
那 方式 ?

那样吗?

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[dʒʌst] [soʊ] .
Just so .
只是 所以 .

正是如此。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[ðen] [maɪ] ['weɪz] [hɪr] .
Then my way's here .
然后 我的 方式 这里 .

那我的方法就在这里。

[[goʊz] .]
[Goes .]
[去 .]

[走了。]

['sekənd] [rɪ'teɪnər] .
SECOND RETAINER .
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[oʊld] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]
Old Gerard
老的 杰拉德

老杰拉德

[wɪl] [daɪ] [suːn] — [maɪnd] , [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
Will die soon — mind , I said it !
将要 死 很快 — 头脑 , 我 说 它 !

我很快就会死了——记住，我说出来了！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst]
He **was** **used**
他 曾是 用过的

他被利用了

[tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt][ðə; ði]['pɪtɪfʊl; -f(ə)l] [θɪŋ]
To **care** **about** **the** **pitifullest** **thing**
到 关心 关于 这 最可怜的 事物

关心最可怜的事物

[ðæt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['haʊsɪz] ['ɑːnər] , [nɑːt][æn; ən] [aɪ]
That **touched** **the** **House's** **honour** **,** **not** **an** **eye**
那 感动 这 房屋 荣誉 , 不是 一个 眼睛

这触及了众议院的荣誉，却丝毫没有影响到任何人的眼光。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [siː] [werˈɪn] : [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [kɔːz]
But **his** **could** **see** **wherein** **:** **and** **on** **a** **cause**
但 他的 可以 看 其中 : 和 在 一个 原因

但他能看出其中的原因：以及一个原因

[ʌv; əv] [skers] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , ['dʒerɑːd,dʒəˈrɑːd]
Of **scarce** **a** **quarter** **this** **importance** **,** **Gerard**
的 稀少 一个 四分之一 这 重要性 , 杰拉德

杰拉德的重要性，恐怕连四分之一都不到。

['ferli] [hæd; həd] ['fretɪd] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] [əˈweɪ]
Fairly **had** **fretted** **flesh** **and** **bone** **away**
相当 有 有格纹的 肉 和 骨 离开

相当多的血肉和骨头被刮掉了

[ɪn] ['kɛrz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] , [nɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
In **cares** **that** **this** **was** **right** **,** **nor** **that** **was** **wrong** **,**
在 关心 那 这 曾是 正确的 , 也不 那 曾是 错误的 ,

在担心这样做是对的，那样做是对的，

[sʌtʃ] [pɔɪnt] ['dekərəs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [skwer] [baɪ] [ruːl] —
Such **point** **decorous** **,** **and** **such** **square** **by** **rule** **—**
这样的 观点 得体 , 和 这样的 正方形 经过 规则 —

这样的点很雅致，这样的方正也符合规则——

[hiː; hi] [nuː] [sʌtʃ] ['naɪsɪtiːz] , [noʊ]['herəld] [mɔːr] :
He **knew** **such** **niceties** **,** **no** **herald** **more** **:**
他 知道 这样的 礼貌 , 不 先驱 更多的 :

他懂得这些礼节，不再是信使了：

[ænd; ənd] [naʊ] — [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər] : [daɪ][hiː; hi] [wɪl] !
And **now** **—** **you** **see** **his** **humour** **:** **die** **he** **will** **!**
和 现在 — 你 看 他的 幽默 : 死 他 将要 !

现在——你明白他的幽默了吧：他必死无疑！

['sekənd] [rɪˈteɪnər] .
SECOND **RETAINER** **.**
第二 预付金 .

第二笔预付款。

[gɑːd][help][hɪm; ɪm] !
God **help** **him** **!**
上帝 帮助 他 !

上帝保佑他！

[huːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvənt] - [hɔːl]
Who's **for** **the** **great** **servants** **'** **hall**
谁是 为了 这 伟大的 仆人 - 大厅

谁想去大仆人大厅

[tuː; tə] [hɪr] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ˌɪn'saɪd] !
To **hear** **what's** **going** **on** **inside** **!**
到 听到 是什么 去 在 里面 !

想知道里面发生了什么!

[ðeid] ['fɑːloʊ]
They'd **follow**
他们会 跟随

他们会跟随

[lɔːrd] ['trɛʃəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] .
Lord **Tresham** **into** **the** **saloon** **.**
主 特雷舍姆 进入 这 酒吧 .

特雷舍姆勋爵走进沙龙。

[θɜːrd] [rɪ'teɪnər] .
THIRD **RETAINER** **.**
第三 预付金 .

第三位受托人。

[aɪ] ! —
I **!** **—**
我 ! —

我! -

[fɔːrθ] [rɪ'teɪnər] .
FOURTH **RETAINER** **.**
第四 预付金 .

第四名顾问。

[aɪ] ! —
I **!** **—**
我 ! —

我! -

[liːv] [fræŋk] [ə'loʊn][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Leave **Frank** **alone** **for** **catching** **,** **at** **the** **door** **,**
离开 坦率 独自的 为了 捕捉 , 在 这 门 ,

别管弗兰克了，他被堵在门口了。

[sʌm; səm][hɪnt][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːrli] [goʊz][ˌɪn'saɪd] !
Some **hint** **of** **how** **the** **parley** **goes** **inside** **!**
一些 暗示 的 如何 这 谈判 去 里面 !

提示一下帕雷是如何放入里面的!

[prɑː'sperəti][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] !
Prosperity **to** **the** **great** **House** **once** **more** **!**
繁荣 到 这 伟大的 房子 一次 更多的 !

愿伟大的家族再次繁荣昌盛!

[hɪəz] [ðə; ði][læst][drɑːp] !
Here's **the** **last** **drop** **!**
这里是 这 最后的 降低 !

这是最后一滴了!

[fɜːrst] [rɪ'teɪnər] .
FIRST **RETAINER** **.**
第一的 预付金 .

首笔预付款。

[hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ] !
Have **at** **you** **!**
有 在 你 !

来吧!

[bɔɪz] , [hə'rɑː] !
Boys , hurrah !
男孩们， 欢呼 !

男孩们，好样的!

[siːn] [iː] . — [ə; eɪ] [sə'luːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n]
SCENE II . — A Saloon in the Mansion
场景 二 . — 一个 酒吧 在 这 大厦

第二幕——宅邸中的酒吧

['entər] [lɔːrd] ['treʃəm] , [lɔːrd] - , ['ɔːstən] , [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn]
Enter LORD TRESHAM , LORD MERTOUN , AUSTIN , and GUENDOLEN
进入 主 特雷舍姆 , 主 - , 奥斯汀 , 和 根多伦

特雷舍姆勋爵、默顿勋爵、奥斯汀和根多伦登场。

['treʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ] , [lɔːrd] - , [jet] [wʌns] [mɔːr] ,
I welcome you , Lord Mertoun , yet once more ,
我 欢迎 你 , 主 - , 然而 一次 更多的 ,

我再次欢迎您，默顿大人。

[tuː; tə] [ðɪs] [æn'sestrəl] [ruːf] [ʌv; əv][maɪn] .
To this ancestral roof of mine .
到 这 祖先的 屋顶 的 矿 .

回到我祖辈的屋檐下。

[jʊr; jər] [neɪm]
Your name
你的 姓名

你的名字

— ['noʊb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['nəublist][ɪn][ɪt'self] ,
— Noble among the noblest in itself ,
— 高贵 之中 这 最高贵 在 本身 ,

——本身就是最高贵中的最高贵，

[jet] ['teɪkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] , [feɪm] [ə'vɜːz] ,
Yet taking in your person , fame avers ,
然而 采取 在 你的 人 , 名声 反 ,

然而，考虑到你的个人魅力，名声却说：

[nuː] [praɪs][ænd; ənd]['lʌstər] , — ([æz; əz] [ðæt] [dʒem][juː; jʊ] [wer] ,
New price and lustre , — (as that gem you wear ,
新的 价格 和 光泽 , — (作为 那 宝石 你 穿 ,

全新的价格和光泽，——（就像你佩戴的那颗宝石，

[trænz'mɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['naɪtli] [brests] ,
Transmitted from a hundred knightly breasts ,
传输 从 一个 百 骑士精神 乳房 ,

源自百位骑士的胸膛，

[freʃ] [tʃeɪst] [ænd; ənd][set][ænd; ənd] [fɪkst] [baɪ][ɪts][læst][lɔːrd] ,
Fresh chased and set and fixed by its last lord ,
新鲜的 追逐 和 放 和 固定的 经过 它是最后的 主 ,

新鲜出炉，由其最后一位领主精心布置和固定。

[siːmz] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['kɪnd(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːr]) — [jʊr; jər] [neɪm]
Seems to re - kindle at the core) — your name
似乎 到 关于 - 点燃 在 这 核) — 你的 姓名

似乎在内心深处重新燃起了希望）——你的名字

[wʊd] [wɪn][juː; jʊ] ['welkəm] ！ —
Would win you welcome ! —
会 赢 你 欢迎 ！ —

我会热情欢迎你！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[θæŋks] ！
Thanks !
谢谢 ！

谢谢！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

— [bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] ,
— But add to that ,
— 但 添加 到 那 ,

——但除此之外，

[ðə; ði] ['wɜːrðinəs] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd]['dɪgnəti]
The worthiness and grace and dignity
这 价值 和 优雅 和 尊严

价值、优雅和尊严

[ʌv; əv][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][ˌju'naitiŋ][bəuθ]
Of your proposal for uniting both
的 你的 提议 为了 联合 两个都

关于你提出的将两者结合起来的提议

['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n]['kloʊzər][ðæn; ðən] [rɪ'spekt]
Our Houses even closer than respect
我们的 房屋 甚至 更近 比 尊重

我们的房屋甚至比尊重更紧密相连

[juˈnaɪts][ðem; ðəm] [naʊ] — [ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][grænt]
Unites them now — add these , and you must grant
联合 他们 现在 — 添加 这些 , 和 你 必须 授予

现在将它们联合起来——加上这些，你就必须授予

[wʌn] ['feɪvər] [mɔːr] , [nɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] , — [tuː; tə] [θɪŋk]
One favour more , nor that the least , — to think
一 偏爱 更多的 , 也不 那 这 至少 , — 到 思考

还有一件事，而且这并非最微不足道的事——那就是思考。

[ðə; ði] ['welkəm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ; — - [tɪz]['gɪv(ə)n] !
The welcome I should give ; — ' tis given !
这 欢迎 我 应该 给 ; — - 的 给定 !

我应该给予的欢迎——已经给予了！

[maɪ][lɔːrd] ,
My lord ,
我的 主 ,

我的大人，

[maɪ]['oʊnli] ['brʌðər] , ['ɔːstən] : ['hiːz][ðə; ði] ['kɪŋz] .
My only brother , Austin : he's the king's .
我的 仅有的 兄弟 , 奥斯汀 : 他是 这 国王的 .

我唯一的弟弟奥斯汀：他是国王的。

['aʊər; ɑːr]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] ['gwɛndəlɪn] — [bɪ'troʊðd]
Our **cousin** **,** **Lady** **Guendolen** **—** **betrothed**
我们的 表哥 , 女士 根多伦 — 未婚妻

我们的表妹，格恩多琳夫人——未婚妻

[tuː; tə] ['ɔːstən] : [ɔːl][ɑːr; ər] [jɔːrz] .
To **Austin** **:** **all** **are** **yours** **.**
到 奥斯汀 : 全部 是 你的 .

致奥斯汀：一切都是你的了。

- .
MERTOUN **.**
- .

默顿。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [les]
I **thank** **you** **—** **less**
我 感谢 你 — 较少的

谢谢你——更少

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sprest] - [wɪtʃ] [jʊr; jər] [siːl] ,
For **the** **expressed** **commendings** **which** **your** **seal** **,**
为了 这 表达 - 哪个 你的 海豹 ,

对于您印章上所表达的赞扬，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] , [ɔː'θentɪˌkeɪts] — [fə'bidz]
And **only** **that** **,** **authenticates** **—** **forbids**
和 仅有的 那 , 验证 — 禁止

仅此而已，即可验证——禁止

[maɪ] ['pʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . . . [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [teɪk]
My **putting** **from** **me** **.** **.** **.** **to** **my** **heart** **I** **take**
我的 推杆 从 我 . . . 到 我的 心 我 拿

我将我的付出.....倾注于我的心。

[jʊr; jər] [preɪz] . . .
Your **praise** **.** **.** **.**
你的 称赞 . . .

您的赞扬.....

[bʌt; bət] [preɪz] [les] [kleɪmz] [maɪ] ['grætɪtuːd] ,
but **praise** **less** **claims** **my** **gratitude** **,**
但 称赞 较少的 索赔 我的 感激 ,

但赞美之词不足以表达我的感激之情。

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['ɪnsaɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz]
Than **the** **indulgent** **insight** **it** **implies**
比 这 放纵的 洞察力 它 暗示

比它所暗示的放纵的洞察力更甚。

[ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['ʌpərmoʊst] [wɪð; wɪθ][wʌn]
Of **what** **must** **needs** **be** **uppermost** **with** **one**
的 什么 必须 需求 是 最上层 和 一

最重要的事情是什么?

[huː] [kʌmz] , [laɪk][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [liːv] [tuː; tə][æsk] ,
Who **comes** **,** **like** **me** **,** **with** **the** **bare** **leave** **to** **ask** **,**
WHO 来 , 喜欢 我 , 和 这 裸 离开 到 问 ,

谁像我一样，只有一点请求的许可?

[ɪn] [weid] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] [wɜːrdz] ,
In **weighed** **and** **measured** **unimpassioned** **words** **,**
在 称重 和 测量 冷漠的 字 ,

用冷静、客观、不带感情色彩的语言来说，

[ə; eɪ][gɪft] , [wɪtʃ] , [ɪf] [æz; əz] ['kɑːmli] - [tɪz] [dɪ'naɪd] ,
A gift , which , if as calmly ' tis denied ,
一个 礼物 , 哪个 , 如果 作为 平静地 - 的 否认 ,

一份礼物，如果被如此平静地拒绝，

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] , ['kɑːntent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
He must withdraw , content upon his cheek ,
他 必须 提取 , 内容 之上 他的 脸颊 ,

他必须退下，满足地将脸颊贴在脸上。

[dɪ'sper] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] .
Despair within his soul .
绝望 之内 他的 灵魂 .

他内心充满绝望。

[ðæt] [aɪ] [der] [æsk]
That I dare ask
那 我 敢 问

我敢问吗?

['fɜːrmli] , [nɪr] ['boʊldli] , [nɪr] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns]
Firmly , near boldly , near with confidence
牢牢 , 靠近 大胆地 , 靠近 和 信心

坚定地、大胆地、自信地靠近

[ðæt] [gɪft] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
That gift , I have to thank you .
那 礼物 , 我 有 到 感谢 你 .

这份礼物，我得感谢你。

[jes] , [lɔːrd] ['trɛʃəm] ,
Yes , Lord Tresham ,
是的 , 主 特雷舍姆 ,

是的，特雷舍姆勋爵。

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər]['sɪstər] — [æz; əz] [juːd] [hæv; həv][wʌn] [lʌv]
I love your sister — as you'd have one love
我 爱 你的 姐姐 — 作为 你会 有 一 爱

我爱你的妹妹——就像你只有一份爱一样。

[ðæt] ['leɪdi] . . .
That lady . . .
那 女士 . . .

那位女士.....

[oʊ] [mɔːr] , [mɔːr] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
oh more , more I love her !
哦 更多的 , 更多的 我 爱 她 !

哦，我更爱她了!

[welθ] ,
Wealth ,
财富 ,

财富，

[ræŋk] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [θɪŋks] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Rank , all the world thinks me , they're yours , you know ,
秩 , 全部 这 世界 思考 我 , 它们是 你的 , 你 知道 ,

排名，全世界都认为我是你的，你知道的。

[tuː; tə][hoʊld][ɔːr][pɑːrt][wɪð; wɪθ] , [æt; ət][jʊr; jər] [tʃɔɪs] — [bʌt; bət][grænt]
To hold or part with , at your choice — but grant
到 抓住 或者 部分 和 , 在 你的 选择 — 但 授予

持有或放弃，由你选择——但请允许

[maɪ] [truː] [self] , [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈruːd] [ʌv; əv][lænd] ,
My true self , me without a rood of land ,
我的 真的 自己 , 我 没有 一个 rood 的 土地 ,

真正的自我，没有土地的我，

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] , [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
A piece of gold , a name of yesterday ,
一个 片 的 金子 , 一个 姓名 的 昨天 ,

一块金子，一个昨日的名字，

[grænt][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] . . . [deθ] [ɔːr][laɪf] ?
Grant me that lady , and you . . . Death or life ?
授予 我 那 女士 , 和 你 . . . 死亡 或者 生活 ?

把那位女士赐给我，而你……是生还是死?

[ˈgwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[[əˈpɑːrt][tuː; tə] [ˈɔːstən]] .
[apart to AUSTIN] .
[除 到 奥斯汀] .

[除了奥斯汀]。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈlʌvɪŋ] ,
Why , this is loving ,
为什么 , 这 是 爱 ,

这是爱啊!

[ˈɔːstən] !
Austin !
奥斯汀 !

奥斯汀!

[ˈɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ˈhiːz] [soʊ] [jʌŋ] !
He's so young !
他是 所以 年轻的 !

他好年轻啊!

[ˈgwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[jʌŋ] ?
Young ?
年轻的 ?

年轻的?

[oʊld] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][hæf] [sərˈmaɪz]
Old enough , I think , to half surmise
老的 足够的 , 我 思考 , 到 一半 推测

我想，我年纪足够大了，可以大致推测一下。

[hiː; hi][ˈnevər][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˈentrəns] [hɪr] ,
He never had obtained an entrance here ,
他 绝不 有 获得 一个 入口 这里 ,

他从未获得过进入这里的资格。

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðɪs] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['niːdɪd] .

Were	**all**	**this**	**fear**	**and**	**trembling**	**needed**	**.**
是	全部	这	害怕	和	发抖	需要	.

这一切恐惧和战栗真的有必要吗?

['ɔːstən] . [hʌʃ] !

AUSTIN	**.**	**Hush**	**!**
奥斯汀	.	嘘	!

奥斯汀。嘘!

[hiː; hi] ['rednz] .

He	**reddens**	**.**
他	变红	.

他脸红了。

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	**.**
根多伦	.

GUENDOLEN。

[mɑːrk][hɪm; ɪm] , ['ɔːstən] ; [ðæts] [truː] [lʌv] !

Mark	**him**	**,**	**Austin**	**;**	**that's**	**true**	**love**	**!**
标记	他	,	奥斯汀	;	那就是	真的	爱	!

记住他，奥斯汀；那才是真爱!

['aʊərz][mʌst; məst][bɪ'gɪn] [ə'gen] .

Ours	**must**	**begin**	**again**	**.**
我们的	必须	开始	再次	.

我们的一切都必须重新开始。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[wiːl] [sɪt] , [maɪ][lɔːrd] .

We'll	**sit**	**,**	**my**	**lord**	**.**
出色地	坐	,	我的	主	.

我们坐下，大人。

['evər][wɪð; wɪθ][best] ['dezərt] [goʊz] ['dɪfɪdəns] .

Ever	**with**	**best**	**desert**	**goes**	**diffidence**	**.**
曾经	和	最好的	沙漠	去	羞怯	.

即使是最好的沙漠，也总会带着一丝羞怯。

[aɪ] [meɪ] [spiːk] ['pleɪnli] [nɔːr][biː; bi] [ˌmɪskən'siːvd]

I	**may**	**speak**	**plainly**	**nor**	**be**	**misconceived**
我	可能	说话	显然	也不	是	误解

我说话直白，不会引起误解。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

That	**I**	**am**	**wholly**	**satisfied**	**with**	**you**
那	我	是	完全	使满意	和	你

我对你完全满意。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [wen] [ə; eɪ]['fælkənz] [aɪ]

On	**this**	**occasion**	**,**	**when**	**a**	**falcon's**	**eye**
在	这	场合	,	什么时候	一个	猎鹰的	眼睛

这一次，当一只猎鹰的眼睛

[wɜːr; wər] [dʌl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [fɔːlts] ,

Were	**dull**	**compared**	**with**	**mine**	**to**	**search**	**out**	**faults**	**,**
是	乏味的	比较的	和	矿	到	搜索	出去	故障	,

与我相比，我的工作显得枯燥乏味，难以发现缺陷。

[ɪz] ['sʌmwʌt] .
Is somewhat .
是 有些 .

有点儿。

['mɪldrədz] [hænd][ɪz][hɜːrz][tuː; tə] [gɪv]
Mildred's hand is hers to give
米尔德雷德的 手 是 她的 到 给

米尔德雷德的手是她自己可以伸出去的。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
Or to refuse .
或者 到 拒绝 .

或者拒绝。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][grænt][maɪ][suːt] ?
But you , you grant my suit ?
但 你 , 你 授予 我的 套装 ?

但是，你，你会批准我的诉讼吗?

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] [ɪf] [hɜːrz] ?
I have your word if hers ?
我 有 你的 单词 如果 她的 ?

我相信你的话，如果她的话呢?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[maɪ][best][ʌv; əv][wɜːrdz]
My best of words
我的 最好的 的 字

我最好的措辞

[ɪf] [hɜːrz] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] .
If hers encourage you .
如果 她的 鼓励 你 .

如果她的鼓励能让你振作起来。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
I trust it will .
我 相信 它 将要 .

我相信会的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['leɪdi] ['mildrid] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
Have you seen Lady Mildred , by the way ?
有 你 已见 女士 米尔德里德 , 经过 这 方式 ?

对了，你见过米尔德雷德夫人吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我...

[aɪ] . . . ['aʊər; ɑːr] [tuː] [dɪ'meɪnz] , [rɪ'membər] , [tʌtʃ] ,
I . . . our two demesnes , remember , touch ,
我 . . . 我们的 二 领地 , 记住 , 触碰 ,

我……我们的两个领地，记住，触摸，

[aɪ][hæv; həv] [bɪr] [juːst] [tuː; tə]['wɑːndər] ['kerləsli]
I have beer used to wander carelessly
我 有 啤酒 用过的 到 漫步 粗心大意

我以前常喝啤酒，漫无目的地闲逛。

['æftər][maɪ] ['strɪkən] [geɪm] : [ðə; ði]['herən] [raʊzd]
After my stricken game : the heron roused
后 我的 受打击的 游戏 : 这 苍鹭 唤醒

在我失利之后：苍鹭惊醒了

[diːp] [ɪn][maɪ] [wʊdz] , [hæz; həz] [treɪld] [ɪts]['broʊkən] [wɪŋ]
Deep in my woods , has trailed its broken wing
深的 在 我的 树林 , 有 拖着 它是 破碎的 翼

在我森林深处，拖着它断翼的踪迹。

[θruː] - [θɪks] [ænd; ənd] [gleɪdz] [ə; eɪ][maɪl][ɪn] [jɔːrz] , — [ɔːr] [els]
Thro ' thicks and glades a mile in yours , — or else
喉咙 - 厚 和 林间空地 一个 英里 在 你的 , — 或者 别的

穿过茂密的树林和林间空地，在你那里走一英里，——否则

[sʌm; səm] ['aɪəs] [ɪl] - [rɪ'kleɪmd] [hæz; həz]['teɪkən] [flaɪt]
Some eyass ill - reclaimed has taken flight
一些 艾亚斯 患病的 - 回收 有 已采取 航班

一些被遗弃的幼崽已经飞走了

[ænd; ənd] ['lʊrd] [ˌem 'iː]['æftər][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,
And lured me after her from tree to tree ,
和 诱饵 我 后 她 从 树 到 树 ,

她引诱我从一棵树追到另一棵树，

[aɪ] [mɑːrkt] [nɑːt] ['wɪðər] .
I marked not whither .
我 标记 不是 往哪里去 .

我没有标记去向。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn]
I have come upon
我 有 来 之上

我偶然发现了

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [ˌʌnə'wer] ,
The lady's wondrous beauty unaware ,
这 女士的 奇妙的 美丽 不知情 ,

这位女士的绝世美貌她自己却浑然不知。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] . . . [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
And — and then . . . I have seen her .
和 — 和 然后 . . . 我 有 已见 她 .

然后——然后……我见过她。

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[[ə'saɪd][tuː; tə] ['ɔːstən]] .
[aside to AUSTIN] .
[旁边 到 奥斯汀] .

[对奥斯汀说]

[noʊt] [ðæt] [moʊd]
Note that mode
笔记 那 模式

注意模式

[ʌv; əv] ['fɔːltərɪŋ] [aʊt] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] [pæst] ,
Of faltering out that , when a lady passed ,
的 摇摇欲坠 出去 那 , 什么时候 一个 女士 通过了 ,

当一位女士去世时，我犹豫不决，不知所措。

[hiː; hi] , ['hævɪŋ] [aɪz] , [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] !
He , having eyes , did see her !
他 , 拥有 眼睛 , 做过 看 她 !

他有眼睛，所以他看到了她!

[juː; jʊ][hæd; həd] [sed] —
You had said —
你 有 说 —

你曾说过——

" [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [skænd] [hɜːr; hər] , [hed] [tuː; tə] [fʊt] ;
" On such a day I scanned her , head to foot ;
" 在 这样的 一个 天 我 扫描 她 , 头 到 脚 ;

"那天，我从头到脚打量了她;

[əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [red] , [wer] [red] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ,
Observed a red , where red should not have been ,
观察到 一个 红色的 , 在哪里 红色的 应该 不是 有 到过 ,

发现了一个不该出现红色的地方出现了红色。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪ'nʌf]
Outside her elbow ; but was pleased enough
外部 她 弯头 ; 但 曾是 高兴 足够的

肘部外侧；但她已经很满意了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] . " [let] [sʌtʃ] [ɪ'revərənt] [tɔːk]
Upon the whole . " Let such irreverent talk
之上 这 所有的 . " 让 这样的 不敬的 讲话

总的来说。"就让这种不敬的言论吧。

[biː; bi] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] !
Be lessoned for the future !
是 上课 为了 这 未来 !

从中吸取教训，为将来做好准备!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɒts] [tuː; tə] [seɪ]
What's to say
是什么 到 说

还能说什么呢?

[meɪ] [biː; bi] [sed] ['briːfli] .
May be said briefly .
可能 是 说 简要地 .

可以简短地说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [noʊn]
She has never known
她 有 绝不 已知

她从未知道

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ker] ; [aɪ][stænd][fɔːr; fər]['fɑːðər] [tuː] .

A	mother's	care	;	I	stand	for	father	too	.
一个	母亲的	关心	;	我	站立	为了	父亲	也	.

母亲的关爱；我也代表父亲。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt][streɪndʒ][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] —

Her	beauty	is	not	strange	to	you	,	it	seems	—
她	美丽	是	不是	奇怪的	到	你	,	它	似乎	—

看来她的美貌对你来说并不陌生——

[juː; jʊ]['kænɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['tendər] [hɑːrt] ,

You	cannot	know	the	good	and	tender	heart	,
你	不能	知道	这	好的	和	投标	心	,

你无法了解一颗善良温柔的心。

[ɪts]['gɝːlz] [trʌst] [ænd; ənd][ɪts] ['wʊmənz] ['kɑːnstənsi] ,

Its	girl's	trust	and	its	woman's	constancy	,
它是	女孩们	相信	和	它是	女性的	恒常	,

它那女孩的信任和它女人的忠贞，

[haʊ] [pjʊr] [jet] ['pæʃənət] , [haʊ] [kɑːm] [jet] [kaɪnd] ,

How	pure	yet	passionate	,	how	calm	yet	kind	,
如何	纯的	然而	热情的	,	如何	冷静的	然而	种类	,

多么纯洁又充满热情，多么平静又温柔。

[haʊ] [greɪv] [jet] ['dʒɔɪəs] , [haʊ] [rɪ'zɜːrvd] [jet] [friː]

How	grave	yet	joyous	,	how	reserved	yet	free
如何	严重	然而	欢乐	,	如何	预订的	然而	自由的

既庄重又喜悦，既内敛又自由

[æz; əz] [laɪt] [wer] [frendz] [ɑːr; ər] — [haʊ] [ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ] [lɔːr]

As	light	where	friends	are	—	how	imbued	with	lore
作为	光	在哪里	朋友们	是	—	如何	注入	和	知识

朋友所在之处，光芒四射——多么充满传奇色彩

[ðə; ði][wɜːrld][moʊst]['praɪzɪz] , [jet] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [jet]

The	world	most	prizes	,	yet	the	simplest	,	yet
这	世界	最多	奖品	,	然而	这	最简单的	,	然而

世界上奖项最多，却也最简单，然而

[ðə; ði] . . . [wʌn] [maɪt] [noʊ] [aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['mildrid] — [ðʌs]

The	.	.	.	one	might	know	I	talked	of	Mildred	—	thus
这	.	.	.	一	可能	知道	我	谈话	的	米尔德里德	—	因此

那个.....或许有人会知道我谈到了米尔德雷德——因此

[wiː; wi] ['brʌðərz] [tɔːk] !

We	brothers	talk	!
我们	兄弟	讲话	!

我们兄弟俩聊聊！

- .

MERTOUN .

- .

默顿。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	.

谢谢。

['trɛʃəm] .

TRESHAM .

特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ，

总之，

[kən'troʊlz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ['leɪdi] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪʃ]
Control's not for this lady ; but her wish
控制的 不是 为了 这 女士 ； 但 她 希望

这位女士无法掌控一切；但这却是她的愿望。

[tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] [aʊt'strɪps] [ɪn][ɪts] ['sʌt(ə)lti]
To please me outstrips in its subtlety
到 请 我 超越 在 它是 微妙之处

取悦我，其微妙之处远胜于其他方式。

[maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pliːzd] : [hɜːr'self] [kri'eɪts]
My power of being pleased : herself creates
我的 力量 的 存在 高兴 ： 她自己 创建

我取悦的能力：她自己创造

[ðə; ði][wɑːnt][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .
The want she means to satisfy .
这 想 她 方法 到 满足 .

她想要满足的愿望。

[maɪ] [hɑːrt]
My heart
我的 心

我的心

[priˈfəːz] [jʊr; jər][suːt][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] - [twɜːr] [ɪts] [oʊn] .
Prefers your suit to her as ' twere its own .
偏好 你的 套装 到 她 作为 - 是 它是 自己的 .

比起她，她更喜欢你的西装，就像是自己的西装一样。

[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?
Can I say more ?
能 我 说 更多的 ?

我还能说更多吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[noʊ] [mɔːr] — [θæŋks] , [θæŋks] — [noʊ] [mɔːr] !
No more — thanks , thanks — no more !
不 更多的 — 谢谢 , 谢谢 — 不 更多的 !

不用了——谢谢，谢谢——不用了！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðɪs] ['mætər] [ðen] [dɪ'skʌst] . . .
This matter then discussed . . .
这 事情 然后 讨论 . . .

此事随后进行了讨论.....

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

— [wiːl] [weɪst] [noʊ] [breθ]
— We'll waste no breath
— 出色地 浪费 不 气息

我们绝不浪费口舌

[ɑːn] [ɔːt] [les] ['preʃəs] .
On aught less precious .
在 零 较少的 宝贵的 .

任何事物都比它更珍贵。

[aɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf]
I'm beneath the roof
我是 下面 这 屋顶

我在屋顶下

[wɪtʃ] [hoʊldz][hɜːr; hər] : [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [spiːtʃ]
Which holds her : while I thought of that , my speech
哪个 持有 她 : 尽管 我 想法 的 那 , 我的 演讲

是什么让她如此着迷：当我想到这一点时，我的演讲

[tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] ['wɑːndər] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][duː] ,
To you would wander — as it must not do ,
到 你 会 漫步 — 作为 它 必须 不是 做 ,

你会误入歧途——这是不应该的，

[sɪns] [æz; əz][juː; jʊ] ['feɪvər] [ˌem 'iː][aɪ][stænd][ɔːr][fɔːl] .
Since as you favour me I stand or fall .
自从 作为 你 偏爱 我 我 站立 或者 落下 .

我的成败取决于你的恩惠。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] !
I pray you suffer that I take my leave !
我 祈祷 你 遭受 那 我 拿 我的 离开 !

我祈求你受苦，让我就此离开！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'gret] - [tɪz] ['sʌfərd] , [ðæt] [ə'gen]
With less regret ' tis suffered , that again
和 较少的 后悔 - 的 遭受 , 那 再次

带着些许遗憾，再次遭受了苦难。

[wiː; wi] [miːt] , [aɪ][hoʊp] , [soʊ] ['ʃɔːrtli] .
We meet , I hope , so shortly .
我们 见面 , 我 希望 , 所以 不久 .

我希望我们很快就能见面。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[wiː; wi] ? [ə'gen] ? —
We ? again ? —
我们 ? 再次 ? —

我们？又是我们？

[ɑː] [jes] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [wen] [ʃæl; ʃəl] . . . [juː; jʊ] [wɪl] [kraʊn]
Ah yes , forgive me — when shall . . . you will crown
啊 是的 , 原谅 我 — 什么时候 将 . . . 你 将要 王冠

啊，是的，请原谅我——何时……你才会加冕

[jʊr; jər] ['gʊdnəs] [baɪ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'praɪz] [ˌem 'iː]

Your	**goodness**	**by**	**forthwith**	**apprising**	**me**
你的	善良	经过	立即	了解	我

请您立即通知我，谢谢您的好意。

[wen] . . . [ɪf] . . . [ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [deɪ]

When	**.**	**.**	**.**	**if**	**.**	**.**	**.**	**the**	**lady**	**will**	**appoint**	**a**	**day**
什么时候	.	.	.	如果	.	.	.	这	女士	将要	委	一个	天

如果……这位女士会指定日期的话

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt][ɑːn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

For	**me**	**to**	**wait**	**on**	**you**	**—**	**and**	**her**	**.**
为了	我	到	等待	在	你	—	和	她	.

我要伺候你——还有她。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[soʊ] [suːn]

So	**soon**
所以	很快

这么快

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts]

As	**I**	**am**	**made**	**acquainted**	**with**	**her**	**thoughts**
作为	我	是	制成	熟人	和	她	想法

当我逐渐了解她的想法时

[ɑːn][jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] — - [ðeɪ] [liːn] —

On	**your**	**proposal**	**—**	**howsoe'er**	**they**	**lean**	**—**
在	你的	提议	—	-	他们	倾斜	—

关于你的提议——无论他们倾向于什么——

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

A	**messenger**	**shall**	**bring**	**you**	**the**	**result**	**.**
一个	信使	将	带来	你	这	结果	.

会有信使将结果带给你。

- .

MERTOUN	**.**
-	.

默顿。

[juː; jʊ]['kænɑːt][baɪnd][ˌem 'iː] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

You	**cannot**	**bind**	**me**	**more**	**to**	**you**	**,**	**my**	**lord**	**.**
你	不能	绑定	我	更多的	到	你	,	我的	主	.

大人，您无法再让我对您更加忠诚了。

[ˌfer'wel] [tɪl] [wiː; wi] [rɪ'nuː] . . .

Farewell	**till**	**we**	**renew**	**.**	**.**	**.**
告别	直到	我们	更新	.	.	.

再见，期待下次再见……

[aɪ] [trʌst] , [rɪ'nuː]

I	**trust**	**,**	**renew**
我	相信	,	更新

我信任，并重新相信

[ə; eɪ] [kən'vɜːrs] [nɛə] [tuː; tə][ˌdɪsju'naɪt] [ə'gen] .

A	**converse**	**ne'er**	**to**	**disunite**	**again**	**.**
一个	交谈	从未	到	分裂	再次	.

相反的一方再也不会分裂。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] !
So may it prove !
所以 可能 它 证明 !

但愿如此!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[juː; jʊ] , ['leɪdi] , [juː; jʊ] , [sɜːr] , [teɪk]
You , lady , you , sir , take
你 , 女士 , 你 , 先生 , 拿

您，女士，您，先生，请

[maɪ]['hʌmb(ə)l][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] !
My humble salutation !
我的 谦逊的 问候 !

致以我最诚挚的问候!

['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd] ['ɔːstən] .
GUENDOLEN and AUSTIN .
根多伦 和 奥斯汀 .

GUENDOLEN 和 AUSTIN。

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] !
Within there !
之内 那里 !

就在里面!

[['sɜːrvənt] ['entər] .
[Servants enter .
[仆人 进入 .

仆人进来。

['trɛʃəm] [kən'dʌkts] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
TRESHAM conducts MERTOUN to the door .
特雷舍姆 进行 - 到 这 门 .

特雷舍姆护送默顿到门口。

['miːntaɪm] ['ɔːstən] [ri'maːks] ,]
Meantime AUSTIN remarks ,]
与此同时 奥斯汀 评论 ,]

与此同时，奥斯汀评论道:]

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[hɪr] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] ,
Here I have an advantage of the Earl ,
这里 我 有 一个 优势 的 这 伯爵 ,

在这里，我比伯爵更有优势。

[kən'fes] [naʊ] !
Confess now !
承认 现在 !

现在就坦白!

[aɪ'd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [seɪf]
I'd not think that all was safe
ID 不是 思考 那 全部 曾是 安全的

我并不认为一切都安全了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ]['leɪdi:z] ['brʌðər] [stʊd] [maɪ] [frend] !
Because my lady's brother stood my friend !
因为 我的 女士的 兄弟 站立 我的 朋友 !

因为我夫人的兄弟站出来支持我的朋友!

[waɪ] , [hi:; hi] [meɪks] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — " [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [jes] —
Why , he makes sure of her — " do you say yes —
为什么 , 他 制作 当然 的 她 — " 做 你 说 是的 —

为什么，他会向她确认——“你答应吗——”

[ʃi:l] [nɑ:t] [seɪ] , [noʊ] , " — [wʌt] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [bɪ'saɪd] ?
She'll not say , no , " — what comes it to beside ?
壳 不是 说 , 不 , " — 什么 来 它 到 旁 ?

她不会说“不”，“——除此之外还能是什么呢？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [preɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] , " [spi:k] [ðɪs] [spi:tʃ] ,
I should have prayed the brother , " speak this speech ,
我 应该 有 祈祷 这 兄弟 , " 说话 这 演讲 ,

我应该祈求那位弟兄“说完这篇演讲”，

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [ɜ:rdʒ] [ðɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] — [pʊt][ɪn] [ðɪs] —
For Heaven's sake urge this on her — put in this —
为了 天 清酒 敦促 这 在 她 — 放 在 这 —

看在上帝的份上，一定要劝她这么做——把这个放进去——

[fər'get] [nɑ:t] , [æz; əz] [ju:d] [seɪv] [ˌem 'i:] , ['tʌðər] [θɪŋ] , —
Forget not , as you'd save me , t'other thing , —
忘记 不是 , 作为 你会 节省 我 , 另一个 事物 , —

别忘了，就像你会救我一样，还有另一件事——

[ðen] [set] [daʊn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ,
Then set down what she says , and how she looks ,
然后 放 向下 什么 她 说道 , 和 如何 她 看起来 ,

然后记下她说的话和她的外貌，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [smaɪlz] , [ænd; ənd] " ([ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [breθ])
And if she smiles , and " (in an under breath)
和 如果 她 微笑 , 和 " (在 一个 在下面 气息)

如果她笑了，然后（低声说道）

" ['oʊnli][let][hɜ:r; hər][ək'sept][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ]
" Only let her accept me , and do you
" 仅有的 让 她 接受 我 , 和 做 你

“只要她接受我，你.....”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [der] !
And all the world refuse me , if you dare !
和 全部 这 世界 拒绝 我 , 如果 你 敢 !

你们敢吗？全世界都拒绝我!

" ['gwɛndəlɪn] .
" GUENDOLEN .
" 根多伦 .

“GUENDOLEN。

[ðæt] [wei] [juːd] [teɪk] , [frend] ['ɔːstən] ?
That way you'd take , friend Austin ?
那 方式 你会 拿 , 朋友 奥斯汀 ?

你会选择这条路吗，奥斯汀朋友?

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm]
What a shame
什么 一个 耻辱

真丢脸

[aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['teɪmli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
I was your cousin , tamely from the first
我 曾是 你的 表哥 , 温顺地 从 这 第一的

我是你的表兄，从一开始就温顺地依附于你

[jʊr; jər][braɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] - [rʌn][tuː; tə] [weɪst] !
Your bride , and all this fervour's run to waste !
你的 新娘 , 和 全部 这 - 跑步 到 浪费 !

你的新娘，以及你所有的热情都将付诸东流!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [spiːk] ['sensəbli][tuː; tə] - [deɪ] ?
Do you know you speak sensibly to - day ?
做 你 知道 你 说话 明智地 到 - 天 ?

你今天说话有道理吗?

[ðə; ði] ['ɜːlz] [ə; eɪ] [fuːl] .
The Earl's a fool .
这 伯爵的 一个 傻子 .

伯爵是个傻瓜。

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[hɪəz] ['θɔːrəʊld] .
Here's Thorold .
这里是 索罗德 .

这是索罗尔德。

[tel] [hɪm; ɪm][soʊ] !
Tell him so !
告诉 他 所以 !

告诉他!

['trɛʃəm] [[rɪ'tɜːrnɪŋ]] .
TRESHAM [returning] .
特雷舍姆 [返回] .

特雷舍姆（返回）。

[naʊ] , ['vɔɪsɪz] , ['vɔɪsɪz] !
Now , voices , voices !
现在 , 声音 , 声音 !

现在，是声音，是声音!

- [ˌes 'tiː] ! [ðə; ði]['leɪdiːz][fɜːrst] !
' St ! the lady's first !
- 英石 ! 这 女士的 第一的 !

“圣！女士第一！”

[haʊ] [siːmz] [hiː; hi] ? — [siːmz] [hiː; hi][nɑːt] . . . [kʌm] , [feɪθ] [gɪv] [frɔːd]

How	**seems**	**he**	**?**	**—**	**seems**	**he**	**not**	**. . .**	**come**	**,**	**faith**	**give**	**fraud**
如何	似乎	他	?	—	似乎	他	不是	. . .	来	,	信仰	给	欺诈罪

他看起来怎么样？——看起来不像……来吧，信仰会带来欺诈

[ðə; ði]['mɜːrsi] - [stroʊk] [wen'evər] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒ] !

The	**mercy**	**-**	**stroke**	**whenever**	**they**	**engage**	**!**
这	怜悯	-	中风	每当	他们	从事	!

每次交战都给予怜悯之击!

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [frɔːd] , [ʌp][wɪð; wɪθ] [feɪθ] !

Down	**with**	**fraud**	**,**	**up**	**with**	**faith**	**!**
向下	和	欺诈罪	,	向上	和	信仰	!

打倒欺诈，高举信仰!

[haʊ] [siːmz] [ðə; ði] [ɜːrl] ?

How	**seems**	**the**	**Earl**	**?**
如何	似乎	这	伯爵	?

伯爵近况如何?

[ə; eɪ] [neɪm] !

A	**name**	**!**
一个	姓名	!

一个名字!

[ə; eɪ]['bleɪz(ə)n] !

a	**blazon**	**!**
一个	纹章	!

纹章!

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər] [wɜːrθ] ,

if	**you**	**knew**	**their**	**worth**	**,**
如果	你	知道	他们的	值得	,

如果你知道它们的价值，

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] !

As	**you**	**will**	**never**	**!**
作为	你	将要	绝不	!

你永远不会!

[kʌm] — [ðə; ði] [ɜːrl] ?

come	**—**	**the**	**Earl**	**?**
来	—	这	伯爵	?

来吧——伯爵?

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	**.**
根多伦	.

GUENDOLEN。

['hiːz] [jʌŋ] .

He's	**young**	**.**
他是	年轻的	.

他很年轻。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[wɒts] [ʃiː; ʃi] ?

What's	**she**	**?**
是什么	她	?

她是什么人?

[æn; ən]['ɪnfənt] [seɪv] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .
an **infant** **save** **in** **heart** **and** **brain** **.**
一个 婴儿 节省 在 心 和 脑 .

婴儿的心脏和大脑得以保全。

[jʌŋ] !
Young **!**
年轻的 !

年轻的!

['mildrid] [ɪz] [ˌfɔːr'tiːn] , [rɪ'mɑːrk] !
Mildred **is** **fourteen** **,** **remark** **!**
米尔德里德 是 十四 , 评论 !

米尔德雷德十四岁了，注意!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] . . .
And **you** **.** **.** **.**
和 你 . . .

你呢...

['ɔːstən] , [haʊ] [oʊld] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
Austin **,** **how** **old** **is** **she** **?**
奥斯汀 , 如何 老的 是 她 ?

奥斯汀，她多大了?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ðeəz; ðəz] [tækt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !
There's **tact** **for** **you** **!**
有 策略 为了 你 !

这才是真正的圆滑!

[aɪ] [ment] [ðæt] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪk'skjuːs]
I **meant** **that** **being** **young** **was** **good** **excuse**
我 意思是 那 存在 年轻的 曾是 好的 原谅

我的意思是，年轻是个很好的借口。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tæks] [hɪm; ɪm] . . .
If **one** **should** **tax** **him** **.** **.** **.**
如果 一 应该 税 他 . . .

如果应该对他征税.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

— [wɪð; wɪθ] ['lækɪŋ] [wɪt] .
— **With** **lacking** **wit** **.**
— 和 缺乏 有 .

——缺乏幽默感。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hiː; hi] [lækt] [wɪt] ?
He lacked wit ?
他 缺乏 有 ?

他缺乏幽默感吗?

[wer] [maɪt] [hiː; hi] [læk] [wɪt] , [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ?
Where might he lack wit , so please you ?
在哪里 可能 他 缺少 有 , 所以 请 你 ?

他哪里缺乏幽默感，所以你才会满意?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ɪn] ['stændɪŋ] [streɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stjuːərdz] [rɑːd]
In standing straighter than the steward's rod
在 常设 更直 比 这 管家的 杆

站得比管家的杖还要直

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hə'ræŋ] ,
And making you the tiresomest harangue ,
和 制作 你 这 最烦人的 长篇大论 ,

让你听得厌烦透顶，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ][saɪd]
Instead of slipping over to my side
反而 的 滑倒 超过 到 我的 边

而不是滑到我这边。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [swiːt] ['leɪdi] ,
And softly whispering in my ear , " Sweet lady ,
和 轻轻 耳语 在 我的 耳朵 , " 甜的 女士 ,

她轻轻地在我耳边低语："甜美的女士，

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ðer; ðər] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] ['detrɪmənt]
Your cousin there will do me detriment
你的 表哥 那里 将要 做 我 损害

你表弟会害了我。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] : ['hiːz] [əb'zɔːrbd] , [aɪ] [siː] ,
He little dreams of : he's absorbed , I see ,
他 小的 梦境 的 : 他是 吸收 , 我 看 ,

他几乎没有什么梦想：我看得出来，他全神贯注于此。

[ɪn][maɪ][oʊld] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] — [biː; bi] [ʃʊr] ['hiːl] [liːv]
In my old name and fame — be sure he'll leave
在 我的 老的 姓名 和 名声 — 是 当然 地狱 离开

以我昔日的名声和地位——我敢肯定他会离开

[maɪ] ['mildrid] , [wen] [hɪz; ɪz][best] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
My Mildred , when his best account of me
我的 米尔德里德 , 什么时候 他的 最好的 帐户 的 我

我的米尔德雷德，当他对我最好的描述时

[ɪz] ['endɪd] , [ɪn] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [wer]
Is ended , in full confidence I wear
是 结束 , 在 满的 信心 我 穿

结束了，我充满信心地穿着

[maɪ] [grændsaɪrz] ['perəˌwɪg] [daʊn] ['iːðər] [tʃiːk] .

My	grandsire's	periwig	down	either	cheek	.
我的	祖父的	假发	向下	任何一个	脸颊	.

我祖父的假发垂在脸颊两侧。

[aɪm] [lɔːst] [ən'les] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)lnəs] [vaʊtʃ'seɪfs] " . . .

I'm	lost	unless	your	gentleness	vouchsafes	" . . .
我是	丢失的	除非	你的	温柔	担保	" . . .

除非你的温柔指引，否则我将迷失方向.....

['trɛʃəm] . . .

TRESHAM	. . .
特雷舍姆	. . .

特雷舍姆...

" [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [best] [ʌv; əv] [best] [ə'kaʊnts] , [jɔːr'self] ,

"	To	give	a	best	of	best	accounts	,	yourself	,
"	到	给	一个	最好的	的	最好的	账户	,	你自己	,

"为了给出最好的陈述，你自己，

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'merɪts] .

Of	me	and	my	demerits	.
的	我	和	我的	缺点	.

关于我和我的缺点。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] !

"	You	are	right	!
"	你	是	正确的	!

"你是对的!

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [wʌt] [naʊ] [aɪ] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He	should	have	said	what	now	I	say	for	him	.
他	应该	有	说	什么	现在	我	说	为了	他	.

他本应该说出我现在替他说的话。

[jɑːn] ['goʊldən] ['kriːtʃər] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ?

Yon	golden	creature	,	will	you	help	us	all	?
扬	金的	生物	,	将要	你	帮助	我们	全部	?

那金色的生物，你能帮助我们吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

盾徽上的污点(A Blot in the 'Scutcheon)
第2/5页

[hɪəz] ['ɔ:stən] [mi:nz] [tu:; tə] [vaʊtʃ] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ]
Here's Austin means to vouch for much , but you
这里是 奥斯汀 方法 到 担保 为了 很多 , 但 你

奥斯汀在这里意味着要为很多事情作证，但是你

— [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . . . [wʌt] ['ɔ:stən]['oʊnli] [noʊz] !
— You are . . . what Austin only knows !
— 你 是 . . . 什么 奥斯汀 仅有的 知道 !

—你就是……只有奥斯汀才知道的那种人！

[kʌm] [ʌp] ,
Come up ,
来 向上 ,

过来，

[ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es] : [ʃi:z] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri]
All three of us : she's in the library
全部 三 的 我们 : 她是 在 这 图书馆

我们三个：她在图书馆

[noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz] ['werɪŋ] [fæst] .
No doubt , for the day's wearing fast .
不 怀疑 , 为了 这 天 穿着 快速地 .

毫无疑问，因为时间过得很快。

[prɪ'si:d] !
Precede !
先于 !

前进！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['ɔ:stən] , [haʊ] [wi:; wi][mʌst; məst] — !
Austin , how we must — !
奥斯汀 , 如何 我们 必须 — !

奥斯汀，我们必须——！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[mʌst; məst] [wʌt] ? [mʌst; məst] [spi:k] [tru:θ] ,
Must what ? Must speak truth ,
必须 什么 ? 必须 说话 真相 ,

必须做什么？必须说真话。

[mə'lɪgnənt] [tʌŋ] ! [dɪ'tekt] [wʌn] [fɔ:lt] [ɪn][hɪm; ɪm] !
Malignant tongue ! Detect one fault in him !
恶性 舌头 ! 探测 一 过错 在 他 !

恶语相向！找出他身上的一个缺点！

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] !
I challenge you !
我 挑战 你 !

我向你挑战!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

- [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
Witchcraft's a fault in him ,
- 一个 过错 在 他 ,

他身上有巫术的缺陷。

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [bɪ'wɪtʃt] .
For you're bewitched .
为了 你是 着迷 .

因为你中了邪。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wɒts] ['ɜːrdʒənt][wiː; wi][əb'teɪn]
What's urgent we obtain
是什么 紧迫的 我们 获得

我们急需什么?

[ɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] — [seɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ,
Is , that she soon receive him — say , to - morrow — ,
是 , 那 她 很快 收到 他 — 说 , 到 - 明天 — ,

也就是说，她很快就能见到他——比如说，明天——

[nekst] [deɪ] [æt; ət] ['fɜːrðɪst] .
Next day at furthest .
下一个 天 在 最远 .

最迟第二天。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[nɛə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] !
Ne'er instruct me !
从未 指示 我 !

别来教训我!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

— ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['greɪsɪz] , [sɪns] [fər'suːθ] ,
— He's out of your good graces , since forsooth ,
— 他是 出去 的 你的 好的 恩典 , 自从 真的 ,

—他已经失宠了，因为.....

[hiː; hi] [stʊd] [nɑːt][æz; əz]['hiːd] ['kæri] [ˌjuː 'es][baɪ][stɔːrm]
He **stood** **not** **as** **he'd** **carry** **us** **by** **storm**
他 站立 不是 作为 他会 携带 我们 经过 风暴

他没有像要用暴风雨席卷我们那样站着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] !
With **his** **perfections** **!**
和 他的 完美 !

他真是完美无瑕!

[jʊə(r)] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'poʊzd]
You're **for** **the** **composed**
你是 为了 这 由

你适合沉着冷静的人

['mænli] [ə'ʃʊrd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] !
Manly **assured** **becoming** **confidence** **!**
曼利 保证 成为 信心 !

男子气概，自信满满!

— [get][hɜːr; hər][tuː; tə][seɪ] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] . . .
— **Get** **her** **to** **say** **,** **"** **to** **-** **morrow** **,** **"** **and** **I'll** **give** **you** **.** **.** **.**
— 得到 她 到 说 , " 到 - 明天 , " 和 患病的 给 你 . . .

—让她说"明天"，我就给你.....

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [blæk] - , [tuː; tə][biː; bi] [spɔɪld]
I'll **give** **you** **black** **Urganda** **,** **to** **be** **spoiled**
患病的 给 你 黑色的 - , 到 是 被宠坏了

我会给你黑乌尔干达，让你好好宠爱。

[wɪð; wɪθ] ['petɪŋ] [ænd; ənd][sneɪl] - ['peɪsɪz] . [wɪl] [juː; jʊ] ? [kʌm] !
With **petting** **and** **snail** **-** **paces** **.** **Will** **you** **?** **Come** **!**
和 抚摸 和 蜗牛 - 步幅 . 将要 你 ? 来 !

轻柔的抚摸和缓慢的步伐。你愿意吗？来吧!

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

— ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbər] .
— **MILDRED'S** **Chamber** **.**
— 米尔德雷德的 商会 .

—米尔德雷德的房间。

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] [ˌəʊvə'luks] [ðə; ði][pɑːrk]
A **Painted** **Window** **overlooks** **the** **Park**
一个 绘 窗户 俯瞰 这 公园

一扇彩绘窗户俯瞰着公园

['mildrid] [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn]
MILDRED **and** **GUENDOLEN**
米尔德 和 根多伦

米尔德雷德和根多伦

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[naʊ] , ['mildrid] , [sper] [ðoʊz] [peɪnz] .
Now **,** **Mildred** **,** **spare** **those** **pains** **.**
现在 , 米尔德里德 , 空闲的 那些 疼痛 .

米尔德雷德，别再受这些痛苦了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][left]
I have not left
我 有 不是 左边

我没有离开

['aʊər; ɑːr] ['tɔːkəz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [klaɪmd]
Our talkers in the library , and climbed
我们的 谈话者 在 这 图书馆 , 和 攀登

我们在图书馆里聊天，然后爬了上去

[ðə; ði] ['wɪrisəm] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [jʊr; jər] ['baʊər]
The wearisome ascent to this your bower
这 令人厌倦的 上升 到 这 你的 凉亭

攀登到你这凉亭的艰辛

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] . . .
In company with you , — I have not dared . . .
在 公司 和 你 , — 我 有 不是 敢于 . . .

与你在一起时，——我不敢……

[neɪ] , [wɜːrkt] [sʌtʃ] ['prɔdidʒiz] [æz; əz] ['sperɪŋ] [juː; jʊ]
Nay , worked such prodigies as sparing you
不 , 工作 这样的 神童 作为 节省 你

不，他创造了像你这样的奇迹。

[lɔːrd] - ['pedɪgriː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ,
Lord Mertoun's pedigree before the flood ,
主 - 谱系 前 这 洪水 ,

洪水之前默顿勋爵的家谱

[wɪtʃ] ['θɔːrəʊld] [siːmd] [ɪn] ['veri] [ækt][tuː; tə] [tel]
Which Thorold seemed in very act to tell
哪个 索罗德 似乎 在 非常 行为 到 告诉

索罗德似乎很想告诉

— [ɔːr] ['brɪŋɪŋ] ['ɔːstən] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] [ðæt] [moʊst]
— Or bringing Austin to pluck up that most
— 或者 带来 奥斯汀 到 采摘 向上 那 最多

——或者把奥斯汀带过来，让他去捡起那最……

[fɜːrm] - ['ruːtɪd] ['herəsi] — [jʊr; jər] ['suːtɚz] [aɪz] ,
Firm - rooted heresy — your suitor's eyes ,
公司 - 根 异端 — 你的 求婚者的 眼睛 ,

根深蒂固的异端邪说——你追求者的眼神，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪn'teɪn] , [wɜːr; wər] [greɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bluː] —
He would maintain , were grey instead of blue —
他 会 维持 , 是 灰色的 反而 的 蓝色的 —

他会坚持认为，如果颜色是灰色而不是蓝色——

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'trɪʃ(ə)n] ! — [wel] ,
I think I brought him to contrition ! — Well ,
我 思考 我 带来 他 到 忏悔 ! — 出色地 ,

我觉得我让他感到懊悔了！——嗯，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ([ɔːl][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv]
I have not done such things , (all to deserve
我 有 不是 完毕 这样的 事物 , (全部 到 应得

我没有做过那样的事，（一切都是咎由自取）

[ə; eɪ] ['mɪnəts] ['kwaɪət] ['kʌzənz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,)
A minute's quiet cousin's talk with you ,)
一个 分钟 安静的 表亲 讲话 和 你 ,)

和你的表亲安静地聊一会儿，）

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [soʊ] ['kuːlli] .
To be dismissed so coolly .
到 是 解雇 所以 冷静地 .

被如此冷漠地打发走。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['gwɛndəlɪn] !
Guendolen !
根多伦 !

根多伦!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[wʌt] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] . . .
what could suggest . . .
什么 可以 建议 . . .

什么可能表明.....

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了!

[duː][aɪ][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] [juːd] [biː; bi][ə'loʊn]
Do I not comprehend you'd be alone
做 我 不是 理解 你会 是 独自的

难道我不明白你会孤身一人吗?

[tuː; tə] [θroʊ] [ðoʊz] ['testɪməniz] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
To throw those testimonies in a heap ,
到 扔 那些 证词 在 一个 堆 ,

把这些证词扔到一边,

- [ɪn'lɑrdʒ] , ['ɔstənz] ['brɛvɪtiz] ,
Thorold's enlargings , Austin's brevities ,
- 扩大 , 奥斯汀的 简短 ,

索罗尔德的扩充，奥斯汀的简明,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['sɪli] ['hɑːrtləs] -
With that poor silly heartless Guendolen's
和 那 贫穷的 愚蠢的 狠心 -

可怜的、愚蠢的、冷酷无情的格恩多琳

[ɪl] - [taɪm] [ˌmɪs'pleɪst] [ə'temptɪd] ['smɑːrtnəs] —
Ill - time misplaced attempted smartnesses —
患病的 - 时间 放错地方了 尝试过 聪明才智 —

不合时宜的耍小聪明——

[ænd; ənd][sɪft][ðer; ðər] [sens] [aʊt] ?
And sift their sense out ?
和 筛 他们的 感觉 出去 ?

然后从中筛选出有意义的信息?

[naʊ] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ]
now , I come to spare you
现在 , 我 来 到 空闲的 你

现在，我来救你。

['nɪrli] [ə; eɪ] [hoʊl] ['naɪts] ['leɪbər] .
Nearly a whole night's labour .
几乎 一个 所有的 夜晚 劳动 .

几乎整整一夜的劳作。

[æsk][ænd; ənd][hæv; həv] !
Ask and have !
问 和 有 !

有求必应!

[dɪ'mænd] , [hiː; hi] ['ænsər] !
Demand , he answered !
要求 , 他 回答 !

"要求！"他回答道!

[læk] [aɪ] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ?
Lack I ears and eyes ?
缺少 我 耳朵 和 眼睛 ?

我缺少耳朵和眼睛吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [pər'plekst] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] - ['teɪbl]
Am I perplexed which side of the rock - table
是 我 困惑 哪个 边 的 这 岩石 - 桌子

我是否困惑于该站在石桌的哪一边?

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [daind] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] ['lændɪd][fɜːrst] ,
The Conqueror dined on when he landed first ,
这 征服者 用餐 在 什么时候 他 登陆 第一的 ,

征服者在登陆后享用了美餐。

[lɔːrd] - ['ænsestər][wʌz; wəz] ['bɪdn] [teɪk] —
Lord Mertoun's ancestor was bidden take —
主 - 祖先 曾是 拜登 拿 —

默顿勋爵的祖先奉命——

[ðə; ði][baʊ; boʊ] - [hænd][ɔːr][ðə; ði] ['æroʊ] - ['hændz] [greɪt] [miːd] ?
The bow - hand or the arrow - hand's great meed ?
这 弓 - 手 或者 这 箭 - 手的 伟大的 需求 ?

是持弓手还是持箭手的伟大需求?

['mildrid] , [ðə; ði] [ɜːrl] [hæz; həz][sɔːft] [bluː] [aɪz] !
Mildred , the Earl has soft blue eyes !
米尔德里德 , 这 伯爵 有 柔软的 蓝色的 眼睛 !

米尔德雷德，这位伯爵有着一双柔和的蓝色眼睛!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[maɪ] ['brʌðər] —
My brother —
我的 兄弟 —

我的哥哥——

[dɪd][hiː; hi] . . .
Did he . . .
做过 他 . . .

他是不是.....

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wel] ?
you **said** **that** **he** **received** **him** **well** **?**
你 说 那 他 已收到 他 出色地 ?

你说他接待得很热情?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ɪf] [aɪ] [sed] ['oʊnli] " [wel] " [aɪ] [sed] [nɑːt] [mʌtʃ] .
If **I** **said** **only** **"** **well** **"** **I** **said** **not** **much** **.**
如果 我 说 仅有的 " 出色地 " 我 说 不是 很多 .

如果我只说"还行"，那就说明我没说什么。

[oʊ] , [steɪ] — [wɪtʃ] ['brʌðər] ?
Oh **,** **stay** **—** **which** **brother** **?**
哦 , 停留 — 哪个 兄弟 ?

哦，留下来——是哪位兄弟?

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] !
Thorold **!**
索罗德 !

索罗尔德!

[huː] — [huː] [els] ?
who **—** **Who** **else** **?**
WHO — WHO 别的 ?

还有谁?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

['θɔːrəʊld] ([ə; eɪ]['siːkrət]) [ɪz] [tuː] [praʊd] [baɪ][hæf] , —
Thorold **(** **a** **secret** **)** **is** **too** **proud** **by** **half** **,** **—**
索罗德 (一个 秘密) 是 也 自豪的 经过 一半 , —

索罗德（一个秘密）过于骄傲了，——

[neɪ] , [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] — [wɪð; wɪθ][juː 'es]['hiːz]['iːv(ə)n]['dʒentlər]
Nay **,** **hear** **me** **out** **—** **with** **us** **he's** **even** **gentler**
不 , 听到 我 出去 — 和 我们 他是 甚至 更温和

不，听我说完——他跟我们在一起的时候甚至更温柔。

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][bɜːrdz] .
Than **we** **are** **with** **our** **birds** **.**
比 我们 是 和 我们的 鸟类 .

我们和我们的鸟儿在一起。

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [haʊs]
Of **this** **great** **House**
的 这 伟大的 房子

这栋伟大的房子

[ðə; ði] [liːst] [rɪ'teɪnər] [ðæt] [ɛə] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [glæns]
The **least** **retainer** **that** **e'er** **caught** **his** **glance**
这 至少 预付金 那 曾经 捕捉 他的 瞥一眼

哪怕是最不起眼的仆人，也曾引起他的注意。

[wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['riːəl] ['daɪɪŋ] — [noʊ] [mɪr] [tɔːk] :
Would die for him , real dying — no mere talk :
会 死 为了 他 , 真实的 垂死 — 不 仅仅 讲话 :

我会为他而死，真的会死——不是说说而已：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪf] [men] [wʊd] [saɪt]
And in the world , the court , if men would cite
和 在 这 世界 , 这 法庭 , 如果 男人 会 引用

而在世界上，在法庭上，如果男人们会引用.....

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɑːnər] , - [neɪm]
The perfect spirit of honour , Thorold's name
这 完美的 精神 的 荣誉 , - 姓名

索罗德的名字，是完美的荣誉精神。

['raɪzɪz][ʌv; əv][ɪts] [klɪr] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] .
Rises of its clear nature to their lips .
上升 的 它是 清除 自然 到 他们的 嘴唇 .

它清澈的本质升腾到他们的唇边。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [menz]['hɑːmɪdʒ] , [trʌst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
But he should take men's homage , trust in it ,
但 他 应该 拿 男士 尊敬 , 相信 在 它 ,

但他应该接受人们的尊敬，并对此深信不疑。

[ænd; ənd] [ker] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
And care no more about what drew it down .
和 关心 不 更多的 关于 什么 画 它 向下 .

而且不再关心是什么导致了它的衰落。

[hiː; hi][hæz; həz]['dezərt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ək'nɑːlɪdʒmənt] ;
He has desert , and that , acknowledgment ;
他 有 沙漠 , 和 那 , 致谢 ;

他得到了应有的奖赏，对此，他表示认可；

[ɪz][hiː; hi]['kɑːntent] ?
Is he content ?
是 他 内容 ?

他满足吗?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[juː; jʊ] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] , ['gwɛndəlɪn] .
You wrong him , Guendolen .
你 错误的 他 , 根多伦 .

你冤枉他了，根多琳。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['hiːz] [praʊd] , [kən'fes] ; [soʊ] [praʊd] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)]
He's proud , confess ; so proud with brooding o'er
他是 自豪的 , 承认 ; 所以 自豪的 和 沉思 超过

他很骄傲，坦白承认；骄傲得难以自持。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][laɪn] ,
The light of his interminable line ,
这 光 的 他的 没完没了 线 ,

他那永无止境的线条的光芒，

[æn; ən] ['ænsestri] [wɪð; wɪθ] [men] [ɔ:l] ['pælədɪnz] ,
An ancestry with men all paladins ,
一个 祖先 和 男人 全部 圣骑士 ,

祖先都是圣骑士，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔ:l] . . .
And women all . . .
和 女性 全部 . . .

而所有女性……

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[dɪr] ['gwɛndəlɪn] , - [tɪz] [leɪt] !
Dear Guendolen , ' tis late !
亲爱的 根多伦 , - 的 晚的 !

亲爱的根多琳，太晚了！

[wen] ['jɑ:ndər] ['pɜ:rp(ə)l] [peɪn] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [mu:n]
When yonder purple pane the climbing moon
什么时候 远处 紫色的 窗格 这 攀登 月亮

当远处紫色的窗格映照出冉冉升起的月亮

['pɪəsɪz] , [aɪ] [noʊ] - [tɪz] ['mɪdnaɪt] .
Pierces , I know ' tis midnight .
穿孔 , 我 知道 - 的 午夜 .

皮尔斯，我知道现在是午夜。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wel] , [ðæt] ['θɔ:rəʊld]
Well , that Thorold
出色地 , 那 索罗德

嗯，那个索罗德

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['mju:zɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪ'si:v]
Should rise up from such musings , and receive
应该 上升 向上 从 这样的 沉思 , 和 收到

应该从这种沉思中振作起来，并接受

[wʌn] [kʌm] [ɔ:'deɪʃəsli] [tu:; tə] [græft] [hɪm'self]
One come audaciously to graft himself
一 来 大胆地 到 接枝 他自己

有人大胆地前来嫁接自己

['ɪntu:] [ðɪs] ['pɪrləs] [stɑ:k] , [jet] [faɪnd] [noʊ] [flɔ:] ,
Into this peerless stock , yet find no flaw ,
进入 这 无与伦比 库存 , 然而 寻找 不 缺陷 ,

这支无与伦比的队伍，竟然找不到任何瑕疵。

[noʊ] ['slaɪtəst] [spɑ:t] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] . . .
No slightest spot in such an one . . .
不 丝毫 点 在 这样的 一个 一 . . .

这样一件衣服上连一丝瑕疵都没有……

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[huː] [faindz]
Who **finds**
WHO 发现

谁发现了

[ə; eɪ][spɑːt][ɪn] - ?
A **spot** **in** **Mertoun** **?**
一个 点 在 - ?

默尔图恩的一个地方?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[nɑːt][jʊr; jər] ['brʌðər] ; ['ðerfɔːr] ,
Not **your** **brother** **;** **therefore** **,**
不是 你的 兄弟 ; 所以 ,

不是你的兄弟；因此，

[nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
Not **the** **whole** **world** **.**
不是 这 所有的 世界 .

并非全世界。

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , ['gwɛndəlɪn] .
I **am** **weary** **,** **Guendolen** **.**
我 是 厌倦 , 根多伦 .

根多琳，我累了。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Bear **with** **me** **!**
熊 和 我 !

请耐心听我说!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fuːlɪʃ] .
I **am** **foolish** **.**
我 是 愚蠢 .

我真是个傻瓜。

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[oʊ][noʊ] , [kaɪnd] !
Oh **no** **,** **kind** **!**
哦 不 , 种类 !

哦不，好心人!

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [rest] .
But **I** **would** **rest** **.**
但 我 会 休息 .

但我会休息。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [rest] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Good night and rest to you !
好的 夜晚 和 休息 到 你 !

晚安，祝你休息愉快!

[aɪ] [sed] [haʊ] ['greɪsfəli] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [leɪ]
I said how gracefully his mantle lay
我 说 如何 优雅地 他的 地幔 躺

我说他的斗篷摆放得多么优雅

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪt] [her] ?
Beneath the rings of his light hair ?
下面 这 戒指 的 他的 光 头发 ?

在他浅色头发的几缕发丝之下?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[braʊn] [her] .
Brown hair .
棕色的 头发 .

棕色头发。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[braʊn] ?
Brown ?
棕色的 ?

棕色的?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [braʊn] : [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
why , it IS brown : how could you know that ?
为什么 , 它 是 棕色的 : 如何 可以 你 知道 那 ?

它明明是棕色的，你怎么知道的?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[haʊ] ? [dɪd] [nɑːt] [juː; jʊ] — [oʊ] , ['ɔːstən] - [twʌz] , [dɪ'klerd]
How ? did not you — Oh , Austin ' twas , declared
如何 ? 做过 不是 你 — 哦 , 奥斯汀 - 那是 , 声明

怎么会? 你难道不是——哦，奥斯汀，确实如此，他宣布道。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [laɪt] , [nɑːt] [braʊn] — [maɪ] [hed] ! — [ænd; ənd] [lʊk] ,
His hair was light , not brown — my head ! — and look ,
他的 头发 曾是 光 , 不是 棕色的 — 我的 头 ! — 和 看 ,

他的头发是浅色的，不是棕色的——我的头！——你看，

[ðə; ði] [muːn] - [biːm] ['pəːpliŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] ['tʃeɪmbər] !
The moon - beam purpling the dark chamber !
这 月亮 - 光束 紫化 这 黑暗的 房间 !

月光将黑暗的房间染成了紫色!

[swiːt] ,
Sweet ,
甜的 ,

甜的，

[gʊd] [naɪt] !
Good night !
好的 夜晚 !

晚安！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [sliːp] [ðə; ði] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
Forgive me — sleep the soundlier for me !
原谅 我 — 睡觉 这 - 为了 我 !

请原谅我——替我睡得更香甜吧！

[['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi][tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] .]
[Going , she turns suddenly .]
[去 , 她 转弯 突然 .]

她边走边突然转身。

['mildrid] !
Mildred !
米尔德里德 !

米尔德雷德！

[pɜːr'dɪʃn] !
Perdition !
毁灭 !

毁灭！

['ɔlz] [dɪ'skʌvərd] !
all's discovered !
一切 发现 !

一切都被发现了！

['θɔːrəʊld][faindz]
Thorold finds
索罗德 发现

索罗德发现

— [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ˞ːlz] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['grændˌmʌðəz]
— That the Earl's greatest of all grandmothers
— 那 这 伯爵的 最 的 全部 祖母们

——伯爵最伟大的祖母

[wʌz; wəz]['grændɜ˞] ['dɔːtər] [stɪl] — [tuː; tə] [ðæt] [fer] [deɪm]
Was grander daughter still — to that fair dame
曾是 更宏伟 女儿 仍然 — 到 那 公平的 贵妇人

还是孙女——那位美丽的女士

[huːz] ['gɑːrtər] [slɪpt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] [dæns] !
Whose garter slipped down at the famous dance !
谁 袜带 滑倒了 向下 在 这 著名的 舞蹈 !

在著名的舞会上，是谁的吊袜带滑落了？

[[goʊz] .]
[Goes .]
[去 .]

[走了。]

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɪz][ʃiː; ʃi] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['riːəli] [gɔːn] [æt; ət][læst] ?
Is she — can she be really gone at last ?
是 她 — 能 她 是 真的 已消失 在 最后的 ?

她——她真的已经走了吗?

[maɪ] [hɑːrt] !
My heart !
我的 心 !

我的心!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I shall not reach the window .
我 将 不是 抵达 这 窗户 .

我够不到窗户。

[niːdz]
Needs
需求

需求

[mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] [sind] [mʌtʃ] , [soʊ][tuː; tə] ['sʌfər] .
Must I have sinned much , so to suffer .
必须 我 有 罪过 很多 , 所以 到 遭受 .

我岂不是罪孽深重，才落得如此下场?

[[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [ðə; ði] [smɔːl] [læmp] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'spendɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['vɜːdʒənz]
[She lifts the small lamp which is suspended before the Virgin's
[她 电梯 这 小的 灯 哪个 是 暂停 前 这 处女的

她拿起悬挂在圣母像前的小灯。

['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [peɪn] .]
image in the window , and places it by the purple pane .]
图像 在 这 窗户 , 和 地方 它 经过 这 紫色的 窗格 .]

将图像显示在窗口中，并将其放置在紫色窗格旁边。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] .]
[She returns to the seat in front .]
[她 返回 到 这 座位 在 正面 .]

她回到前排座位上。

['mildrid] [ænd; ənd] - !
Mildred and Mertoun !
米尔德里德 和 - !

米尔德雷德和默顿!

['mildrid] , [wɪð; wɪθ] [kən'sent]
Mildred , with consent
米尔德里德 , 和 同意

米尔德雷德，经同意

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]['θɔːrəʊld] , - [braɪd] !
Of all the world and Thorold , Mertoun's bride !
的 全部 这 世界 和 索罗德 , - 新娘 !

全世界之中，竟然还有索罗德，梅尔图恩的新娘!

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [swiːtər] [stɪl]
' Tis sweet to think of , sweeter still
- 的 甜的 到 思考 的 , 更甜 仍然

想到就觉得甜蜜，更甜蜜了。

[tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] , [ðæt] [ðɪs] ['blesɪd; blest][end] [suːðz] [ʌp]
To hope for , that this blessed end soothes up
到 希望 为了 , 那 这 蒙福 结尾 舒缓 向上

希望这美好的结局能抚慰人心。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ]
The curse of the beginning ; but I know
这 诅咒 的 这 开始 ; 但 我 知道

开端的诅咒；但我知道

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː] [leɪt] : - [twɪl] [swiːtəst] [biː; bi][ʌv; əv][ɔːl]
It comes too late : ' twill sweetest be of all
它 来 也 晚的 : - 斜纹布 最甜美的 是 的 全部

来得太晚了：这将是所有中最甜蜜的。

[tuː; tə] [driːm] [maɪ][soʊl] [ə'weɪ][ænd; ənd][daɪ][ə'pɑːn] .
To dream my soul away and die upon .
到 梦 我的 灵魂 离开 和 死 之上 .

梦中灵魂消逝，最终死去。

[[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] .]
[A noise without .]
[一个 噪音 没有 .]

[一种无声的噪音。]

[ðə; ði] [vɔɪs] !
The voice !
这 嗓音 !

声音!

[oʊ] [waɪ] , [waɪ] [glaidid][sɪn][ðə; ði] [sneɪk]
Oh why , why glided sin the snake
哦 为什么 , 为什么 滑翔 罪 这 蛇

哦，为什么，为什么蛇会滑翔?

['ɪntuː][ðə; ði]['pærədaɪs] ['hev(ə)n] [ment] [ˌjuː 'es][bəuθ] ?
Into the paradise Heaven meant us both ?
进入 这 天堂 天堂 意思是 我们 两个都 ?

进入天堂，天堂是否也意味着我们俩?

[[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['əupənz] ['sɔːftli] .
[The window opens softly .
[这 窗户 打开 轻轻 .

窗户轻轻地打开了。

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [sɪŋz] .]
A low voice sings .]
一个 低的 嗓音 唱歌 .]

低沉的声音响起。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk][ə; eɪ] [duː] - [drɑːp] , [ʃiːz] [soʊ]['pjʊrɜ-][ðæn; ðən][ðə; ði]['pjʊrɪst] ;
There's a woman like a dew - drop , she's so purer than the purest ;
有 一个 女士 喜欢 一个 露 - 降低 , 她是 所以 更纯净 比 这 最纯净的 ;

有一个女人像露珠一样纯洁，比最纯洁的人还要纯洁；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['hɑːrts] [ðə; ði]['nəublist] , [jes] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃʊr] [feɪθs] [ðə; ði]

And	her	noble	heart's	the	noblest	,	yes	,	and	her	sure	faith's	the
和	她	高贵	心脏的	这	最高贵	,	是的	,	和	她	当然	信仰的	这

她那颗高尚的心是最崇高的，是的，她坚定的信仰也是

['ʃʊrɪst] :

surest	:
最可靠的	:

最可靠的:

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd]['hjuːmɪd] , [laɪk][ðə; ði] [depθ] [ɑːn] [depθ] [ʌv; əv]['lʌstər]

And	her	eyes	are	dark	and	humid	,	like	the	depth	on	depth	of	lustre
和	她	眼睛	是	黑暗的	和	湿	,	喜欢	这	深度	在	深度	的	光泽

她的眼睛深邃而湿润，如同层层叠叠的光泽。

[hɪd][aɪ] - [ðə; ði] ['herbel] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['tresɪz] , ['sʌniə] [ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld] - [greɪp]

Hid	i	'	the	harebell	,	while	her	tresses	,	sunnier	than	the	wild	-	grape
隐藏	我	-	这	风铃草	,	尽管	她	头发	,	阳光明媚	比	这	荒野	-	葡萄

她藏身于风铃草中，而她的秀发，比野葡萄还要阳光灿烂。

['klʌstər] ,

cluster	,
簇	,

簇,

[gʌʃ] [ɪn]['goʊldən] ['tɪntɪd] ['plenti] [daʊn] [hɜːr; hər] [nɛks] [roʊz] - ['mɪstɪd] ['mɑːrb(ə)l] :

Gush	in	golden	tinted	plenty	down	her	neck's	rose	-	misted	marble	:
喷	在	金的	有色	很多	向下	她	脖子	玫瑰	-	雾蒙蒙的	大理石	:

金色的液体顺着她玫瑰色的颈项如大理石般倾泻而下:

[ðen] [hɜːr; hər] ['vɔɪsɪz] ['mjuːzɪk] . . . [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [welz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , [ðə; ði]['bɜːdz]

Then	her	voice's	music	.	.	.	call	it	the	well's	bubbling	,	the	bird's
然后	她	声音	音乐	.	.	.	称呼	它	这	井	冒泡	,	这	鸟类

然后她的声音如同音乐……你可以称之为井水汩汩作响，鸟儿啼鸣。

['wɔːrbl] !

warble	!
颤声	!

颤声!

[[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]

[	A	figure	wrapped	in	a	mantle	appears	at	the	window	.	]
[	一个	数字	包装	在	一个	地幔	出现	在	这	窗户	.	]

窗外出现了一个身披斗篷的人影。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [sez] , " [maɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['sʌnləs] [ænd; ənd][maɪ] [naɪts] [wɜːr; wər]

And	this	woman	says	,	"	My	days	were	sunless	and	my	nights	were
和	这	女士	说道	,	"	我的	天	是	无日光	和	我的	夜晚	是

这位女人说:“我的日子没有阳光，我的夜晚……”

['muːnləs] ,

moonless	,
无月	,

没有月亮,

[pɑːrtʃt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['eɪprəl]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrks] ['hɑːrts] ['aʊtbreɪk]

Parched	the	pleasant	April	herbage	,	and	the	lark's	heart's	outbreak
干渴	这	令人愉快的	四月	草本植物	,	和	这	云雀的	心脏的	暴发

四月里宜人的草木干枯了，云雀的心也开始跳动了。

['tuːnləs] ,

tuneless	,
无调性	,

不和谐的,

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][nɑːt] !
If you loved me not !
如果 你 喜爱 我 不是 ！

如果你不爱我！

" [ænd; ənd][aɪ] [huː] — ([ɑː] , [fɔːr; fər][wɜːrdz][ʌv; əv] [fleɪm] ！)
" And I who — (ah , for words of flame !)
" 和 我 WHO — (啊 , 为了 字 的 火焰 ！)

“而我——（啊，多么炽热的言语！）

[əˈdɔːr]
adore
崇拜

崇拜

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她，

[huː] [ˌeɪ ˈem][mæd][tuː; tə] [leɪ] [maɪ]['spɪrɪt] ['prɑːstreɪt] ['pælpəbli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] —
Who am mad to lay my spirit prostrate palpably before her —
WHO 是 疯狂的 到 躺 我的 精神 前列腺 明显地 前 她 —

我疯了，竟要将我的灵魂彻底臣服于她面前——

[[hiː; hi] ['entərz] , [əˈproʊtʃɪz] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [bendz] ['oʊvər][hɜːr; hər] .]
[He enters , approaches her seat , and bends over her .]
[他 进入 , 方法 她 座位 , 和 弯曲 超过 她 .]

他走进房间，走到她的座位前，俯身靠近她。

[aɪ] [meɪ] ['entər][æt; ət][hɜːr; hər] ['pɔːrtl] [suːn] , [æz; əz] [naʊ] [hɜːr; hər] ['lætɪs] [teɪks] [ˌem ˈiː] ,
I may enter at her portal soon , as now her lattice takes me ,
我 可能 进入 在 她 门户网站 很快 , 作为 现在 她 格子 需要 我 ,

我或许很快就能进入她的门户，因为她的格子结构正引领我前行。

[ænd; ənd][baɪ] ['nuːntaɪd] [æz; əz][baɪ] ['mɪdnaɪt] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪn] , [æz; əz][hɜːrz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem ˈiː] !
And by noontide as by midnight make her mine , as hers she makes me !
和 经过 正午 作为 经过 午夜 制作 她 矿 , 作为 她的 她 制作 我 !

正午时分，就像午夜时分一样，让她成为我的，就像她让我成为她的一样！

[[ðə; ði] [ɜːrl] [θroʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [slaʊtʃt] [hæt][ænd; ənd] [lɔːŋ] [kloʊk] .]
[The EARL throws off his slouched hat and long cloak .]
[这 伯爵 投掷 离开 他的 懒散地 帽子 和 长的 披风 .]

伯爵脱下歪戴的帽子和长斗篷。

[maɪ] ['veri] [hɑːrt] [sɪŋz] , [soʊ][aɪ] [sɪŋ] , [bɪ'lʌvɪd] !
My very heart sings , so I sing , Beloved !
我的 非常 心 唱歌 , 所以 我 唱歌 , 心爱 !

我的心在歌唱，所以我歌唱，亲爱的！

['mildrid] . [sɪt] , ['henri] — [duː][nɑːt] [teɪk] [maɪ][hænd] !
MILDRED . Sit , Henry — do not take my hand !
米尔德 . 坐 , 亨利 — 做 不是 拿 我的 手 !

米尔德雷德：坐下，亨利——别碰我的手！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

- [tɪz] [maɪn] .
' Tis mine .
- 的 矿 .

这是我的。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ə'pɔːld] [ˌjuː 'es][bəuθ][soʊ] [mʌtʃ]
The meeting that appalled us both so much
这 会议 那 震惊 我们 两个都 所以 很多

那次令我们俩都感到无比震惊的会面

[ɪz] ['endɪd] .
Is ended .
是 结束 .

结束了。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌt] [bɪ'gɪnz] [naʊ] ?
What begins now ?
什么 开始 现在 ?

接下来会发生什么?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

['hæpinəs]
Happiness
幸福

幸福

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [kən'teɪnz] [nɑːt] .
Such as the world contains not .
这样的 作为 这 世界 包含 不是 .

世间并无此类事物。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
That is it .
那 是 它 .

就是这样。

['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪk'siːd]
Our happiness would , as you say , exceed
我们的 幸福 会 , 作为 你 说 , 超过

正如你所说，我们的幸福将会超越一切。

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] [best] [ʌv; əv] [blɪs] :
The whole world's best of blisses :
这 所有的 世界的 最好的 的 幸福 :

世间一切美好:

[wiː; wi] — [duː][wiː; wi]
we — do we
我们 — 做 我们

我们——我们

[dɪ'zɜːrv] [ðæt] ?
Deserve that ?
应得 那 ?

他罪有应得吗?

['ʌtər] [tuː; tə][jʊr; jər][soʊl] , [wʌt] [maɪn]
Utter to your soul , what mine
说出 到 你的 灵魂 ， 什么 矿

向你的灵魂倾诉，我的

[lɔːŋ] [sɪns] , [bɪ'lʌvɪd] , [hæz; həz] [groʊn] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] ,
Long since , Beloved , has grown used to hear ,
长的 自从 ， 心爱 ， 有 生长 用过的 到 听到 ，

亲爱的，很久以前，你早已习惯听到这句话：

[laɪk] [ə; eɪ] [deθ] - [nel] , [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wʌns] ,
Like a death - knell , so much regarded once ,
喜欢 一个 死亡 - 丧钟 ， 所以 很多 认为 一次 ，

如同丧钟，曾经备受推崇，

[ænd; ənd][soʊ] [fə'mɪliər] [naʊ] ; [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] !
And so familiar now ; this will not be !
和 所以 熟悉的 现在 ； 这 将要 不是 是 ！

现在这一切都如此熟悉；但这种情况不会再发生了！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[oʊ] , ['mildrid] , [hæv; həv][aɪ][met][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [feɪs] ?
Oh , Mildred , have I met your brother's face ?
哦 ， 米尔德里德 ， 有 我 遇见 你的 兄弟 脸 ？

哦，米尔德雷德，我见过你哥哥吗?

[kəm'peld] [maɪ'self] — [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ˌʌn'truːθ] ,
Compelled myself — if not to speak untruth ,
被迫 我 — 如果 不是 到 说话 谎言 ，

我强迫自己——即便不是为了说谎，

[jet] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] , [tuː; tə] [ʃʌn] , [tuː; tə][pʊt][ə'saɪd]
Yet to disguise , to shun , to put aside
然而 到 伪装 ， 到 回避 ， 到 放 旁边

然而，要掩饰，要回避，要搁置

[ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] — [wʌt] [hæd; həd] [ɛə] [pri'veild] [ɑːn][ˌem 'iː]
The truth , as — what had e'er prevailed on me
这 真相 ， 作为 — 什么 有 曾经 最终获胜 在 我

真相，正如——曾经占据我心头的那件事。

[seɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ventʃər] ?
Save you to venture ?
节省 你 到 风险投资 ？

让你冒险吗?

[hæv; həv][aɪ] [geɪnd] [æt; ət][læst]
Have I gained at last
有 我 获得 在 最后的

我终于赢了吗?

[jʊr; jər] ['brʌðər] , [ðə; ði][wʌn]['skerər][ʌv; əv][jʊr; jər] [driːmz] ,
Your brother , the one scarer of your dreams ,
你的 兄弟 ， 这 一 吓人者 的 你的 梦境 ，

你哥哥，那个让你噩梦连连的家伙，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] - [soʊl] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː] ?
And waking thoughts ' sole apprehension too ?
和 醒来 想法 - 唯一 忧虑 也 ？

清醒时的思绪也只有这些吗?

[dʌz] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sʌnraɪz] , [breɪk]

Does	a	new	life	,	like	a	young	sunrise	,	break
做	一个	新的	生活	,	喜欢	一个	年轻的	日出	,	休息

新生命，如同冉冉升起的太阳，是否会打破……

[ɑːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [naɪt] , [kən'fjuːzd]

On	the	strange	unrest	of	our	night	,	confused
在	这	奇怪的	动荡	的	我们的	夜晚	,	使困惑

在我们夜晚那奇怪的不安中，一片混乱

[wɪð; wɪθ] [reɪn] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [flɔː] — [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [siː]

With	rain	and	stormy	flaw	—	and	will	you	see
和	雨	和	暴风雨	缺陷	—	和	将要	你	看

伴着雨水和暴风雨的瑕疵——你会看到

[noʊ] ['drɪpɪŋ] ['blɔsəmz] , [noʊ] ['faɪər] - ['tɪntɪd] [drɑːps]

No	dripping	blossoms	,	no	fire	-	tinted	drops
不	滴落	花朵	,	不	火	-	有色	滴

没有滴落的花朵，也没有火红色的水滴

[ɑːn] [iːtʃ] [lɪv; laɪv] [spreɪ] , [noʊ] ['veɪpər] ['stiːmɪŋ] [ʌp] ,

On	each	live	spray	,	no	vapour	steaming	up	,
在	每个	居住	喷	,	不	汽	蒸煮	向上	,

每次喷雾时，都没有蒸汽冒出。

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪk'sprɛsləs] ['glɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ?

And	no	expressless	glory	in	the	East	?
和	不	无表情	荣耀	在	这	东方	?

东方难道就没有无声的荣耀吗?

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baɪ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] ['evər] [baɪ] [juː; jʊ] ,

When	I	am	by	you	,	to	be	ever	by	you	,
什么时候	我	是	经过	你	,	到	是	曾经	经过	你	,

当我与你在一起时，我愿永远与你在一起。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [meɪ] ['wɜːrʃɪp] [juː; jʊ] ,

When	I	have	won	you	and	may	worship	you	,
什么时候	我	有	韩元	你	和	可能	崇拜	你	,

当我赢得你，可以崇拜你的时候，

[oʊ] , ['mildrid] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] " [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] " ?

Oh	,	Mildred	,	can	you	say	"	this	will	not	be	"	?
哦	,	米尔德里德	,	能	你	说	"	这	将要	不是	是	"	?

哦，米尔德里德，你能说"这不会发生"吗?

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

[sɪn] [hæz; həz] [sər'praɪzd] [ˌjuː 'es] , [soʊ] [wɪl] ['pʌnɪʃmənt] .

Sin	has	surprised	us	,	so	will	punishment	.
罪	有	惊讶	我们	,	所以	将要	惩罚	.

罪恶会让我们感到意外，惩罚亦是如此。

- .

MERTOUN	.
-	.

默顿。

[noʊ] — [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [huː] [sind] [ə'loʊn] !

No	—	me	alone	,	who	sinned	alone	!
不	—	我	独自的	,	WHO	罪过	独自的	!

不——只有我，只有我犯了罪!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðə; ði] [naɪt]
The night
这 夜晚

夜晚

[juː; jʊ]['laɪkənd]['aʊər; ɑːr][pæst][laɪf][tuː; tə] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][stɔːrm]
You likened our past life to — was it storm
你 类似 我们的 过去的 生活 到 — 曾是 它 风暴

你把我们过去的生活比作——是暴风雨吗?

[θruː'aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , ['henri] ?
Throughout to you then , Henry ?
自始至终 到 你 然后 , 亨利 ?

那么，亨利，你全程都同意了吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf]
Of your life
的 你的 生活

你的生活

[aɪ][spoʊk] — [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [wʌt] [maɪ][laɪf] , [tuː; tə] [weɪst]
I spoke — what am I , what my life , to waste
我 辐 — 什么 是 我 , 什么 我的 生活 , 到 浪费

我开口问道——我算什么？我的人生又算什么？难道要浪费掉它?

[ə; eɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ][ˌem 'iː] ? — [juː; jʊ]
A thought about when you are by me ? — you
一个 想法 关于 什么时候 你 是 经过 我 ? — 你

当你在我身边时，你有什么想法？——你

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [sed] [maɪ] ['fɑːli] [kɔːld] [ðə; ði][stɔːrm]
It was , I said my folly called the storm
它 曾是 , 我 说 我的 蠢事 称为 这 风暴

我说，那是我愚蠢地称之为风暴的事。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn] .
And pulled the night upon .
和 拉 这 夜晚 之上 .

然后，夜幕降临。

- [twʌz] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] —
' Twas day with me —
- 那是 天 和 我 —

对我来说，那是一天——

[pər'petʃuəl] [dɑːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Perpetual dawn with me .
永久 黎明 和 我 .

与我同在，永恒的黎明。

['mildrid] . [kʌm] [wʌt] , [kʌm] [wɪl] ,
MILDRED . Come what , come will ,
米尔德 . 来 什么 , 来 将要 ,

米尔德雷德。无论发生什么，都会发生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] : [teɪk] [maɪ][hænd] !
You have been happy : take my hand !
你 有 到过 快乐的 : 拿 我的 手 !

你一直都很幸福：牵起我的手吧!

-
MERTOUN
-

默顿

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]] .
[after a pause] .
[后 一个 暂停] .

[停顿片刻后]

[haʊ] [gʊd]
How good
如何 好的

好

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] !
Your brother is !
你的 兄弟 是 !

你哥哥就是!

[aɪ] ['fɪgjərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊld] —
I figured him a cold —
我 想 他 一个 寒冷的 —

我以为他感冒了——

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , ['hɔːti] [mæn] ?
Shall I say , haughty man ?
将 我 说 , 傲慢 男人 ?

我该说他傲慢吗?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
They told me all .
他们 讲述 我 全部 .

他们把一切都告诉我了。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] .
I know all .
我 知道 全部 .

我什么都知道。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .
It will soon be over .
它 将要 很快 是 超过 .

很快就会结束了。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['oʊvər] ?

Over	**?**
超过	?

超过?

[oʊ] , [wʌt] [ɪz]['oʊvər] ?

Oh	**,**	**what**	**is**	**over**	**?**
哦	,	什么	是	超过	?

哦，什么都结束了?

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][lɪv; laɪv] [θruː]

what	**must**	**I**	**live**	**through**
什么	必须	我	居住	通过

我必须经历什么?

[ænd; ənd] [seɪ] , " - [tɪz]['oʊvər] " ?

And	**say**	**,**	**"**	**'**	**tis**	**over**	**"**	**?**
和	说	,	"	-	的	超过	"	?

然后说，“结束了”?

[ɪz]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] ['oʊvər] ?

Is	**our**	**meeting**	**over**	**?**
是	我们的	会议	超过	?

我们的会议结束了吗?

[hæv; həv][aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]

Have	**I**	**received**	**in**	**presence**	**of**	**them**	**all**
有	我	已收到	在	在场	的	他们	全部

我是否在他们众人面前领受了

[ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ] ['gɪlti] [lʌv] — [wɪð; wɪθ] [braʊ]

The	**partner**	**of**	**my**	**guilty**	**love**	**—**	**with**	**brow**
这	伙伴	的	我的	有罪的	爱	—	和	眉头

我罪恶之爱的伴侣——眉宇间流露出爱意

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [braʊ] — [wɪð; wɪθ][lɪps]

Trying	**to**	**seem**	**a**	**maiden's**	**brow**	**—**	**with**	**lips**
尝试	到	似乎	一个	少女的	眉头	—	和	嘴唇

试图用嘴唇展现少女的眉宇。

[wɪtʃ] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə][fɔːrm]

Which	**make**	**believe**	**that**	**when**	**they**	**strive**	**to**	**form**
哪个	制作	相信	那	什么时候	他们	努力	到	形式

这使得人们相信，当他们努力形成时

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['tremb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [straɪv] ,

Replies	**to**	**you**	**and**	**tremble**	**as**	**they**	**strive**	**,**
回复	到	你	和	颤抖	作为	他们	努力	,

他们回应你，并在奋斗中颤抖，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] ['evər] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt]

It	**is**	**the**	**nearest**	**ever**	**they**	**approached**
它	是	这	最近的	曾经	他们	接近

这是他们迄今为止距离最近的一次。

[ə; eɪ]['streɪndʒɚz] . . . ['henri] , [jɔːrz] [ðæt] ['streɪndʒɚz] . . . [lɪp] —

A	**stranger's**	**. . .**	**Henry**	**,**	**yours**	**that**	**stranger's**	**. . .**	**lip**	**—**
一个	陌生人的	. . .	亨利	,	你的	那	陌生人的	. . .	唇	—

陌生人的.....亨利，你的，那个陌生人的.....嘴唇——

[wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [ðæt] [lʊks] [ə; eɪ]['vɝːdʒənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] . . .

With	**cheek**	**that**	**looks**	**a**	**virgin's**	**,**	**and**	**that**	**is**	**. . .**
和	脸颊	那	看起来	一个	处女的	,	和	那	是	. . .

她有着像处女一样的脸颊，而且.....

[ɑː] [gɑːd] , [sʌm; səm]['prɑːdədʒi][ʌv; əv] [ðaɪn] [wɪl] [stɑːp]
Ah God , some prodigy of thine will stop
啊 上帝 , 一些 神童 的 你的 将要 停止

啊，上帝，你的某个天才终将停下脚步。

[ðɪs] [plænd] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['wɪkɪdnəs]
This planned piece of deliberate wickedness
这 计划 片 的 商榷 邪恶

这是蓄意策划的邪恶行径

[ɪn][ɪts][bɜːrθ]['iːv(ə)n] !
In its birth even !
在 它是 出生 甚至 !

甚至在它诞生之初!

[sʌm; səm] [fɪrs] ['leprəs] [spɑːt]
some fierce leprous spot
一些 凶猛的 麻风病 点

一些凶猛的麻风病斑

[wɪl] [mɑːr][ðə; ði] [braʊz] [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] !
Will mar the brow's dissimulating !
将要 马尔 这 眉毛 掩饰 !

会破坏眉毛的伪装!

[aɪ]
I
我

我

[ʃæl; ʃəl]['mɜːrmər][noʊ] [smuːð] ['spiːtʃɪz] [gɑːt][baɪ] [hɑːrt] ,
Shall murmur no smooth speeches got by heart ,
将 低语 不 光滑的 演讲 得到 经过 心 ,

不发表背诵的漂亮话，

[bʌt; bət] , ['frenzid] , [pɔːr] [fɔːrθ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['woʊfl] ['stɔːri] ,
But , frenzied , pour forth all our woeful story ,
但 , 丧心病狂 , 倒 前进 全部 我们的 悲惨的 故事 ,

但是，我们却疯狂地倾诉着所有悲惨的故事。

[ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] — [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
The love , the shame , and the despair — with them
这 爱 , 这 耻辱 , 和 这 绝望 — 和 他们

爱、羞耻和绝望——与他们同在。

[raʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gæst] [æz; əz] [raʊnd] [sʌm; səm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [faʊnt]
Round me aghast as round some cursed fount
圆形的 我 惊愕 作为 圆形的 一些 被诅咒的 喷泉

我惊恐地环顾四周，仿佛置身于某个被诅咒的泉眼之中

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][spəːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [spaʊts] [blʌd] .
That should spirt water , and spouts blood .
那 应该 精神 水 , 和 喷嘴 血 .

那本应是圣灵之水，却喷出鲜血。

[aɪl] [nɑːt]
I'll not
患病的 不是

我不会

. . . ['henri] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [drɔː]
. . . Henry , you do not wish that I should draw
. . . 亨利 , 你 做 不是 希望 那 我 应该 画

亨利，你不希望我画画吗?

[ðɪs] ['vendʒəns] [daʊn] ?
This vengeance down ?
这 复仇 向下 ?

这复仇结束了吗?

[aɪl] [nɑːt] [ə'fekt] [ə; eɪ] [greɪs]
I'll not affect a grace
患病的 不是 影响 一个 优雅

我不会表现出任何宽容。

[ðæts] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [gɔːn] [wʌns] , [ænd; ənd] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] !
That's gone from me — gone once , and gone for ever !
那就是 已消失 从 我 — 已消失 一次 , 和 已消失 为了 曾经 !

那东西已经从我身边消失了——一旦消失，就永远消失了!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

['mildrid] , [maɪ] ['ɑːnər] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .
Mildred , my honour is your own .
米尔德里德 , 我的 荣誉 是 你的 自己的 .

米尔德雷德，我的荣誉就是你的荣誉。

[aɪl] [ʃer]
I'll share
患病的 分享

我会分享

[dɪs'greɪs] [aɪ]['kænɑːt] ['sʌfər] [baɪ][maɪ'self] .
Disgrace I cannot suffer by myself .
耻辱 我 不能 遭受 经过 我 .

我无法独自承受耻辱。

[ə; eɪ][wɜːrd][ˌɪn'fɔrmz][jʊr; jər] ['brʌðər] [aɪ][rɪ'trækt]
A word informs your brother I retract
一个 单词 通知 你的 兄弟 我 缩回

一句话告诉你的兄弟，我收回这句话。

[ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['ɔːfər]
This morning's offer
这 早晨 提供

今天早上的报价

; [taɪm] [wɪl] [jet] [brɪŋ] [fɔːrθ]
; time will yet bring forth
; 时间 将要 然而 带来 前进

时间终将带来.....

[sʌm; səm] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] .
Some better way of saving both of us .
一些 更好的 方式 的 保存 两个都 的 我们 .

或许有更好的办法来拯救我们俩。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪl] [miːt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['henri] !
I'll meet their faces , Henry !
患病的 见面 他们的 面孔 , 亨利 !

我会见到他们的，亨利!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[wen] ? [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
When ? to - morrow !
什么时候 ? 到 - 明天 !

什么时候？明天！

[get] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Get done with it !
得到 完毕 和 它 !

赶紧完成！

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[oʊ] , ['henri] , [nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
Oh , Henry , not to - morrow !
哦 , 亨利 , 不是 到 - 明天 !

哦，亨利，不是明天！

[nekst] [deɪ] !
Next day !
下一个 天 !

第二天！

[aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [maɪ][wɜːrdz]
I never shall prepare my words
我 绝不 将 准备 我的 字

我永远不会准备好我的话语。

[ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd]['dʒestʃərz] ['suːnər] . — [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst]
And looks and gestures sooner . — How you must
和 看起来 和 手势 很快 . — 如何 你 必须

还有眼神和手势，而且来得更快。——你必须

[dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] !
Despise me !
鄙视 我 !

鄙视我吧！

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

['mildrid] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,
Mildred , break it if you choose ,
米尔德里德 , 休息 它 如果 你 选择 ,

米尔德雷德，如果你愿意，就把它弄碎吧。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] — [stɪl]
A heart the love of you uplifted — still
一个 心 这 爱 的 你 提升 — 仍然

一颗因你的爱而振奋的心——依然

[ʌp'lɪfts] , [θruː] - [ðɪs] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]['ægəni] ,
Uplifts , thro ' this protracted agony ,
提升 , 喉咙 - 这 拖延 痛苦 ,

在这漫长的痛苦中，振奋人心。

[tuː; tə] ['hev(ə)n] !
To heaven !
到 天堂 !

升天!

[bʌt; bət] ['mildrid] , ['ænsər] [ˌem 'iː] , — [fɜːrst] [peɪs]
but Mildred , answer me , — first pace
但 米尔德里德 , 回答 我 , — 第一的 步伐

但是米尔德里德，回答我——第一步

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [wʌns] [ə'gen] — [naʊ] , [seɪ]
The chamber with me — once again — now , say
这 房间 和 我 — 一次 再次 — 现在 , 说

现在，再一次，说，和我待在同一个房间里。

['kɑːmli] [ðə; ði][pɑːrt] , [ðə; ði] . . . [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ˌem 'iː]
Calmly the part , the . . . what it is of me
平静地 这 部分 , 这 . . . 什么 它 是 的 我

平静地，这部分，这……这属于我的东西

[juː; jʊ] [siː] [kən'tempt] ([fɔːr; fər][juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [kən'tempt])
You see contempt (for you did say contempt)
你 看 鄙视 (为了 你 做过 说 鄙视)

你看到了蔑视（因为你确实说了蔑视）。

— [kən'tempt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] !
— Contempt for you in !
— 鄙视 为了 你 在 !

—鄙视你!

[aɪ] [wʊd] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf]
I would pluck it off
我 会 采摘 它 离开

我会把它摘下来

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! — [bʌt; bət][noʊ] — [noʊ] , [juːl] [nɑːt]
And cast it from me ! — but no — no , you'll not
和 投掷 它 从 我 ! — 但 不 — 不 , 你会 不是

把它从我身上赶走！——但是不——不，你不会的

[rɪ'piːt] [ðæt] ? — [wɪl] [juː; jʊ] , ['mildrid] , [rɪ'piːt] [ðæt] ?
Repeat that ? — will you , Mildred , repeat that ?
重复 那 ? — 将要 你 , 米尔德里德 , 重复 那 ?

再说一遍？——米尔德雷德，你能再说一遍吗?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[dɪr] ['henri] !
Dear Henry !
亲爱的 亨利 !

亲爱的亨利!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[aɪ][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [iːn] [naʊ]
I was scarce a boy — e'en now
我 曾是 稀少 一个 男生 — e'en 现在

我当时还是个孩子——即使现在

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [mɔːr] ?
What **am** **I** **more** **?**
什么 是 我 更多的 ?

我还能是什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɪnfənˌtaɪn]
And **you** **were** **infantine**
和 你 是 婴儿

你当时还是个孩子。

[wen] [fɜːrst][aɪ][met][juː; jʊ] ; [waɪ] , [jʊr; jər] [her] [fel] [luːs]
When **first** **I** **met** **you** **;** **why** **,** **your** **hair** **fell** **loose**
什么时候 第一的 我 遇见 你 ; 为什么 , 你的 头发 跌倒 松动的

我第一次见到你的时候，你的头发就散开了。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ! [maɪ] ['fuːlz] - [tʃiːk] ['rednz] [naʊ]
On **either** **side** **!** **My** **fool's** **-** **cheek** **reddens** **now**
在 任何一个 边 ! 我的 傻瓜 - 脸颊 变红 现在

两边都是！我的傻脸都红了

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kɔːlɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd]
Only **in** **the** **recalling** **how** **it** **burned**
仅有的 在 这 回忆 如何 它 烧伤

只有在回忆起它燃烧的情景时

[ðæt] [mɔːrn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [driːm]
That **morn** **to** **see** **the** **shape** **of** **many** **a** **dream**
那 早晨 到 看 这 形状 的 许多 一个 梦

那天早晨，我看到了许多梦想的轮廓

— [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [tʃɑːrmz]
— **You** **know** **we** **boys** **are** **prodigal** **of** **charms**
— 你 知道 我们 男孩们 是 浪子 的 魅力

你知道我们男人都特别爱炫耀魅力。

[tuː; tə][hɜːr; hər][wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] — [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] ,
To **her** **we** **dream** **of** **—** **I** **had** **heard** **of** **one** **,**
到 她 我们 梦 的 — 我 有 听到 的 一 ,

我们梦寐以求的是她——我曾听说过一个这样的人，

[hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Had **dreamed** **of** **her** **,** **and** **I** **was** **close** **to** **her** **,**
有 梦见 的 她 , 和 我 曾是 关闭 到 她 ,

我梦见了她，而且我离她很近。

[maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ,
Might **speak** **to** **her** **,** **might** **live** **and** **die** **her** **own** **,**
可能 说话 到 她 , 可能 居住 和 死 她 自己的 ,

或许会和她交谈，或许会独自生死，

[huː] [nuː] ?
Who **knew** **?**
WHO 知道 ?

谁能想到呢?

[aɪ] [spoʊk] .
I **spoke** **.**
我 辐 .

我说话。

[oʊ] , ['mildrid] , [fiːl] [juː; jʊ][nɑːt]
Oh **,** **Mildred** **,** **feel** **you** **not**
哦 , 米尔德里德 , 感觉 你 不是

哦，米尔德雷德，我感觉不到你的存在

[ðæt] [naʊ] , [waɪl] [aɪ] [rɪ'membər] ['evri] [glæns]
That now , while I remember every glance
那 现在 , 尽管 我 记住 每一个 瞥一眼

如今，我却记得每一次凝视。

[ʌv; əv] [jɔːrz] , [iːtʃ] [wɜːrd][ʌv; əv] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tuː; tə] [test]
Of yours , each word of yours , with power to test
的 你的 , 每个 单词 的 你的 , 和 力量 到 测试

你的每一个字，都拥有考验的力量

[ænd; ənd] [weɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['daɪmənd] [skeɪlz] [ʌv; əv] [praɪd] ,
And weigh them in the diamond scales of pride ,
和 称重 他们 在 这 钻石 秤 的 自豪 ,

用骄傲的钻石天平来衡量它们，

[rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst]
Resolved the treasure of a first and last
已解决 这 宝藏 的 一个 第一的 和 最后的

解决了最初和最终的宝藏

['hɑːrts] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] ['bɑːrtɚd] [æt; ət][ɪts] [wɜːrθ] ,
Heart's love shall have been bartered at its worth ,
心脏的 爱 将 有 到过 以物易物 在 它是 值得 ,

心灵的爱终将以其应有的价值被交换出去。

— [ðæt] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['pjʊrəti]
— That now I think upon your purity
— 那 现在 我 思考 之上 你的 纯度

——现在我想到了你的纯洁

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [gɪlt] — [jʊr; jər] [oʊn]
And utter ignorance of guilt — your own
和 说出 无知 的 有罪 — 你的 自己的

以及对自身罪责的全然无知。

[ɔːr] ['ʌðɚz] [gɪlt] — [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [ˌʌndɪs'gaɪzd]
Or other's guilt — the girlish undisguised
或者 其他的 有罪 — 这 少女 不加掩饰的

或是他人的罪责——少女毫不掩饰的

[dɪ'laɪt] [æt; ət][ə; eɪ][streɪndʒ]['nɑːv(ə)l][praɪz] — ([aɪ] [tɔːk]
Delight at a strange novel prize — (I talk
喜 在 一个 奇怪的 小说 奖 — (我 讲话

意外获得小说奖的喜悦——（我谈到）

[ə; eɪ] ['sɪli] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ɪn'tɜːrprət] , [juː; jʊ] !)
A silly language , but interpret , you !)
一个 愚蠢的 语言 , 但 解释 , 你 !)

语言很傻，但你来翻译吧！

[ɪf] [aɪ] , [wɪð; wɪθ]['fænsi][æt; ət][ɪts] [fʊl] , [ænd; ənd]['riːz(ə)n]
If I , with fancy at its full , and reason
如果 我 , 和 想要 在 它是 满的 , 和 原因

如果我，凭借充分的想象力和理性

[skers] [ɪn][ɪts][dʒɜːrm] , [en'dʒɔɪnd][juː; jʊ] ['siːkrəsi] ,
Scarce in its germ , enjoined you secrecy ,
稀少 在 它是 细菌 , 禁止 你 保密 ,

它还很小，却要求你保密。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['pɪti] [ɑːn][maɪ] ['pæʃ(ə)n] , ['pɪti]
If you had pity on my passion , pity
如果 你 有 遗憾 在 我的 热情 , 遗憾

如果你怜悯我的热情，怜悯……

[ɑːn][maɪ][prəu'testid] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl]

On	my	protested	sickness	of	the	soul
在	我的	抗议	疾病	的	这	灵魂

我抗议我的灵魂疾病

[tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [hɪr] [juː; jʊ] [briːð] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ]

To	sit	beside	you	,	hear	you	breathe	,	and	watch
到	坐	旁	你	,	听到	你	呼吸	,	和	手表

坐在你身边，听你呼吸，看着

[jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz] [bɪ'niːθ] — [ɪf] [juː; jʊ]

Your	eyelids	and	the	eyes	beneath	—	if	you
你的	眼睑	和	这	眼睛	下面	—	如果	你

你的眼睑和下面的眼睛——如果你

[ə'kɔːd] [gɪfts] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɪfts] —

Accorded	gifts	and	knew	not	they	were	gifts	—
同意	礼物	和	知道	不是	他们	是	礼物	—

收到礼物却不知其为礼物——

[ɪf] [aɪ] [gruː] [mæd][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['entərpraɪz]

If	I	grew	mad	at	last	with	enterprise
如果	我	生长	疯狂的	在	最后的	和	企业

如果我最终对企业感到愤怒

[ænd; ənd][mʌst; məst][bɪ'hoʊld][maɪ] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] ['baʊər]

And	must	behold	my	beauty	in	her	bower
和	必须	看哪	我的	美丽	在	她	凉亭

她必须在她闺房中欣赏我的美貌

[ɔːr] ['perɪʃ] — ([aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

Or	perish	—	(	I	was	ignorant	of	even
或者	沦	—	(	我	曾是	无知	的	甚至

否则就会灭亡——（我当时对此一无所知）

[maɪ] [oʊn] [dɪ'zaɪɚz] — [wʌt] [ðen] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?) [ɪf] ['sɑːroʊ] —

My	own	desires	—	what	then	were	you	?	)	if	sorrow	—
我的	自己的	欲望	—	什么	然后	是	你	?	)	如果	悲哀	—

我自己的欲望——那么你又是什么呢？）如果悲伤——

[sɪn] — [ɪf] [ðə; ðɪ][end] [keɪm] — [mʌst; məst][aɪ] [naʊ] [rɪ'naʊns]

Sin	—	if	the	end	came	—	must	I	now	renounce
罪	—	如果	这	结尾	来了	—	必须	我	现在	放弃

罪孽——如果末日来临——我是否必须放弃?

[maɪ] ['riːz(ə)n] , [blaɪnd][maɪ'self][tuː; tə] [laɪt] , [seɪ] [truːθ]

My	reason	,	blind	myself	to	light	,	say	truth
我的	原因	,	瞎的	我	到	光	,	说	真相

我的理智，让我对光明视而不见，却说出了真相。

[ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd][laɪ][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [soʊl] ?

Is	false	and	lie	to	God	and	my	own	soul	?
是	错误的	和	说谎	到	上帝	和	我的	自己的	灵魂	?

对上帝和我的灵魂来说，这是虚假和谎言吗?

[kən'tempt] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] !

Contempt	were	all	of	this	!
鄙视	是	全部	的	这	!

这一切都充满了蔑视!

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] . . .
Do you believe . . .
做 你 相信 . . .

你相信.....

[ɔːr] , ['henri] , [aɪl] [nɑːt] [rɔːŋ] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [bɪ'liːv]
Or , Henry , I'll not wrong you — you believe
或者 , 亨利 , 患病的 不是 错误的 你 — 你 相信

或者，亨利，我不会冤枉你——你相信

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .
That I was ignorant .
那 我 曾是 无知 .

我当时真是无知。

[aɪ] [skers] [griːv] [ɔː(r)]
I scarce grieve o'er
我 稀少 悲伤 超过

我几乎不为之悲伤

[ðə; ði][pæst] .
The past .
这 过去的 .

过去。

[wiːl] [lʌv] [ɑːn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] .
We'll love on ; you will love me still .
出色地 爱 在 ; 你 将要 爱 我 仍然 .

我们会继续相爱；你依然会爱我。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[oʊ] , [tuː; tə] [lʌv] [les] [wʌt] [wʌn][hæz; həz]['ɪndʒərd] !
Oh , to love less what one has injured !
哦 , 到 爱 较少的 什么 一 有 受伤 !

唉，要是能少爱那些被自己伤害过的人就好了！

[dʌv] ,
Dove ,
鸽子 ,

鸽子，

[huːz] ['pɪnjən][aɪ][hæv; həv] ['ræʃli] [hɜːrt] , [maɪ] [brest] —
Whose pinion I have rashly hurt , my breast —
谁 小齿轮 我 有 贸然 伤害 , 我的 胸部 —

我鲁莽地伤了谁的羽翼，我的胸膛——

[ʃæl; ʃəl][maɪ] ['hɑːrts] [wɔːrmθ] [nɑːt] [nɜːrs] [ðiː] ['ɪntuː] [streŋθ] ?
Shall my heart's warmth not nurse thee into strength ?
将 我的 心脏的 温暖 不是 护士 你 进入 力量 ?

难道我心中的温暖不能滋养你，使你变得坚强吗?

['flaʊər] [aɪ][hæv; həv] [krʌʃt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðiː] ?
Flower I have crushed , shall I not care for thee ?
花 我 有 碎 , 将 我 不是 关心 为了 你 ?

我已将你践踏，难道我不该再爱你吗?

[bluːm] [ɔː(r)][maɪ] [krest] , [maɪ] [faɪt] - [mɑːrk][ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] !
Bloom o'er my crest , my fight - mark and device !
盛开 超过 我的 波峰 , 我的 斗争 - 标记 和 设备 !

绽放于我的徽章、我的战徽和标志之上！

['mildrid] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Mildred , I love you and you love me .
米尔德里德，我 爱 你 和 你 爱 我 .

米尔德雷德，我爱你，你也爱我。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər][læst][wɜːrd] .
Be that your last word .
是 那 你的 最后的 单词 .

就让这句话成为你的最后遗言吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall sleep to - night .
我 将 睡觉 到 - 夜晚 .

今晚我终于可以睡个好觉了。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][læst] ['miːtɪŋ] ?
This is not our last meeting ?
这 是 不是 我们的 最后的 会议 ?

这并非我们最后一次见面?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌn] [naɪt] [mɔːr] .
One night more .
一 夜晚 更多的 .

再过一晚。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ænd; ənd] [ðen] — [θɪŋk] , [ðen] !
And then — think , then !
和 然后 — 思考 , 然后 !

然后——想想!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðen] , [noʊ] [swiːt] ['kɔːrtʃɪp] - [deɪz] ,
Then , no sweet courtship - days ,
然后 , 不 甜的 求爱 - 天 ,

然后，就没有甜蜜的恋爱时光了。

[noʊ] ['dɔ:nɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,
No dawning consciousness of love for us ,
不 黎明 意识 的 爱 为了 我们 ,

我们之间没有萌生爱的意识，

[noʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [bə:θs] [ʌv; əv] [sens]
No strange and palpitating births of sense
不 奇怪的 和 心悸 出生 的 感觉

没有奇怪而令人心悸的感官诞生

[frʌm; frəm][wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] , [noʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [fɪrz] [ænd; ənd][hoʊps] ,
From words and looks , no innocent fears and hopes ,
从 字 和 看起来 , 不 清白的 恐惧 和 希望 ,

从言语和眼神中，看不到一丝天真的恐惧和希望。

[rɪ'zɜ:rvz] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] : ['mɔrnɪŋz] ['oʊvər] !
Reserves and confidences : morning's over !
储备 和 秘密 : 早晨 超过 !

储备和信心：上午结束了!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[haʊ] [els] [ʃʊd; ʃəd] ['lʌvz] [pɜ'fɛktəd] ['nu:ntaɪd] ['fɑ:loʊ] ?
How else should love's perfected noontide follow ?
如何 别的 应该 爱的 完善 正午 跟随 ?

爱情完美的正午又该如何延续呢?

[ɔ:l][ðə; ði] [dɑ:n] ['prɑ:mɪst] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [deɪ] [pər'fɔ:rm] .
All the dawn promised shall the day perform .
全部 这 黎明 承诺 将 这 天 履行 .

黎明所承诺的一切，都将在白昼实现。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[soʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !
So may it be !
所以 可能 它 是 !

但愿如此!

[bʌt; bət] —
but —
但 —

但-

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɔ:ʃəs] , [lʌv] ?
You are cautious , Love ?
你 是 谨慎 , 爱 ?

你很谨慎，亲爱的?

[ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] [ju:; jʊ] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔ:lz] ?
Are sure that unobserved you scaled the walls ?
是 当然 那 未被观察到的 你 缩放 这 墙壁 ?

你确定你是在无人察觉的情况下翻越了围墙吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[oʊ] , [trʌst] [ˌem ˈiː] !
Oh , trust me !
哦 , 相信 我 !

哦，相信我！

[ðen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪn(ə)l] [ˈmiːtɪŋz] [fɪkst]
Then our final meeting's fixed
然后 我们的 最终的 会议的 固定的

那么，我们的最后一次会议就定下来了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ?
To - morrow night ?
到 - 明天 夜晚 ?

明晚?

[ˈmildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ˌferˈwel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[steɪ] , [ˈhenri] . . . [ˈwerfɔːr] ?
stay , Henry . . . wherefore ?
停留 , 亨利 . . . 因此 ?

留下来，亨利.....为什么?

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [juː] - [triː] [baʊ] ; [ðə; ði][tɜːrf]
His foot is on the yew - tree bough ; the turf
他的 脚 是 在 这 紫杉 - 树 买 ; 这 草皮

他的脚踩在紫杉树枝上；草皮

[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][hɪm; ɪm] : [naʊ] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz]
Receives him : now the moonlight as he runs
接收 他 : 现在 这 月光 作为 他 跑步

迎接他：此刻，月光洒在他奔跑的身上。

[imˈbreisiz] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] — [ɪz] [gɔːn] .
Embraces him — but he must go — is gone .
拥抱 他 — 但 他 必须 去 — 是 已消失 .

拥抱他——但他必须离开——走了。

[ɑː] , [wʌns] [əˈgen] [hiː; hi][tɜːrnz] — [θæŋks] , [θæŋks] , [maɪ] [lʌv] !
Ah , once again he turns — thanks , thanks , my Love !
啊 , 一次 再次 他 转弯 — 谢谢 , 谢谢 , 我的 爱 !

啊，他又转过身来——谢谢，谢谢，我的爱人!

[ˈhiːz] [gɔːn] .
He's gone .
他是 已消失 .

他走了。

[oʊ] , [aɪl] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [wɜːrd] !
Oh , I'll believe him every word !
哦 , 患病的 相信 他 每一个 单词 !

哦，我会相信他说的每一句话!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] , [aɪ][hæd; həd]
I was so young , I loved him so , I had
我 曾是 所以 年轻的 , 我 喜爱 他 所以 , 我 有

我当时还很年轻，我那么爱他，我曾

[noʊ] ['mʌðər] , [gɑːd][fər'gɑːt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] .

No	**mother**	**,**	**God**	**forgot**	**me**	**,**	**and**	**I**	**fell**	**.**
不	母亲	,	上帝	忘了	我	,	和	我	跌倒	.

没有母亲，上帝忘记了我，我堕落了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['pɑːrd(ə)n] [jet] : ['ɔlz] [daʊt] [bɪ'jɑːnd] !

There	**may**	**be**	**pardon**	**yet**	**:**	**all's**	**doubt**	**beyond**	**!**
那里	可能	是	赦免	然而	:	一切	怀疑	超过	!

或许还有赦免的可能：一切疑虑都已消除！

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][pæst] .

Surely	**the**	**bitterness**	**of**	**death**	**is**	**past**	**.**
一定	这	苦味	的	死亡	是	过去的	.

死亡的痛苦终究会过去。

[ækt] [iː]

ACT	**II**
行为	二

第二幕

[siːn] . — [ðə; ði]['laɪbreri]

SCENE	**.**	**—**	**The**	**Library**
场景	.	—	这	图书馆

场景——图书馆

['entər] [lɔːrd] ['trɛʃəm] , ['heɪstɪli]

Enter	**LORD**	**TRESHAM**	**,**	**hastily**
进入	主	特雷舍姆	,	草草

特雷舍姆勋爵匆匆入场

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[ðɪs] [weɪ] !

This	**way**	**!**
这	方式	!

这边走！

[ɪn] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [kwɪk] !

In	**,**	**Gerard**	**,**	**quick**	**!**
在	,	杰拉德	,	快的	!

杰拉德，快进来！

[[æz; əz]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]['entərz] , ['trɛʃəm] [siˈkjuəz] [ðə; ði] [dɔːr] .]

[	**As**	**GERARD**	**enters**	**,**	**TRESHAM**	**secures**	**the**	**door**	**.**	**]**
[	作为	杰拉德	进入	,	特雷舍姆	确保	这	门	.	]

[杰拉德进来时，特雷舍姆把门锁上了。]

[naʊ] [spiːk] !

Now	**speak**	**!**
现在	说话	!

现在说话！

[ɔːr] , [weɪt] —

or	**,**	**wait**	**—**
或者	,	等待	—

或者，等等——

[aɪl] [bɪd][juː; jʊ] [spiːk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

I'll	**bid**	**you**	**speak**	**directly**	**.**
患病的	出价	你	说话	直接地	.

我建议你直接发言。

[[siːts] [hɪm'self] .]
[Seats himself .]
[座位 他自己 .]

[他自己坐下。]

[naʊ] [rɪ'piːt]
Now repeat
现在 重复

现在重复

['fɜːrmli][ænd; ənd] [ˌsɜ˞ːkəm'stænʃəˌliː] [ðə; ði] [teɪl]
Firmly and circumstantially the tale
牢牢 和 间接地 这 故事

故事确凿无疑，细节也十分详实。

[juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [toʊld][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdz] [ˌem 'iː] ; ['iːðər]
You just now told me ; it eludes me ; either
你 只是 现在 讲述 我 ; 它 逃避 我 ; 任何一个

你刚才告诉我了；我还是不明白；要么

[aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði][hæf][ɪz] [gɔːn]
I did not listen , or the half is gone
我 做过 不是 听 , 或者 这 一半 是 已消失

我没听，或者说，一半已经没了。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Away from me .
离开 从 我 .

离我远点。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] ?
How long have you lived here ?
如何 长的 有 你 居住地 这里 ?

你在这里住了多久了?

[hɪr] [ɪn][maɪ] [haʊs] , [jʊr; jər]['fɑːðər] [kept]['aʊər; ɑːr] [wʊdz]
Here in my house , your father kept our woods
这里 在 我的 房子 , 你的 父亲 保留 我们的 树林

你父亲在我家照管着我们的树林。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?
Before you ?
前 你 ?

在你之前?

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . — [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][dɪd] , [maɪ][lɔːrd] .
GERARD . — As his father did , my lord .
杰拉德 . — 作为 他的 父亲 做过 , 我的 主 .

杰拉德：就像他父亲那样，大人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['iːtɪŋ] , ['sɪksti] ['jɪrz] ['ɔːlmoʊst] ,
I have been eating , sixty years almost ,
我 有 到过 吃 , 六十 年 几乎 ,

我吃饭已经快六十年了，

[jʊr; jər] [bred] .
Your bread .
你的 面包 .

你的面包。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[jes] , [jes] . [juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ɔːl]

Yes	,	yes	.	You	ever	were	of	all
是的	,	是的	.	你	曾经	是	的	全部

是的，是的。你一直都是所有人。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [aɪ] [noʊ] ,

The	servants	in	my	father's	house	,	I	know	,
这	仆人	在	我的	父亲的	房子	,	我	知道	,

我认识我父亲家里的仆人。

[ðə; ði] ['trʌstɪd] [wʌn] .

The	trusted	one	.
这	可信	一	.

值得信赖的人。

[juːl] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

You'll	speak	the	truth	.
你会	说话	这	真相	.

你会说出真相。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .

GERARD	.
杰拉德	.

杰拉德。

[aɪl] [spiːk]

I'll	speak
患病的	说话

我会发言

['gɑːdz] [truːθ] .

God's	truth	.
神的	真相	.

神的真理。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] . . .

Night	after	night	.	.	.
夜晚	后	夜晚	.	.	.

夜复一夜.....

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[sɪns] [wen] ?

Since	when	?
自从	什么时候	?

从什么时候开始的?

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .

GERARD	.
杰拉德	.

杰拉德。

[æt; ət] [liːst]

At	least
在	至少

至少

[ə; eɪ] [mʌnθ] — [iːtʃ] ['mɪdnaɪt] [hæz; həz][sʌm; səm][mæn] ['ækses]

A	month	—	each	midnight	has	some	man	access
一个	月	—	每个	午夜	有	一些	男人	使用权

一个月——每个午夜都有一些人可以进入

[tuː; tə] ['leɪdi] ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbər] .
To Lady Mildred's chamber .
到 女士 米尔德雷德的 房间 .

前往米尔德雷德夫人的房间。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[tʊʃ] , " ['ækses] " —
Tush , " access " —
屁股 , " 使用权 " —

屁股，“访问”——

[noʊ] [waɪd] [wɜːrdz] [laɪk] " ['ækses] " [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
No wide words like " access " to me !
不 宽的 字 喜欢 " 使用权 " 到 我 !

对我来说，像“准入”这样的宽泛词汇毫无意义！

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[hiː; hi] [rʌnz]
He runs
他 跑步

他跑

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wjdsaid] , [krɔsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Along the woodside , crosses to the South ,
沿着 这 伍德赛德 , 十字架 到 这 南 ,

沿着林边，向南走，

[teɪks] [ðə; ði] [left] [triː] [ðæt] ['ɛndz] [ðə; ði] ['ævənuː] . . .
Takes the left tree that ends the avenue . . .
需要 这 左边 树 那 结束 这 大街 . . .

走到大道尽头左边那棵树下.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðə; ði] [læst] [greɪt] [juː] - [triː] ?
The last great yew - tree ?
这 最后的 伟大的 紫杉 - 树 ?

最后一棵伟大的紫杉树?

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .
GERARD .
杰拉德 .

杰拉德。

[juː; jʊ] [maɪt] [stænd] [ə'pɑːn]
You might stand upon
你 可能 站立 之上

你可能会站在

[ðə; ði] [meɪn] [baʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] .
The main boughs like a platform .
这 主要的 树枝 喜欢 一个 平台 .

主枝像一个平台。

[ðen] [hiː; hi] . . .
Then **he** **. . .**
然后 他 . . .

然后他.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . [klaimz] [ʌp] , [ænd; ənd] , [wer] [ðeɪ] ['les(ə)n][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
GERARD **.** **Climbs** **up** **,** **and** **,** **where** **they** **lessen** **at** **the** **top** **,**
杰拉德 . 攀登 向上 , 和 , 在哪里 他们 减少 在 这 顶部 ,

杰拉德。向上攀登，到了山顶，他们逐渐减少，

— [aɪ]['kænɑːt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θroʊz] ,
— **I** **cannot** **see** **distinctly** **,** **but** **he** **throws** **,**
— 我 不能 看 明显地 , 但 他 投掷 ,

—我看不清楚，但他投掷，

[aɪ] [θɪŋk] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [vaʊtʃ] — [ə; eɪ][laɪn]
I **think** **—** **for** **this** **I** **do** **not** **vouch** **—** **a** **line**
我 思考 — 为了 这 我 做 不是 担保 — 一个 线

我认为——对此我不敢保证——一行

[ðæt] ['riːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz] ['keɪsmənt] —
That **reaches** **to** **the** **lady's** **casement** **—**
那 到达 到 这 女士的 窗扇 —

那一直延伸到女士的窗户——

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

— [wɪtʃ]
— **Which**
— 哪个

-哪个

[hiː; hi]['entərz][nɑːt] !
He **enters** **not** **!**
他 进入 不是 !

他不进去!

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [sʌm; səm] ['retʃɪd] [fuːl]
Gerard **,** **some** **wretched** **fool**
杰拉德 , 一些 可怜 傻子

杰拉德，某个可怜的傻瓜

[dɛəz] [praɪ]['ɪntuː][maɪ] ['sɪstɚz] ['praɪvəsi] !
Dares **pry** **into** **my** **sister's** **privacy** **!**
达雷斯 撬 进入 我的 姐妹 隐私 !

敢于窥探我姐姐的隐私!

[wen] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ]
When **such** **are** **young** **,** **it** **seems** **a** **precious** **thing**
什么时候 这样的 是 年轻的 , 它 似乎 一个 宝贵的 事物

当这样的孩子还小的时候，这似乎是一件很珍贵的事情。

[tuː; tə][hæv; həv] [əˈproʊtʃt] , — [tuː; tə] [ˈmɪrli] [hæv; həv] [əˈproʊtʃt] ,

To	have	approached	,	—	to	merely	have	approached	,
到	有	接近	,	一	到	仅仅	有	接近	,

已经接近，——仅仅是接近过，

[gɑːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðeɪ] [set]

Got	sight	of	the	abode	of	her	they	set
得到	视线	的	这	住所	的	她	他们	放

他们看到了她的住所，然后就.....

[ðer; ðər][ˈfræntɪk] [θɔːts] [əˈpɑːn] .

Their	frantic	thoughts	upon	.
他们的	疯狂的	想法	之上	.

他们焦急地思考着。

[hɑː] [dʌz] [nɑːt][ˈentər] ?

Ha	does	not	enter	?
哈	做	不是	进入	?

哈不进入?

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] ?

Gerard	?
杰拉德	?

杰拉德?

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] .

GERARD	.
杰拉德	.

杰拉德。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][læmp] [ðæts] [fʊl] [aɪ] - [ðə; ði] [mɪdst] .

There	is	a	lamp	that's	full	i	'	the	midst	.
那里	是	一个	灯	那就是	满的	我	-	这	中间	.

中间有一盏灯，里面装满了水。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [red] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [glæs]

Under	a	red	square	in	the	painted	glass
在下面	一个	红色的	正方形	在	这	绘	玻璃

在彩绘玻璃上的红色方块下方

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

盾徽上的污点(A Blot in the 'Scutcheon)
第3/5页

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɪldrədz] . . .
Of **Lady** **Mildred's** **.** **.** **.**
的 女士 米尔德雷德的 . . .

米尔德雷德夫人的.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[liːv] [ðæt] [neɪm] [aʊt] !
Leave **that** **name** **out** **!**
离开 那 姓名 出去 !

不要提那个名字!

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[ðæt] [læmp] ?
That **lamp** **?**
那 灯 ?

那盏灯?

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . [ɪz] [muːvd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['haɪər] [ʌp]
GERARD **.** **Is** **moved** **at** **midnight** **higher** **up**
杰拉德 . 是 已搬 在 午夜 更高 向上

杰拉德。午夜时分被移到了更高处。

[tuː; tə] [wʌn] [peɪn] — [ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] - [bluː] [peɪn] ; [hiː; hi] [weɪts]
To **one** **pane** **—** **a** **small** **dark** **-** **blue** **pane** **;** **he** **waits**
到 一 窗格 — 一个 小的 黑暗的 - 蓝色的 窗格 ; 他 等待

他望着一块玻璃——一块深蓝色的小玻璃；他等待着。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [baʊz] : [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
For **that** **among** **the** **boughs** **:** **at** **sight** **of** **that** **,**
为了 那 之中 这 树枝 : 在 视线 的 那 ,

枝头之物：一见到它，

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ,
I **see** **him** **,** **plain** **as** **I** **see** **you** **,** **my** **lord** **,**
我 看 他 , 清楚的 作为 我 看 你 , 我的 主 ,

我看得清清楚楚，就像我看清您一样，我的大人。

['oʊpən] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['keɪsmənt] , ['entər] [ðer; ðər] . . .
Open **the** **lady's** **casement** **,** **enter** **there** **.** **.** **.**
打开 这 女士的 窗扇 , 进入 那里 . . .

打开女式窗户，从那里进去.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

— [ænd; ənd] [steɪ] ?
— **And** **stay** **?**
— 和 停留 ?

——然后留下来?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[æn; ən]['aʊər] , [tu:] ['aʊərz] .
An **hour** **,** **two** **hours** **.**
一个 小时 , 二 小时 .

一小时，两小时。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:; jʊ] [sɔ:]
And **this** **you** **saw**
和 这 你 锯

而你看到了。

[wʌns] ? — [twaɪs] ? — [kwɪk] !
Once **?** **—** **twice** **?** **—** **quick** **!**
一次 ? — 两次 ? — 快的 !

一次? ——两次? ——快!

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

['twenti] [taɪmz] .
Twenty **times** **.**
二十 时代 .

二十次。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ænd; ənd] [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ]
And **what** **brings** **you**
和 什么 带来 你

是什么把你带到这里?

['ʌndər] [ðə; ði] [ju:] - [tri:z] ?
Under **the** **yew** **-** **trees** **?**
在下面 这 紫杉 - 树木 ?

在紫杉树下?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [aɪ][left]
The **first** **night** **I** **left**
这 第一的 夜晚 我 左边

我离开的第一晚

[maɪ][reɪndʒ][soʊ][fɑːr] , [tuː; tə] [træk] [ðə; ði]['streɪndʒər][stæg]

My	range	so	far	,	to	track	the	stranger	stag
我的	范围	所以	远的	,	到	追踪	这	陌生人	麾

我目前的活动范围是追踪那只陌生的雄鹿

[ðæt] [broʊk][ðə; ði] [peɪl] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] .

That	broke	the	pale	,	I	saw	the	man	.
那	打破	这	苍白	,	我	锯	这	男人	.

那一瞬间，我打破了沉寂，看到了那个人。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[jet] [sent]

Yet	sent
然而	发送

已发送

[noʊ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] [ʃæft] [θruː] [ðə; ði] [mə'rɔːdər] ?

No	cross	-	bow	shaft	through	the	marauder	?
不	叉	-	弓	轴	通过	这	掠夺者	?

没有弩箭穿过掠夺者?

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] .

GERARD	.
杰拉德	.

杰拉德。

[bʌt; bət]

But
但

但

[hiː; hi] [keɪm] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] ,

He	came	,	my	lord	,	the	first	time	he	was	seen	,
他	来了	,	我的	主	,	这	第一的	时间	他	曾是	已见	,

大人，他第一次出现的时候，就来了。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['muːnlaɪt] , [laɪt] [æz; əz]['eni] [deɪ] ,

In	a	great	moonlight	,	light	as	any	day	,
在	一个	伟大的	月光	,	光	作为	任何	天	,

在皎洁的月光下，如同白昼般明亮，

[frʌm; frəm]['leɪdi] ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbər] .

FROM	Lady	Mildred's	chamber	.
从	女士	米尔德雷德的	房间	.

从米尔德雷德夫人的房间。

['trɛʃəm] [['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]] .

TRESHAM	[	after	a	pause	]	.
特雷舍姆	[	后	一个	暂停	]	.

特雷舍姆（停顿片刻后）。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz]

You	have	no	cause
你	有	不	原因

你没有理由

— [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][duː][maɪ]['sɪstər] [rɔːŋ] ?

—	Who	could	have	cause	to	do	my	sister	wrong	?
—	WHO	可以	有	原因	到	做	我的	姐姐	错误的	?

谁会做出伤害我妹妹的事呢?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[oʊ] , [maɪ][lɔ:rd] , ['oʊnli][wʌns] — [let][ˌem 'i:] [ðɪs] [wʌns]
Oh , my lord , only once — let me this once
哦 , 我的 主 , 仅有的 一次 — 让 我 这 一次

哦，我的主啊，就这一次——就这一次。

[spi:k] [wʌt] [ɪz][ɑ:n][maɪ][maɪnd] !
Speak what is on my mind !
说话 什么 是 在 我的 头脑 !

说出我心里想的!

[sɪns] [fɜ:rst][aɪ]['noʊtɪd]
Since first I noted
自从 第一的 我 著名的

自从我第一次注意到

[ɔ:l] [ðɪs] , [aɪv] [groʊn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪəri][net]
All this , I've groaned as if a fiery net
全部 这 , 我已经 呻吟 作为 如果 一个 火热 网

这一切，我呻吟着，仿佛被一张燃烧的网紧紧包裹。

[plʌkt] [ˌem 'i:] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] — ['faɪər] [ɪf] [aɪ] [tɜ:rnd]
Plucked me this way and that — fire if I turned
拨弦 我 这 方式 和 那 — 火 如果 我 转向

把我拨来拨去——如果我转身，就会着火

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['faɪər] [ɪf] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['faɪər]
To her , fire if I turned to you , and fire
到 她 , 火 如果 我 转向 到 你 , 和 火

对我而言，如果我转向你，她就会燃起火焰，而火焰

[ɪf] [daʊn] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə][daɪ] .
If down I flung myself and strove to die .
如果 向下 我 扔 我 和 努力 到 死 .

如果倒下，我就纵身跃下，拼死一死。

[ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld]
The lady could not have been seven years old
这 女士 可以 不是 有 到过 七 年 老的

那位女士不可能只有七岁。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:r; hər] [seɪf]
When I was trusted to conduct her safe
什么时候 我 曾是 可信 到 执行 她 安全的

当我被信任去护送她安全时

[θru:] [ðə; ði] [dɪr] - [hɜ:rd][tu:; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [fɔ:n]
Through the deer - herd to stroke the snow - white fawn
通过 这 鹿 - 一群 到 中风 这 雪 - 白色的 讨好

穿过鹿群，去抚摸那只雪白的小鹿

[aɪ] [brɔ:t] [tu:; tə] [i:t] [bred] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['taɪni][hænd]
I brought to eat bread from her tiny hand
我 带来 到 吃 面包 从 她 微小的 手

我从她的小手里接过面包来吃。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
Within a month .
之内 一个 月 .

一个月内。

[ʃi:; ʃi]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][smaɪl]
She ever had a smile
她 曾经 有 一个 微笑

她总是面带微笑。

[tu:; tə] [gri:t] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] — [ʃi:; ʃi] . . . [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][ʌn'du:]
To greet me with — she . . . if it could undo
到 迎接 我 和 — 她 . . . 如果 它 可以 撤销

她用这样的方式迎接我——如果可以撤销

[wɒts] [dʌn] , [tu:; tə][lɑ:p] [i:tʃ] [lɪm] [frʌm; frəm][ɔ:f] [ðɪs] [trʌŋk] . . .
What's done , to lop each limb from off this trunk . . .
是什么 完毕 , 到 垂落 每个 肢 从 离开 这 树干 . . .

做什么？把这棵树干上的每一根枝条都砍掉.....

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['fu:lɪʃ] [tɔ:k] , [nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] —
All that is foolish talk , not fit for you —
全部 那 是 愚蠢 讲话 , 不是 合身 为了 你 —

这些都是愚蠢的言论，不适合你——

[aɪ] [mi:n] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][hɜ:rt]
I mean , I could not speak and bring her hurt
我 意思是 , 我 可以 不是 说话 和 带来 她 伤害

我的意思是，我不能开口说话，那样会伤害她。

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [kəm'pelɪŋ] .
For Heaven's compelling .
为了 天 引人注目的 .

因为天堂令人信服。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪkst]
But when I was fixed
但 什么时候 我 曾是 固定的

但当我被修复后

[tu:; tə][hoʊld][maɪ] [pi:s] , [i:tʃ] ['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [fu:d]
To hold my peace , each morsel of your food
到 抓住 我的 和平 , 每个 小块 的 你的 食物

为了保持沉默，你的每一口食物

['i:tn] [bɪ'ni:θ] [jʊr; jər] [ru:f] , [maɪ][bɜ:rθ] - [pleɪs] [tu:] ,
Eaten beneath your roof , my birth - place too ,
吃 下面 你的 屋顶 , 我的 出生 - 地方 也 ,

被你的屋檐吞噬，那也是我的出生地。

[tʃoʊkt] [ˌem 'i:] .
Choked me .
窒息 我 .

让我窒息。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [mæd][ɪn] [dauts]
I wish I had grown mad in doubts
我 希望 我 有 生长 疯狂的 在 疑虑

我希望我当时能因怀疑而疯狂。

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] [ˌem 'i:][du:] .
What it behoved me do .
什么 它 应尽的义务 我 做 .

我理应如此。

[ðɪs] [mɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] [si:md]
This morn it seemed
这 早晨 它 似乎

今天早上似乎

['iːðər] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][daɪ] :

Either	I	must	confess	to	you	or	die	:
任何一个	我	必须	承认	到	你	或者	死	:

我要么向你坦白，要么就死。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [aɪ] [siːm] [ðə; ði]['vaɪlɪst][wɜːrm]

Now	it	is	done	,	I	seem	the	vilest	worm
现在	它	是	完毕	,	我	似乎	这	最卑鄙的	蠕虫

现在事情已经结束了，我看起来像个卑鄙无耻的虫子。

[ðæt] [krɔːlz] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [maɪ]['leɪdi] .

That	crawls	,	to	have	betrayed	my	lady	.
那	爬行	,	到	有	背叛	我的	女士	.

背叛我的夫人，这种行为令人作呕。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[noʊ] —

No	—
不	—

不-

[noʊ] , ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] !

No	,	Gerard	!
不	,	杰拉德	!

不，杰拉德!

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] . [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

GERARD	.	Let	me	go	!
杰拉德	.	让	我	去	!

杰拉德：放开我!

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [seɪ] :

A	man	,	you	say	:
一个	男人	,	你	说	:

你说，是个男人:

[wʌt] [mæn] ?

What	man	?
什么	男人	?

哪个男人?

[jʌŋ] ?

Young	?
年轻的	?

年轻的?

[nɑːt][ə; eɪ] ['vʌlgər] [haɪnd] ?

Not	a	vulgar	hind	?
不是	一个	庸俗	后	?

不是粗俗的母鹿?

[wʌt] [dres] ?

What	dress	?
什么	裙子	?

什么裙子?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[ə; eɪ] [slaʊtʃt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][dɑ:rk] ['fɔ:rən] [kloʊk]
A **slouched** **hat** **and** **a** **large** **dark** **foreign** **cloak**
一个 懒散地 帽子 和 一个 大的 黑暗的 外国的 披风

一顶耷拉着的帽子和一件宽大的深色异国斗篷

[ræps] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔ:rm] ; ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][hɪd] ;
Wraps **his** **whole** **form** **;** **even** **his** **face** **is** **hid** **;**
卷饼 他的 所有的 形式 ; 甚至 他的 脸 是 隐藏 ;

全身裹得严严实实，连脸都遮住了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ][hɪm; ɪm] [jʌŋ] : [noʊ][haɪnd] , [bi:; bi] [ʃʊr] !
But **I** **should** **judge** **him** **young** **:** **no** **hind** **,** **be** **sure** **!**
但 我 应该 法官 他 年轻的 : 不 后 , 是 当然 !

但我应该对他年轻一些的一面作评价：他可不是个老将，这一点毋庸置疑!

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
GERARD **.**
杰拉德 .

杰拉德。

[hi:; hi][ɪz]['evər] [ɑ:rmd] : [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts]
He **is** **ever** **armed** **:** **his** **sword** **projects**
他 是 曾经 武装 : 他的 剑 项目

他时刻武装自己：他的剑

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði][kloʊk] .
Beneath **the** **cloak** **.**
下面 这 披风 .

斗篷之下。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ]
Gerard **,** **—** **I** **will** **not** **say**
杰拉德 , 一 我 将要 不是 说

杰拉德，——我不会说

[noʊ][wɜ:rd] , [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [ðɪs] !
No **word** **,** **no** **breath** **of** **this** **!**
不 单词 , 不 气息 的 这 !

没有一句话，没有一丝气息!

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] . [θæŋk] , [θæŋks] , [maɪ][lɔ:rd] !
GERARD **.** **Thank** **,** **thanks** **,** **my** **lord** **!**
杰拉德 . 感谢 , 谢谢 , 我的 主 !

杰拉德：谢谢，谢谢，我的大人!

[[goʊz] .]
[Goes .]
[去 .]

[走了。]

['trɛʃəm]
TRESHAM
特雷舍姆

特雷舍姆

[['peɪsɪz][ðə; ði] [ruːm] .
[paces the room .
[步幅 这 房间 .

在房间里踱步。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]] .
After a pause] .
后 一个 暂停] .

停顿片刻后]。

[oʊ] , [θɔːts] [əb'sɜːrd] ! — [æz; əz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] [fækt]
Oh , thoughts absurd ! — as with some monstrous fact
哦 , 想法 荒诞 ! — 作为 和 一些 滔天 事实

哦，多么荒谬的想法！——就像某些骇人听闻的事实一样。

[wɪtʃ] , [wen] [ɪl] [θɔːts] [bɪ'set] [ˌjuː 'es] , [siːmz] [tuː; tə] [gɪv]
Which , when ill thoughts beset us , seems to give
哪个 , 什么时候 患病的 想法 围困 我们 , 似乎 到 给

当邪念缠身时，它似乎能给我们带来慰藉。

['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz] ,
Merciful God that made the sun and stars ,
仁慈 上帝 那 制成 这 太阳 和 明星 ,

仁慈的上帝，您创造了太阳和星星，

[ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [di'laits] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
The waters and the green delights of earth ,
这 水 和 这 绿色的 美味 的 地球 ,

水和地球上的绿色美景，

[ðə; ði][laɪ] !
The lie !
这 说谎 !

谎言！

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [fækt] —
I apprehend the monstrous fact —
我 逮捕 这 滔天 事实 —

我意识到这个可怕的事实——

[jet] [noʊ] [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrld] [ɪz] [gʊd] ,
Yet know the maker of all worlds is good ,
然而 知道 这 制造商 的 全部 世界 是 好的 ,

然而，要知道创造万物的神是仁慈的。

[ænd; ənd] [jiːld] [maɪ]['riːz(ə)n][ʌp] , [ɪn'ædɪkwət]
And yield my reason up , inadequate
和 屈服 我的 原因 向上 , 不足

我的理由不足，请交出。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wʌt] [jet] [aɪ][duː][bɪ'hoʊld] —
To reconcile what yet I do behold —
到 调和 什么 然而 我 做 看哪 —

为了调和我所看到的这一切——

['blæstɪŋ] [maɪ] [sens] !
Blasting my sense !
爆破 我的 感觉 !

简直要了我的命!

[ðeəz; ðəz] ['tʃɪrf(ə)l] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] :
There's cheerful day outside :
有 快乐 天 外部 :

外面阳光明媚:

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [tʃer]
This is my library , and this the chair
这 是 我的 图书馆 , 和 这 这 椅子

这是我的书房，这是椅子。

[maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn] ['kerləsli]
My father used to sit in carelessly
我的 父亲 用过的 到 坐 在 粗心大意

我父亲过去常常漫不经心地坐在那里。

['æftər][hɪz; ɪz]['soʊldʒər] - ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [aɪ] [stʊd]
After his soldier - fashion , while I stood
后 他的 士兵 - 时尚 , 尽管 我 站立

他像个军人一样，站在那里

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [hɪr]
Between his knees to question him : and here
之间 他的 膝盖 到 问题 他 : 和 这里

他跪在他两腿之间质问他：还有这里

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]['aʊər; ɑːr] [greɪ] [rɪ'teɪnər] , — [æz; əz][hiː; hi] [sez] ,
Gerard our grey retainer , — as he says ,
杰拉德 我们的 灰色的 预付金 , — 作为 他 说道 ,

杰拉德，我们那位灰发管家，——正如他自己所说——

[fed] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fuːd] , [frʌm; frəm]['saɪər][tuː; tə][sʌn] , [æn; ən][eɪdʒ] , —
Fed with our food , from sire to son , an age , —
美联储 和 我们的 食物 , 从 父系 到 儿子 , 一个 年龄 , —

以我们的食物为生，从父亲到儿子，一代又一代——

[hæz; həz][toʊld][ə; eɪ]['stɔːri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'liːv] !
Has told a story — I am to believe !
有 讲述 一个 故事 — 我 是 到 相信 !

讲述了一个故事——我该相信!

[ðæt] ['mildrid] . . . [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
That Mildred . . . oh , no , no !
那 米尔德里德 . . . 哦 , 不 , 不 !

那个米尔德雷德.....哦，不，不!

[bəuθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [truː] ,
both tales are true ,
两个都 故事 是 真的 ,

这两个故事都是真的。

[hɜːr; hər] [pjʊr] [tʃiːks] ['stɔːri][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] !
Her pure cheek's story and the forester's !
她 纯的 脸颊 故事 和 这 林业员的 !

她纯洁的脸庞的故事和护林员的故事!

[wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [er] — [mʌtʃ] [les] , [kən'faʊnd]
Would she , or could she , err — much less , confound
会 她 , 或者 可以 她 , 犯错 — 很多 较少的 , 混杂

她会犯错吗？或者说，她能犯错吗？更遑论犯错，更遑论混淆视听了。

[ɔ:l] [gɪlts] [ʌv; əv] ['tretʃəri] , [ʌv; əv][krɑ:ft] , [ʌv; əv] . . . ['hev(ə)n]
All guilts of treachery , of craft , of . . . Heaven
全部 内疚 的 背信弃义 , 的 工艺 , 的 . . . 天堂

一切背叛、诡计、……的罪行，都归于天堂

[ki:p] [ˌem 'i:] [wɪ'ðɪn] [ɪts][hænd] ! — [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr]
Keep me within its hand ! — I will sit here
保持 我 之内 它是 手 ! — 我 将要 坐 这里

让我待在它的掌控之中！——我将坐在这里。

[ʌn'tɪl] [θɔ:t] ['set(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [si:] [maɪ] [kɔ:rs] .
Until thought settle and I see my course .
直到 想法 定居 和 我 看 我的 课程 .

直到思绪平静下来，我才看清自己的方向。

[ə'vɜ:rt] , [oʊ][gɑ:d] , ['oʊnli] [ðɪs] [woʊ][frʌm; frəm][ˌem 'i:] !
Avert , oh God , only this woe from me !
避免 , 哦 上帝 , 仅有的 这 悲哀 从 我 !

上帝啊，求您让我免受这苦难！

[[æz; əz][hi:; hi][sɪŋks][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] ,
[As he sinks his head between his arms on the table ,
[作为 他 水槽 他的 头 之间 他的 武器 在 这 桌子 ,

他将头埋在桌上的双臂之间，

- [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .]
GUENDOLEN'S voice is heard at the door .]
- 嗓音 是 听到 在 这 门 .]

门外传来贡多兰的声音。

[lɔ:rd] ['trɛʃəm] !
Lord Tresham !
主 特雷舍姆 !

特雷舍姆勋爵！

[[ʃi:; ʃi] [nɔks] .]
[She knocks .]
[她 敲门声 .]

她敲门。

[ɪz] [lɔ:rd] ['trɛʃəm] [ðer; ðər] ?
Is Lord Tresham there ?
是 主 特雷舍姆 那里 ?

特雷舍姆勋爵在吗?

[['trɛʃəm] , ['heɪstɪli] ['tɜ:rnɪŋ] , [pulz] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk]
[TRESHAM , hastily turning , pulls down the first book
[特雷舍姆 , 草草 转弯 , 拉 向下 这 第一的 书

特雷舍姆慌忙转身，扯下第一本书

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] .]
above him and opens it .]
多于 他 和 打开 它 .]

他俯身打开了它。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来！

[[ʃiː; ʃi] ['entərz] .]
[She enters .]
[她 进入 .]

她走了进来。

[hɑː] , ['gwɛndəlɪn] ! — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Ha , Guendolen ! — good morning .
哈 , 根多伦 ! — 好的 早晨 .

哈，贡多伦！ -早上好。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?
Nothing more ?
没有什么 更多的 ?

而已?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?
What should I say more ?
什么 应该 我 说 更多的 ?

我还能说什么呢?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['plez(ə)nt] ['kwestʃən] !
Pleasant question !
令人愉快的 问题 !

问得好!

[mɔːr] ?
more ?
更多的 ?

更多的?

[ðɪs] [mɔːr] .
This more .
这 更多的 .

这一点更重要。

[dɪd] [aɪ] [bɪ'siːdʒ] [pʊr] ['mɪldrədz] [breɪn]
Did I besiege poor Mildred's brain
做过 我 围攻 贫穷的 米尔德雷德的 脑

我是否侵扰了可怜的米尔德雷德的大脑?

[læst] [naɪt] [tɪl] [kloʊz] [ɑːn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ɜːrl] , "
Last night till close on morning with " the Earl , "
最后的 夜晚 直到 关闭 在 早晨 和 " 这 伯爵 , "

昨晚一直到凌晨，我和"伯爵"在一起。

" [ðə; ði] [ɜːrl] " — [huːz] [wɜːrθ] [dɪd] [aɪ] [ə'sevəreɪt]
" The Earl " — whose worth did I asseverate
" 这 伯爵 " — 谁 值得 做过 我 断言

"伯爵"——我断言过他的价值吗?

[tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [feɪn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] . . .
Till I am very fain to hope that . . .
直到 我 是 非常 欣然 到 希望 那 . . .

直到我非常希望.....

['θɔːrəʊld] ,
Thorold ,
索罗德 ,

索罗德

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ?
What is all this ?
什么 是 全部 这 ?

这一切到底是怎么回事?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] !
You are not well !
你 是 不是 出色地 !

你身体不舒服!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[huː] , [aɪ] ?
Who , I ?
WHO , 我 ?

谁? 我吗?

[juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You laugh at me .
你 笑 在 我 .

你嘲笑我。

['gwɛndəlɪn] . [hæz; həz] [wʌt] [aɪm][feɪn][tuː; tə][hoʊp] ,
GUENDOLEN . Has what I'm fain to hope ,
根多伦 . 有 什么 我是 欣然 到 希望 ,

GUENDOLEN。拥有我所希望的一切,

[ə'raɪvd] [ðen] ?
Arrived then ?
到达的 然后 ?

到了吗?

[dʌz] [ðæt] [hjuːdʒ] [toʊm] [ʃoʊ] [sʌm; səm][blɑːt]
Does that huge tome show some blot
做 那 巨大的 大部头书 展示 一些 印迹

那本巨著里有污点吗?

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːlz] - ['skʌtʃən] [kʌm] [noʊ][lɔːŋgər] [bæk]
In the Earl's ' scutcheon come no longer back
在 这 伯爵的 - 盾形纹章 来 不 更长 后退

伯爵的盾徽上再也见不到人影了

[ðæn; ðən] ['ɑːrθɜːz] [taɪm] ?
Than Arthur's time ?
比 亚瑟的 时间 ?

比亚瑟的时代更久远?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[wen] [left] [juː; jʊ] ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbər] ?
When left you Mildred's chamber ?
什么时候 左边 你 米尔德雷德的 房间 ?

你离开米尔德雷德的房间时是什么时候?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[oʊ] , [leɪt] [ɪ'nʌf] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] !
Oh , late enough , I told you !
哦 , 晚的 足够的 , 我 讲述 你 !

哦，我早就告诉过你了!

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ]
The main thing
这 主要的 事物

最重要的事

[tuː; tə][æsk][ɪz] , [haʊ] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , — [ʃʊr] ,
To ask is , how I left her chamber , — sure ,
到 问 是 , 如何 我 左边 她 房间 , — 当然 ,

问我如何离开她的房间——当然可以。

['kɑːntent] [jɔːr'self] , [ʃiːl] [grænt] [ðɪs] ['pærəgɑːn]
Content yourself , she'll grant this paragon
内容 你自己 , 壳 授予 这 模范

安于现状，她会赐予你这份殊荣。

[ʌv; əv] ['ɜːlz] [noʊ] [sʌtʃ] [ʌn'greɪʃəs] . . .
Of Earls no such ungracious . . .
的 伯爵 不 这样的 不友善的 . . .

伯爵们可没有这种不友善的行为.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[send] [hɜːr; hər] [hɪr] !
Send her here !
发送 她 这里 !

把她送到这里来!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['θɔːrəʊld] ?
Thorold ?
索罗德 ?

索罗德?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [miːn] — [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər] , ['gwɛndəlɪn] ,
I mean — acquaint her , Guendolen ,
我 意思是 — 熟人 她 , 根多伦 ,

我的意思是——让她认识一下，根多琳，

— [bʌt; bət]['maɪldli] !
— But mildly !
— 但 轻微地 !

—但语气要温和一些!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['maɪldli] ?
Mildly ?
轻微地 ?

轻微的?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ɑː] , [juː; jʊ] [gest] [ə'raɪt] !
Ah , you guessed aright !
啊 , 你 猜对了 好的 !

啊，你猜对了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
I am not well : there is no hiding it .
我 是 不是 出色地 : 那里 是 不 隐藏 它 .

我身体不舒服，这一点无法隐瞒。

[bʌt; bət] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] —
But tell her I would see her at her leisure —
但 告诉 她 我 会 看 她 在 她 闲暇 —

但请告诉她，我会在她方便的时候见她——

[ðæt] [ɪz] , [æt; ət][wʌns] !
That is , at once !
那 是 , 在 一次 !

也就是说，立刻!

[hɪr] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] !
here in the library !
这里 在 这 图书馆 !

这里，在图书馆!

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [oʊld][ɪ'tæliən] [bʊk]
The passage in that old Italian book
这 通道 在 那 老的 意大利语 书

那本古老的意大利书中的一段话

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [faʊnd] , [seɪ] , [faʊnd] —
We hunted for so long is found , say , found —
我们 猎杀 为了 所以 长的 是 成立 , 说 , 成立 —

我们苦苦寻觅了这么久，终于找到了，比如说，找到了——

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][slɪp] [ə'gen] . . . [juː; jʊ] [siː] ,
And if I let it slip again . . . you see ,
和 如果 我 让 它 滑 再次 . . . 你 看 ,

如果我再一次失手……你看，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] — [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] !
That she must come — and instantly !
那 她 必须 来 — 和 即刻 !

她必须来——而且要立刻来!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪl] [daɪ]
I'll die
患病的 死

我会死

['piːsmiːl] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][hæv; həv][nɑːt] [gluːmd]
Piecemeal , record that , if there have not gloomed
零散地 , 记录 那 , 如果 那里 有 不是 阴郁

零零散散地记录下来，如果没有阴霾的话

[sʌm; səm][blɑːt][aɪ] - [ðə; ði] - ['skʌtʃən] !
Some blot i ' the ' scutcheon !
一些 印迹 我 - 这 - 盾形纹章 !

盾牌上有些污渍！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[goʊ] !
Go !
去 !

去！

[ɔːr] , ['gwɛndəlɪn] ,
or , Guendolen ,
或者 , 根多伦 ,

或者，Guendolen

[biː; bi][juː; jʊ][æt; ət][kɔːl] , — [wɪð; wɪθ] ['ɔːstən] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , —
Be you at call , — With Austin , if you choose , —
是 你 在 称呼 , — 和 奥斯汀 , 如果 你 选择 , —

随时待命，——如果您选择与奥斯汀合作，——

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] !
In the adjoining gallery !
在 这 相邻的 画廊 !

在隔壁的展厅！

[ðer; ðər][goʊ] !
There go !
那里 去 !

走了！

[['gwɛndəlɪn] [goʊz] .]
[GUENDOLEN goes .]
[根多伦 去 .]

【GUENDOLEN 离开。】

[ə'nʌðər] ['les(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Another lesson to me !
其他 课 到 我 !

又给我上了一课！

[juː; jʊ] [maɪt] [bɪd]
You might bid
你 可能 出价

你可以出价

[ə; eɪ][tʃaɪld] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [sɔːr] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt]
A child disguise his heart's sore , and conduct
一个 孩子 伪装 他的 心脏的 疮 , 和 执行

孩子掩饰着内心的伤痛，举止也十分得体。

[sʌm; səm][slaɪ][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt]
Some sly investigation point by point
一些 狡猾 调查 观点 经过 观点

一些狡猾的调查逐点进行

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [braʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][bɪd][ˌem 'iː] [kætʃ]
With a smooth brow , as well as bid me catch
和 一个 光滑的 眉头 , 作为 出色地 作为 出价 我 抓住

她眉毛柔和，还向我示意要抓住她。

[ðə; ði][ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] ['klevərnəs] [sʌm; səm] [preɪz] .
The inquisitorial cleverness some praise .
这 审讯式 聪明才智 一些 称赞 .

一些人称赞这种审讯式的机智。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , " [ðeəz; ðəz][wʌn]
If you had told me yesterday , " There's one
如果 你 有 讲述 我 昨天 , " 有 一

如果你昨天告诉我，“只有一个

[juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst][ˌsɜːrkəm'vent][ænd; ənd] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] ,
You needs must circumvent and practise with ,
你 需求 必须 规避 和 实践 和 ,

你需要规避并练习，

[ɪn'træp][baɪ]['pɑːləsiz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [wɜːrm]
Entrap by policies , if you would worm
陷阱 经过 政策 , 如果 你 会 蠕虫

如果你想钻政策的陷阱，那就来吧。

[ðə; ði] [truːθ] [aʊt] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] — ['mildrid] ! " [ðer; ðər] ,
The truth out : and that one is — Mildred ! " There ,
这 真相 出去 : 和 那 一 是 — 米尔德里德 ! " 那里 ,

真相大白了：那个人是——米尔德雷德！“好了，

[ðer; ðər] — ['riːzənɪŋ] [ɪz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
There — reasoning is thrown away on it !
那里 — 推理 是 抛掷 离开 在 它 !

在那里——逻辑推理都被抛弃了！

[pruːv] [ʃiːz] [ʌn'tʃeɪst] . . .
Prove she's unchaste . . .
证明 她是 不贞洁 . . .

证明她不贞洁.....

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] ['æftər] [pruːv]
why , you may after prove
为什么 , 你 可能 后 证明

为什么，你之后可能会证明

[ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɔɪzənər] , ['treɪtrəs] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] !
That she's a poisoner , traitress , what you will !
那 她是 一个 投毒者 , 叛徒 , 什么 你 将要 !

她是投毒者、叛徒，随便你怎么说！

[wer] [aɪ][kæn; kən][ˌkɑːmprɪ'hend] [nɔːt] , - [tuː; tə][seɪ] ,
Where I can comprehend nought , nought's to say ,
在哪里 我 能 理解 零 , - 到 说 ,

我什么都理解不了，什么都说不出来。

[ɔːr][duː] , [ɔːr] [θɪŋk] .
Or do , or think .
或者 做 , 或者 思考 .

或者去做，或者去想。

[fɔːrs] [ɑːn][ˌem ˈiː][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]
Force on me but the first
力量 在 我 但 这 第一的

强迫我，但首先

[əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] , — [ðen] [ˌaʊtˈpɔːr] [ɔːl] [pleɪgz] ,
Abomination , — then outpour all plagues ,
厌恶 , — 然后 倾泻 全部 瘟疫 ,

可憎之物，——然后降下所有的灾祸，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [meɪk] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
And I shall ne'er make count of them .
和 我 将 从未 制作 数数 的 他们 .

我永远不会去数清它们。

['entər] ['mildrid]
Enter MILDRED
进入 米尔德

输入 MILDRED

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌt] [bʊk]
What book
什么 书

什么书

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][aɪ]['wɑːntɪd] , ['θɔːrəʊld] ?
Is it I wanted , Thorold ?
是 它 我 通缉 , 索罗德 ?

是我想要的吗，索罗德?

['gwɛndəlɪn]
Guendolen
根多伦

根多伦

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [peɪl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [peɪl] .
Thought you were pale ; you are not pale .
想法 你 是 苍白 ; 你 是 不是 苍白 .

我以为你脸色苍白，其实你并不苍白。

[ðæt] [bʊk] ?
That book ?
那 书 ?

那本书?

[ðæts] ['lætn] ['ʃʊrli] .
That's Latin surely .
那就是 拉丁 一定 .

那肯定是拉丁语。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['mildrid] , [hɪəz] [ə; eɪ][laɪn] ,
Mildred , here's a line ,
米尔德里德， 这里是 一个 线 ，

米尔德雷德，给你一句话，

([dəunt] [liːn] [ɑːn][ˌem ˈiː] : [aɪl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ])
(Don't lean on me : I'll English it for you)
(不 倾斜 在 我 : 患病的 英语 它 为了 你)

（别指望我，我会帮你翻译成英语）

" [lʌv] ['kɔŋkəz] [ɔːl] [θɪŋz] .
" Love conquers all things .
" 爱 征服者 全部 事物 .

爱能战胜一切。

" [wʌt] [lʌv] ['kɔŋkəz] [ðem; ðəm] ?
" What love conquers them ?
" 什么 爱 征服者 他们 ?

什么样的爱能征服他们?

[wʌt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ɪ'stiːm] — [best] [lʌv] ?
What love should you esteem — best love ?
什么 爱 应该 你 尊重 — 最好的 爱 ?

你认为什么样的爱才算最好?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[truː] [lʌv] .
True love .
真的 爱 .

真正的爱情。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , [huːz] [lʌv] [ɪz][best]
I mean , and should have said , whose love is best
我 意思是 , 和 应该 有 说 , 谁 爱 是 最好的

我的意思是，或者应该说，谁的爱才是最好的

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ɔːr] [ðæt] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] ?
Of all that love or that profess to love ?
的 全部 那 爱 或者 那 宣称 到 爱 ?

在所有那些爱的人中，或者那些声称爱的人中?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðə; ði] ['lɪsts] [soʊ] [lɔːŋ] : [ðeəz; ðəz] ['fɑːðɚz] , ['mʌðɚz] , ['hʌzbəndz] . . .
The list's so long : there's father's , mother's , husband's . . .
这 列表的 所以 长的 : 有 父亲的 , 母亲的 , 丈夫的 . . .

名单太长了：有父亲的、母亲的、丈夫的.....

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['mildrid] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv]

Mildred	,	I	do	believe	a	brother's	love
米尔德里德	,	我	做	相信	一个	兄弟	爱

米尔德雷德，我确实相信兄弟之爱。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊl]['sɪstər][mʌst; məst] [ɪk'siːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

For	a	sole	sister	must	exceed	them	all	.
为了	一个	唯一	姐姐	必须	超过	他们	全部	.

唯一的姐妹必须超越她们所有人。

[fɔːr; fər] [siː] [naʊ] , ['oʊnli] [siː] !

For	see	now	,	only	see	!
为了	看	现在	,	仅有的	看	!

现在就看，只看!

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ælɔɪ]

there's	no	alloy
有	不	合金

没有合金

[ʌv; əv] [ɜːrθ]

Of	earth
的	地球

地球

[ðæt] [kriːps] ['ɪntuː][ðə; ði] - [goʊld]

that	creeps	into	the	perfect'st	gold
那	令人毛骨悚然	进入	这	-	金子

它悄然渗入最完美的黄金

[ʌv; əv] ['ʌðər] [lʌvz] — [noʊ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [kleɪm] ;

Of	other	loves	—	no	gratitude	to	claim	;
的	其他	爱	—	不	感激	到	宣称	;

对于其他的爱——没有感激之情可言;

[juː; jʊ]['nevər] [geɪv] [hɜːr; hər][laɪf] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɔːt]

You	never	gave	her	life	,	not	even	aught
你	绝不	给予	她	生活	,	不是	甚至	零

你从未给予她生命，甚至连一丝一毫都没有。

[ðæt] [kiːps] [laɪf] — ['nevər] [tendid] [hɜːr; hər] , [ɪn'strʌktɪd] ,

That	keeps	life	—	never	tended	her	,	instructed	,
那	保持	生活	—	绝不	倾向于	她	,	指示	,

那样就能维持生命——从未照料过她，也从未指示过她，

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][hɜːr; hər] — [soʊ] , [jʊr; jər] [lʌv] [kæn; kən][kleɪm][noʊ] [raɪt]

Enriched	her	—	so	,	your	love	can	claim	no	right
富含	她	—	所以	,	你的	爱	能	宣称	不	正确的

让她变得富有——所以，你的爱无权要求任何权利。

[ɔː(r)] [hɜːr; hər] [seɪv] [pjʊr] ['lʌvz] [kleɪm] : [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl]

O'er	her	save	pure	love's	claim	:	that's	what	I	call
超过	她	节省	纯的	爱的	宣称	:	那就是	什么	我	称呼

除了她之外，唯有纯粹的爱才能表达我的诉求：这就是我所说的。

['friːdəm] [frʌm; frəm] ['əːθlinis] .

Freedom	from	earthliness	.
自由	从	俗世	.

摆脱尘世的束缚。

[juːl] ['nevər] [hoʊp]

You'll	never	hope
你会	绝不	希望

你永远不会抱有希望

[tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

To	be	such	friends	,	for	instance	,	she	and	you	,
到	是	这样的	朋友们	,	为了	实例	,	她	和	你	,

例如，她和你，要成为这样的朋友，

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] ['hʌntɪd] ['kaʊslɪp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

As	when	you	hunted	cowslips	in	the	woods	,
作为	什么时候	你	猎杀	报春花	在	这	树林	,

就像你以前在树林里采摘报春花一样，

[ɔːr] [pleɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [heɪ] .

Or	played	together	in	the	meadow	hay	.
或者	玩	一起	在	这	草地	干草	.

或者一起在草地上玩耍。

[oʊ] [jes] — [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [rɪ'spekt] [kʌmz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrθ]

Oh	yes	—	with	age	,	respect	comes	,	and	your	worth
哦	是的	—	和	年龄	,	尊重	来	,	和	你的	值得

哦，是的——随着年龄的增长，尊重会随之而来，你的价值也会提升。

[ɪz][felt] , [ðeəz; ðəz] ['groʊɪŋ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [teɪsts] ,

Is	felt	,	there's	growing	sympathy	of	tastes	,
是	毛毡	,	有	生长	同情	的	口味	,

人们能感受到，彼此的品味越来越趋于一致。

[ðeəz; ðəz]['raɪpənd] ['frendʃɪp] , [ðeəz; ðəz] [kən'fɜːrmd] [ɪ'stiːm] :

There's	ripened	friendship	,	there's	confirmed	esteem	:
有	成熟的	友谊	,	有	确认的	尊重	:

友谊日渐深厚，彼此尊重有目共睹：

— [mʌtʃ] [hed] [ðiːz] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] !

—	Much	head	these	make	against	the	newcomer	!
—	很多	头	这些	制作	反对	这	新人	!

—这些都对新来者造成了很大的打击！

[ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][streɪndʒ] [juːθ] —

The	startling	apparition	,	the	strange	youth	—
这	令人震惊	幻影	,	这	奇怪的	青年	—

令人震惊的幻影，古怪的年轻人——

[huːm] [wʌn][hæf] - ['aʊɚz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] , [seɪ] ,

Whom	one	half	-	hour's	conversing	with	,	or	,	say	,
谁	一	一半	-	小时	对话	和	,	或者	,	说	,

与人交谈半小时，或者说，

[mɪr] [geɪzɪŋ] [æt; ət] , [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ([bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [tʃeɪndʒ]

Mere	gazing	at	,	shall	change	(	beyond	all	change
仅仅	凝视	在	,	将	改变	(	超过	全部	改变

仅仅是凝视，就会改变（超越一切改变）。

[ðɪs] [ˈɔvid]['evər] [sæŋ] [ə'baʊt]) [jʊr; jər][soʊl]

This	Ovid	ever	sang	about	)	your	soul
这	奥维德	曾经	唱	关于	)	你的	灵魂

奥维德曾歌颂过你的灵魂

. . . [hɜːr; hər][soʊl] , [ðæt] [ɪz] , — [ðə; ði] ['sɪstɚz] [soʊl] !

.	.	.	Her	soul	,	that	is	,	—	the	sister's	soul	!
.	.	.	她	灵魂	,	那	是	,	—	这	姐妹	灵魂	!

……也就是她的灵魂，——姐姐的灵魂！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

With	her
和	她

她

- [twʌz] ['wɪntər] ['jestərdeɪ] ; [naʊ] , [ɔːl][ɪz] [wɔːrmθ] ,
' **Twas winter yesterday ; now , all is warmth ,**
- 那是 冬天 昨天 ; 现在 , 全部 是 温暖 ,

昨天还是冬天，今天却温暖如春。

[ðə; ði] [griːn] [liːfs] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɝːtəlz] [vɔɪs] ,
The green leaf's springing and the turtle's voice ,
这 绿色的 叶子的 弹簧 和 这 乌龟的 嗓音 ,

绿叶摇曳，乌龟低吟。

" [ə'raɪz][ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] !
" Arise and come away !
" 出现 和 来 离开 !

起来，离开!

" [kʌm] ['wɪðər] ? — [fɑːr]
" Come whither ? — far
" 来 往哪里去 ? — 远的

“去往何方？——远方

[ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'stiːm] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ɔːl]
Enough from the esteem , respect , and all
足够的 从 这 尊重 , 尊重 , 和 全部

尊重、敬重等等，都到此为止吧

[ðə; ði] ['brʌðɝz] ['sʌmwʌt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]
The brother's somewhat insignificant
这 兄弟 有些 微不足道

兄弟俩有点微不足道

[ə'reɪ] [ʌv; əv] [raɪts] !
Array of rights !
大批 的 权利 !

一系列权利!

[ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [bɪ'fɔːr] ,
All which he knows before ,
全部 哪个 他 知道 前 ,

他之前所知道的一切

[hæz; həz]['kælkjuleɪtɪd][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
Has calculated on so long ago !
有 计算 在 所以 长的 前 !

很久以前就计划好了!

[aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [lʌv] , ([ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [jɔːrz] [ænd; ənd][maɪn] ,)
I think such love , (apart from yours and mine ,)
我 思考 这样的 爱 , (除 从 你的 和 矿 ,)

我认为这样的爱（除了你我的爱之外）

[kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l][tɜːrm][ʌv; əv][laɪf] ,
Contented with its little term of life ,
满足 和 它是 小的 学期 的 生活 ,

它安于短暂的一生，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [bɪ'taɪmz] , [ə'wer]
Intending to retire betimes , aware
意图 到 退休 早点 , 意识到的

打算尽早退休，并且意识到

[haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
How soon the background must be placed for it ,
如何 很快 这 背景 必须 是 放置 为了 它 ,

背景需要多久才能布置好?

— [aɪ] [θɪŋk] , [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv] [ik'si:dz]
— I think , am sure , a brother's love exceeds
— 我 思考 , 是 当然 , 一个 兄弟 爱 超过

我认为，我确信，兄弟之爱胜过一切。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [lʌv] [ɪn] [ɪts] [ʌn'wɜ:rldlinəs] .
All the world's love in its unworldliness .
全部 这 世界的 爱 在 它是 超凡脱俗 .

世间所有的爱，都超脱尘世。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ?
What is this for ?
什么 是 这 为了 ?

这是做什么用的?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðɪs] , ['mildrid] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] !
This , Mildred , is it for !
这 , 米尔德里德 , 是 它 为了 !

米尔德雷德，就是为了这个!

[ɔ:r] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [su:n] !
Or , no , I cannot go to it so soon !
或者 , 不 , 我 不能 去 到 它 所以 很快 !

或者，不，我不能这么快就去!

[ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] ['meni] [pɔɪnts] [maɪ] [heɪst] [left] [aʊt] —
That's one of many points my haste left out —
那就是 一 的 许多 积分 我的 匆忙 左边 出去 —

这是我匆忙中遗漏的众多要点之一——

[i:tʃ] [deɪ] , [i:tʃ] ['aʊər] [θroʊz] [fɔ:rθ] [ɪts] [sɪlk] - [slaɪt] [fɪlm]
Each day , each hour throws forth its silk - slight film
每个 天 , 每个 小时 投掷 前进 它是 丝绸 - 轻微 电影

每一天，每一小时，都抛洒出它那如丝般轻薄的薄膜。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [taɪd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [baɪ] [bɜ:rθ] ,
Between the being tied to you by birth ,
之间 这 存在 系 到 你 经过 出生 ,

因血缘关系而与你相连，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [ʌn'tɪl] [ðoʊz] ['slendər] [θredz] [kəm'poʊz]
And you , until those slender threads compose
和 你 , 直到 那些 苗条 线程 撰写

而你，直到那些细丝构成

[ə; eɪ] [web] [ðæt] [ʃraʊdz] [hɜ:r; hər] ['deɪli] [laɪf] [ʌv; əv] [hoʊps]
A web that shrouds her daily life of hopes
一个 网站 那 裹尸布 她 日常的 生活 的 希望

一张网笼罩着她充满希望的日常生活

[ænd; ənd] [fɪrz] [ænd; ənd] ['fænsis] , [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] , [frʌm; frəm] [jɔ:rz] :
And fears and fancies , all her life , from yours :
和 恐惧 和 幻想 , 全部 她 生活 , 从 你的 :

她一生中的恐惧和幻想，都源于你:

[soʊ][kloʊz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] !

So	close	you	live	and	yet	so	far	apart	!
所以	关闭	你	居住	和	然而	所以	远的	除	!

你们住得这么近，却又相隔这么远!

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][rend] [ðɪs] [web] , [ter; tɪ(ə)r][ʌp] , [breɪk] [daʊn]

And	must	I	rend	this	web	,	tear	up	,	break	down
和	必须	我	撕裂	这	网站	,	撕	向上	,	休息	向下

我是否必须撕碎这张网，将其摧毁，使其瓦解?

[ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['mɪstəri]

The	sweet	and	palpitating	mystery
这	甜的	和	心悸	神秘

甜蜜而令人心跳加速的谜团

[ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər]['seɪkrɪd] ?

That	makes	her	sacred	?
那	制作	她	神圣	?

那岂不是说她神圣无比?

[juː; jʊ] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [miːn] ,

You	—	for	you	I	mean	,
你	—	为了	你	我	意思是	,

你——我是说，对你而言，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] [spiːk] ?

Shall	I	speak	,	shall	I	not	speak	?
将	我	说话	,	将	我	不是	说话	?

我该说吗? 我该不该说?

['mildrid] . [spiːk] !

MILDRED	.	Speak	!
米尔德	.	说话	!

米尔德雷德。说!

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['stɔːri] [men][kʊd; kəd] — ['eni] [mæn]

Is	there	a	story	men	could	—	any	man
是	那里	一个	故事	男人	可以	—	任何	男人

有没有一个男人——任何男人——可以讲述的故事?

[kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

Could	tell	of	you	,	you	would	conceal	from	me	?
可以	告诉	的	你	,	你	会	隐藏	从	我	?

你有什么事瞒着我?

[aɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['fɔːlshʊd] [ɑːn] [ðæt] [lɪp] .

I'll	never	think	there's	falsehood	on	that	lip	.
患病的	绝不	思考	有	谬误	在	那	唇	.

我永远不会相信那嘴唇上会说出谎言。

[seɪ] " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['stɔːri] [men] [kʊd; kəd] [tel] ,

Say	"	There	is	no	such	story	men	could	tell	,
说	"	那里	是	不	这样的	故事	男人	可以	告诉	,

说"男人不可能讲述这样的故事",

" [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv]
" And I'll believe you , though I disbelieve
" 和 患病的 相信 你 , 尽管 我 怀疑

"即使我不相信，我也会相信你。"

[ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['betər] [men][ðæn; ðən][aɪ] ,
The world — the world of better men than I ,
这 世界 — 这 世界 的 更好的 男人 比 我 ,

这个世界——一个充满比我优秀的人的世界，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] .
And women such as I suppose you .
和 女性 这样的 作为 我 认为 你 .

也包括像你这样的女性。

[spiːk] !
Speak !
说话 !

说话!

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[nɑːt] [spiːk] ?
Not speak ?
不是 说话 ?

不说话?

[ɪk'spleɪn] [ðen] !
Explain then !
解释 然后 !

那请解释一下!

[klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðen] !
Clear it up then !
清除 它 向上 然后 !

那你解释清楚!

[muːv]
Move
移动

移动

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [weɪt] [ə'weɪ]
Some of the miserable weight away
一些 的 这 悲惨的 重量 离开

减轻一些痛苦的负担

[ðæt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv] .
That presses lower than the grave .
那 出版社 降低 比 这 严重 .

那感觉比坟墓还要沉重。

[nɑːt] [spiːk] ?
Not speak ?
不是 说话 ?

不说话?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [weɪt] , ['mildrid] !
Some of the dead weight , Mildred !
一些 的 这 死的 重量 , 米尔德里德 !

米尔德雷德，有些累赘!

[ɑː] , [ɪf] [aɪ]
Ah , if I
啊 , 如果 我

啊，如果我

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['pleɪnli] [meɪk] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ]
Could bring myself to plainly make their charge
可以 带来 我 到 显然 制作 他们的 收费

我实在无法开口直截了当地提出他们的指控。

[ə'genst] [juː; jʊ] !
Against you !
反对 你 !

反对你!

[mʌst; məst][aɪ] , ['mildrid] ? ['saɪlənt] [stɪl] ?
Must I , Mildred ? Silent still ?
必须 我 , 米尔德里德 ? 沉默的 仍然 ?

我必须这样做吗，米尔德？还是沉默不语？

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['gælənt] [ðæt] [hæz; həz] [naɪt] [baɪ] [naɪt]
Is there a gallant that has night by night
是 那里 一个 英勇 那 有 夜晚 经过 夜晚

有没有一位夜夜都如此英勇的骑士

[æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] ?
Admittance to your chamber ?
准入 到 你的 房间 ?

允许进入您的房间吗?

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[ðen] , [hɪz; ɪz] [neɪm] !
Then , his name !
然后 , 他的 姓名 !

然后，他的名字!

[tɪl] [naʊ] , [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] :
Till now , I only had a thought for you :
直到 现在 , 我 仅有的 有 一个 想法 为了 你 :

直到现在，我脑海里只有你:

[bʌt; bət] [naʊ] , — [hɪz; ɪz] [neɪm] !
But now , — his name !
但 现在 , — 他的 姓名 !

但现在，——他的名字!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] , [duː][juː; jʊ] [dɪ'vaɪz]
Thorold , do you devise
索罗德 , 做 你 设计

索罗德，你打算

[fɪt] [ˌekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər][maɪ] [gɪlt] ， [ɪf] [fɪt]
Fit expiation for my guilt , if fit
合身 赎罪 为了 我的 有罪 , 如果合身

如果合适，这将是对我罪孽的恰当赎罪。

[ðer; ðər][biː; bi] !
There be !
那里 是 !

那里有!

- [tɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪl] [ɪn'dʊr]
' Tis nought to say that I'll endure
- 的 零 到 说 那 患病的 忍受

这并不意味着我会忍受。

[ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] , — [ðæt] [maɪ]['spɪrɪt] [jəːnz] [tuː; tə] [pɜːrdʒ]
And bless you , — that my spirit yearns to purge
和 保佑 你 , — 那 我的 精神 渴望 到 清除

愿你蒙福，——我的灵魂渴望净化

[hɜːr; hər] [steɪnz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ri'njuːiŋ] ['faɪər] :
Her stains off in the fierce renewing fire :
她 污渍 离开 在 这 凶猛的 更新 火 :

在熊熊烈火中，她的污渍被洗净:

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [plʌndʒ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['ʌðər] [gɪlt] !
But do not plunge me into other guilt !
但 做 不是 暴跌 我 进入 其他 有罪 !

但请不要让我背负其他罪责!

[oʊ] , [gɪlt] [ɪ'nʌf] !
Oh , guilt enough !
哦 , 有罪 足够的 !

哦，够愧疚的了!

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I cannot tell his name .
我 不能 告诉 他的 姓名 .

我不能说出他的名字。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðen] [dʒʌdʒ] [jɔːr'self] !
Then judge yourself !
然后 法官 你自己 !

然后你自己评判一下!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ækt] ?
How should I act ?
如何 应该 我 行为 ?

我该怎么做?

[prə'naʊns] !
Pronounce !
发音 !

发音!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[oʊ] , ['θɔːrəʊld] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [tempt] [ˌem 'iː] [ðʌs] !

Oh	**,**	**Thorold**	**,**	**you**	**must**	**never**	**tempt**	**me**	**thus**	**!**
哦	,	索罗德	,	你	必须	绝不	诱惑	我	因此	!

哦，索罗德，你千万不能这样诱惑我!

[tuː; tə][daɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [baɪ] [ðæt] [sɔːrd]

To	**die**	**here**	**in**	**this**	**chamber**	**by**	**that**	**sword**
到	死	这里	在	这	房间	经过	那	剑

死在这间房间里，死于这把剑之下。

[wʊd] [siːm] [laɪk] ['pʌnɪʃmənt] : [soʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][glaɪd] ,

Would	**seem**	**like**	**punishment**	**:**	**so**	**should**	**I**	**glide**	**,**
会	似乎	喜欢	惩罚	:	所以	应该	我	滑行	,

那似乎是一种惩罚：那我应该滑翔吗?

[laɪk] [æn; ən] [ɑːrtʃ] - [tʃiːt] , ['ɪntuː] [ɪk'striːmɪst] [blɪs] !

Like	**an**	**arch**	**-**	**cheat**	**,**	**into**	**extremest**	**bliss**	**!**
喜欢	一个	拱	-	欺骗	,	进入	极端	极乐	!

像个作弊高手一样，进入极致的幸福!

- [twɜːr] ['iːzəli] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][juː; jʊ] —

'	**Twere**	**easily**	**arranged**	**for**	**me**	**:**	**but**	**you**	**—**
-	是	容易地	安排	为了	我	:	但	你	—

“对我来说，这些事很容易安排；但是你——”

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

What	**would**	**become**	**of**	**you**	**?**
什么	会	变得	的	你	?

你将会变成什么样?

['trɛʃəm] .

TRESHAM	**.**
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [naʊ]

And	**what**	**will**	**now**
和	什么	将要	现在

接下来会发生什么?

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Become	**of**	**me**	**?**
变得	的	我	?

变成了我?

[aɪl] [haɪd][jʊr; jər] [ʃeɪm] [ænd; ənd][maɪn]

I'll	**hide**	**your**	**shame**	**and**	**mine**
患病的	隐藏	你的	耻辱	和	矿

我会替你和我自己遮掩羞耻。

[frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] ; [ðə; ði] [ded] [mʌst; məst] [hiːv] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

From	**every**	**eye**	**;**	**the**	**dead**	**must**	**heave**	**their**	**hearts**
从	每一个	眼睛	;	这	死的	必须	举	他们的	心

从每个人的眼中；死者必将怦怦直跳

['ʌndər] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tʃæp(ə)l] - [flɔːr] ;

Under	**the**	**marble**	**of**	**our**	**chapel**	**-**	**floor**	**;**
在下面	这	大理石	的	我们的	教堂	-	地面	;

在我们教堂大理石地板之下;

[ðeɪ] ['kænɑːt] [raɪz] [ænd; ənd][blæst][juː; jʊ] .

They	**cannot**	**rise**	**and**	**blast**	**you**	**.**
他们	不能	上升	和	爆炸	你	.

他们无法起身攻击你。

[juː; jʊ] [meɪ] [wed]

You	may	wed
你	可能	结婚

你们可以结婚

[jʊr; jər] ['pærəmʊr] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [tuːm] ;

Your	paramour	above	our	mother's	tomb	;
你的	情人	多于	我们的	母亲的	墓	;

你情人在我们母亲的墓碑上;

['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['kænɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] - [niːθ] [jʊr; jər] [fʊt] .

Our	mother	cannot	move	from	'	neath	your	foot	.
我们的	母亲	不能	移动	从	-	下方	你的	脚	.

我们的母亲无法从你的脚下挪开。

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [wer] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [aʊt] :

We	too	will	somehow	wear	this	one	day	out	:
我们	也	将要	不知何故	穿	这	一	天	出去	:

我们总有一天也会把它穿旧:

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['heɪsənz] [hɪr] — [ðə; ði] [ɜːrl] !

But	with	to	-	morrow	hastens	here	—	the	Earl	!
但	和	到	-	明天	加快	这里	—	这	伯爵	!

但随着明日将至——伯爵!

[ðə; ði] [juːθ] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	youth	without	suspicion	.
这	青年	没有	怀疑	.

毫无嫌疑的年轻人。

[feɪs] [kæn; kən] [kʌm]

Face	can	come
脸	能	来

脸可能会出现

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hɑːrt] [frʌm; frəm] . . . [wens] [proʊ'siːd] [sʌtʃ] ['hɑːrts] ?

From	Heaven	and	heart	from	.	.	.	whence	proceed	such	hearts	?
从	天堂	和	心	从	.	.	.	何处	继续	这样的	心	?

从天而降，从心而生……这样的心从何而来?

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'spætʃt] [læst] [naɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd]

I	have	dispatched	last	night	at	your	command
我	有	已派出	最后的	夜晚	在	你的	命令

昨晚我已奉命派遣。

[ə; eɪ] ['mɪsɪv] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nt][hɪm'self]

A	missive	bidding	him	present	himself
一个	信函	投标	他	展示	他自己

一封要求他亲自到场的信函

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [hɪr] — [ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] ; [ðə; ði][rest]

To	-	morrow	—	here	—	thus	much	is	said	;	the	rest
到	-	明天	—	这里	—	因此	很多	是	说	;	这	休息

明天——就在这里——说到这里；其余的

[ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [ɪf] - [twɜːr] ['rɪt(ə)n] [daʊn] —

Is	understood	as	if	'	twere	written	down	—
是	理解	作为	如果	-	是	书面	向下	—

仿佛是写下来的一样——

" [hɪz; ɪz][suːt][faindz]['feɪvər][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

"	His	suit	finds	favor	in	your	eyes	.
"	他的	套装	发现	偏爱	在	你的	眼睛	.

"他的西装很合你的心意。"

" [naʊ] ['dɪkteɪt]
" Now dictate
" 现在 听写

现在命令

[ðɪs] ['mɔrnɪŋz] ['letər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['kaʊntərmænd]
This morning's letter that shall countermand
这 早晨 信 那 将 撤销

今天早上那封将撤销该项命令的信函

[læst] ['naɪts] — [duː] ['dɪkteɪt] [ðæt] !
Last night's — do dictate that !
最后的 夜晚 — 做 听写 那 !

昨晚的——请务必说明!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[bʌt; bət] , ['θɔːrəʊld] — [ɪf]
But , Thorold — if
但 , 索罗德 — 如果

但是，索罗德——如果

[aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [sed] ?
I will receive him as I said ?
我 将要 收到 他 作为 我 说 ?

我会像我之前说的那样接待他。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðə; ði] [ɜːrl] ?
The Earl ?
这 伯爵 ?

伯爵?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
I will receive him .
我 将要 收到 他 .

我会接他。

['trɛʃəm] [['staːtiŋ] [ʌp]] .
TRESHAM [starting up] .
特雷舍姆 [开始 向上] .

特雷舍姆[启动]。

[hoʊ][ðer; ðər] !
Ho there !
何 那里 !

喂!

['gwɛndəlɪn] !
Guendolen !
根多伦 !

根多伦!

['gwɛndəlɪn] [ænd; ənd] ['ɔːstən] ['entər]
GUENDOLEN **and** **AUSTIN** **enter**
根多伦 和 奥斯汀 进入

GUENDOLEN 和 AUSTIN 进入

[ænd; ənd] , ['ɔːstən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [tuː] !
And , **Austin** , **you** **are** **welcome** , **too** **!**
和 , 奥斯汀 , 你 是 欢迎 , 也 !

奥斯汀，也欢迎你!

[lʊk] [ðer; ðər] !
Look **there** **!**
看 那里 !

看那里!

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðer; ðər] !
The **woman** **there** **!**
这 女士 那里 !

那个女人!

['ɔːstən] [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn] .
AUSTIN **and** **GUENDOLEN** **.**
奥斯汀 和 根多伦 .

奥斯汀和根多伦。

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

['mildrid] ?
Mildred **?**
米尔德里德 ?

米尔德雷德?

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['mildrid] [wʌns] !
Mildred **once** **!**
米尔德里德 一次 !

米尔德雷德一次!

[naʊ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [wen] [sliːp]
Now **the** **receiver** **night** **by** **night** **,** **when** **sleep**
现在 这 接收者 夜晚 经过 夜晚 , 什么时候 睡觉

现在接收器每晚都在睡觉时响起

[blesiz] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
Blesses **the** **inmates** **of** **her** **father's** **house** **,**
祝福 这 囚犯 的 她 父亲的 房子 ,

祝福她父亲家中的众人，

— [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][sɔːft][slaɪ]['wɑːntən] [ðæt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]
— **I** **say** **,** **the** **soft** **sly** **wanton** **that** **receives**
— 我 说 , 这 柔软的 狡猾 放肆 那 接收

我说，那个温柔狡黠的放荡之人接受

[hɜːr; hər] - [ə'kɑːmplɪs] - [niːθ] [ðɪs] [ruːf] [wɪtʃ] [hoʊldz]
Her **guilt's** **accomplice** **'** **neath** **this** **roof** **which** **holds**
她 - 同案犯 - 下方 这 屋顶 哪个 持有

她的罪恶同谋就藏在这屋檐下。

[juː; jʊ] , ['gwɛndəlɪn] , [juː; jʊ] , ['ɔːstən] , [ænd; ənd][hæz; həz][held]

You	,	Guendolen	,	you	,	Austin	,	and	has	held
你	,	根多伦	,	你	,	奥斯汀	,	和	有	握住

你，格恩多琳，你，奥斯汀，并且一直持有

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - — ['nevər][wʌn][laɪk][hɜːr; hər] !

A	thousand	Treshams	—	never	one	like	her	!
一个	千	-	—	绝不	一	喜欢	她	!

—千个特雷舍姆——却没有一个像她一样!

[noʊ] ['laɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] - [læmp][hɜːr; hər] [kwɪk]

No	lighter	of	the	signal	-	lamp	her	quick
不	打火机	的	这	信号	-	灯	她	快的

没有打火机，她的信号灯很快就亮了。

[faʊl] [breθ] [nɪr] [kwentʃiz] [ɪn][hɑːt] ['iːgərnəs]

Foul	breath	near	quenches	in	hot	eagerness
犯规	气息	靠近	淬火	在	热的	渴望

污浊的呼吸在炽热的渴望中逐渐消散

[tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [breθ] [æz; əz][faʊl] !

To	mix	with	breath	as	foul	!
到	混合	和	气息	作为	犯规	!

与污秽的气息混在一起!

[noʊ] ['luːsnər]

no	loosener
不	松动剂

无需松开

[oʊ] - [ðə; ði] ['lætɪs] , ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði] ['stelθi] [tred] ,

O	'	the	lattice	,	practised	in	the	stealthy	tread	,
哦	-	这	格子	,	已实践	在	这	隐秘的	踏	,

哦，格子，在悄无声息的脚步中练习，

[ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [kʌm] - [ænd; ənd] - [goʊ] !

The	low	voice	and	the	noiseless	come	-	and	-	go	!
这	低的	嗓音	和	这	无声	来	-	和	-	去	!

低沉的声音和无声的来来往往!

[nɑːt][wʌn][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ðə; ði] - [miːn]

Not	one	composer	of	the	bacchant's	mien
不是	一	作曲家	的	这	-	面容

没有一位作曲家描绘过酒神女祭司的风貌

['ɪntuː] — [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] ['mɪldrədz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] !

Into	—	what	you	thought	Mildred's	,	in	a	word	!
进入	—	什么	你	想法	米尔德雷德的	,	在	一个	单词	!

一言以蔽之——你以为米尔德雷德的呢?

[noʊ] [hɜːr; hər] !

Know	her	!
知道	她	!

认识她!

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	.
根多伦	.

GUENDOLEN。

[oʊ] , ['mildrid] , [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] !

Oh	,	Mildred	,	look	to	me	,	at	least	!
哦	,	米尔德里德	,	看	到	我	,	在	至少	!

哦，米尔德雷德，至少看看我吧!

['θɔ:rəʊld] — [ʃi:z] [ded] , [aɪ'd] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stændz]
Thorold — she's dead , I'd say , but that she stands
索罗德 — 她是 死的 , ID 说 , 但 那 她 站立

索罗德——我想说她已经死了，但她依然屹立不倒。

['rɪdʒɪd] [æz; əz] [stoʊn] [ænd; ənd] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] !
Rigid as stone and whiter !
死板的 作为 石头 和 更白 !

坚硬如石，而且更白!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] . . .
You have heard . . .
你 有 听到 . . .

你听说过.....

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[tu:] [mʌtʃ] !
Too much !
也 很多 !

太多了!

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [proʊ'si:d] [noʊ] ['fɜ:rðər] .
You must proceed no further .
你 必须 继续 不 更远 .

你不能再继续下去了。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[jes] —
Yes —
是的 —

是的-

[proʊ'si:d] !
Proceed !
继续 !

继续!

['ɔlz] [tru:θ] .
All's truth .
一切 真相 .

句句属实。

[goʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] !
Go from me !
去 从 我 !

离开我!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ɔːl] [ɪz] [truːθ] ,
All is truth ,
全部 是 真相 ,

一切皆为真理。

[ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] !
She tells you !
她 讲述 你 !

她会告诉你的!

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
Well , you know , or ought to know ,
出色地 , 你 知道 , 或者 应该 到 知道 ,

嗯，你知道，或者应该知道，

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [ɪn][hɜːr; hər] .
All this I would forgive in her .
全部 这 我 会 原谅 在 她 .

所有这些，我都会原谅她。

[aɪ'd][kɑːn]
I'd con
ID 康

我会骗

[iːtʃ] ['priːsept][ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrld][en'dʒɔɪnz] , [aɪ'd] [teɪk]
Each precept the harsh world enjoins , I'd take
每个 戒律 这 残酷的 世界 责令 , ID 拿

严酷世界的每一条诫命，我都愿意遵守。

['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] - [stɜːrn] ['vɜːdɪkts] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Our ancestors ' stern verdicts one by one ,
我们的 祖先 - 船尾 判决 一 经过 一 ,

我们的祖先们——作出了严厉的判决，

[aɪ'd][baɪnd][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðen] [tuː; tə][ɪg'zækt]
I'd bind myself before then to exact
ID 绑定 我 前 然后 到 精确的

在那之前，我会把自己束缚起来，严格遵守规定。

[ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['vendʒəns] — [ænd; ənd][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːrz] ,
The prescribed vengeance — and one word of hers ,
这 规定 复仇 — 和 一 单词 的 她的 ,

既定的复仇——以及她的一句话，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ber] [liːst] ['meməri]
The sight of her , the bare least memory
这 视线 的 她 , 这 裸 至少 记忆

她的身影，哪怕是最微弱的记忆。

[ʌv; əv] ['mildrid] , [maɪ][wʌn]['sɪstər] , [maɪ] ['hɑːrts] [praɪd]
Of Mildred , my one sister , my heart's pride
的 米尔德里德 , 我的 一 姐姐 , 我的 心脏的 自豪

米尔德雷德，我唯一的妹妹，我心中的骄傲

[ə'bʌv] [ɔːl] [praɪdz] , [maɪ][ɔːl][ɪn][ɔːl][soʊ] [lɔːŋ] ,
Above all prides , my all in all so long ,
多于 全部 骄傲 , 我的 全部 在 全部 所以 长的 ,

超越一切骄傲，我的一切都如此长久，

[wʊd] ['skætər] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɑːlv] .
Would scatter every trace of my resolve .
会 分散 每一个 痕迹 的 我的 解决 .

这会彻底摧毁我所有的决心。

[wʌt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli][tuː; tə] [weɪst] [ə'weɪ]

What	were	it	silently	to	waste	away
什么	是	它	默默	到	浪费	离开

如果默默地消磨殆尽，那又会怎样呢?

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [weɪst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] ,

And	see	her	waste	away	from	this	day	forth	,
和	看	她	浪费	离开	从	这	天	前进	,

从今天起，眼睁睁地看着她日渐消瘦。

[tuː] [skeɪðd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'pent] ,

Two	scathed	things	with	leisure	to	repent	,
二	受伤	事物	和	闲暇	到	悔改	,

两件伤痕累累的事，有的是时间忏悔。

[ænd; ənd] [groʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][daɪ]

And	grow	acquainted	with	the	grave	,	and	die
和	生长	熟人	和	这	严重	,	和	死

并逐渐熟悉坟墓，然后死去

['taɪərd] [aʊt] [ɪf] [nɑːt][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] ?

Tired	out	if	not	at	peace	,	and	be	forgotten	?
疲劳的	出去	如果	不是	在	和平	,	和	是	被遗忘的	?

疲惫不堪却内心平静，最终被人遗忘?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ber] .

It	were	not	so	impossible	to	bear	.
它	是	不是	所以	不可能的	到	熊	.

这并非难以忍受。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðæt] , [freʃ] [frʌm; frəm] [læst] ['naɪts] [pledʒ] [rɪ'nuːd]

But	this	—	that	,	fresh	from	last	night's	pledge	renewed
但	这	—	那	,	新鲜的	从	最后的	夜晚	保证	更新

但是，昨晚重申的承诺——

[ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['gælənt][ðer; ðər] ,

Of	love	with	the	successful	gallant	there	,
的	爱	和	这	成功的	英勇	那里	,

与那位事业有成的绅士坠入爱河

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [bɪdz][ˌem 'iː][help][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'taɪs] ,

She	calmly	bids	me	help	her	to	entice	,
她	平静地	出价	我	帮助	她	到	诱惑	,

她平静地请求我帮她去引诱，

[ɪn'veɪg(ə)l][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['trʌstɪŋ] [juːθ]

Inveigle	an	unconscious	trusting	youth
诱骗	一个	无意识	信任	青年

诱骗一个毫无戒心、轻信他人的年轻人

[huː] [θɪŋks] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæts] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] ,

Who	thinks	her	all	that's	chaste	and	good	and	pure	,
WHO	思考	她	全部	那就是	贞洁	和	好的	和	纯的	,

谁认为她代表了贞洁、善良和纯洁的一切?

— [in'vaits] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] . . . [huː] [soʊ][fɪt]

—	Invites	me	to	betray	him	.	.	.	who	so	fit
—	邀请	我	到	背叛	他	.	.	.	WHO	所以	合身

——他竟然怂恿我背叛他.....他如此合适

[æz; əz] ['ɑːnɜ-z] [self][tuː; tə]['kʌvər] - [ɑːrtʃ] - [diːd] ?

As	honour's	self	to	cover	shame's	arch	-	deed	?
作为	荣誉的	自己	到	覆盖	-	拱	-	契据	?

以荣誉掩盖耻辱的滔天罪行?

— [ðæt] [ʃiːl] [rɪ'siːv] [lɔːrd] - — ([hɜːr; hər] [oʊn] [freɪz]) —
— That she'll receive Lord Mertoun — (her own phrase) —
— 那 壳 收到 主 - — (她 自己的 短语) —

——她将接见默顿勋爵——（她自己的话）——

[ðɪs] , [huː] [kʊd; kəd] [ber] ?
This , who could bear ?
这 , WHO 可以 熊 ?

谁能承受这样的痛苦?

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [θiːvz] ,
Why , you have heard of thieves ,
为什么 , 你 有 听到 的 窃贼 ,

你听说过小偷吗?

['stæbər] , [ðə; ði] ['ɝːθs] [dɪs'greɪs] , [huː] [jet] [hæv; həv] [læft] ,
Stabbers , the earth's disgrace , who yet have laughed ,
刺客 , 这 地球的 耻辱 , WHO 然而 有 笑了 ,

行刺者，地球的耻辱，他们竟然还笑了。

" [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] — [aɪl] [bɪ'treɪ]
" Talk not to me of torture — I'll betray
" 讲话 不是 到 我 的 酷刑 — 患病的 背叛

别跟我提酷刑——我会出卖

[noʊ]['kɑːmræd] [aɪv] [pledʒd] [feɪθ] [tuː; tə] ! " — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd]
No comrade I've pledged faith to ! " — you have heard
不 同志 我已经 承诺 信仰 到 ! " — 你 有 听到

我没有效忠过任何同志！——你听过这句话。

[ʌv; əv] ['retʃɪd] ['wɪmɪn] — [ɔːl][bʌt; bət] [mɪldrɛdz] — [taɪd]
Of wretched women — all but Mildreds — tied
的 可怜 女性 — 全部 但 米尔德雷德 — 系

除了米尔德里德之外，所有可怜的女人都绑在一起

[baɪ][waɪld] [ɪ'lɪsɪt] [taɪz] [tuː; tə]['loʊzəl; 'luːzəl] [vaɪl]
By wild illicit ties to losels vile
经过 荒野 非法 领带 到 失败者 卑鄙的

通过与失败者建立的卑鄙的非法联系

[juːd] [tempt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fər'seɪk] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [rɪ'plaɪ]
You'd tempt them to forsake ; and they'll reply
你会 诱惑 他们 到 背叛 ; 和 他们会 回复

你会诱惑他们背弃信仰；而他们会回应

" [goʊld] , [frendz] , [rɪ'pjuːt] , [aɪ] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][faɪnd]
" Gold , friends , repute , I left for him , I find
" 金子 , 朋友们 , 声誉 , 我 左边 为了 他 , 我 寻找

“我把黄金、朋友、名誉都留给了他，我发现

[ɪn][hɪm; ɪm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðen] , [fɔːr; fər][goʊld] ,
In him , why should I leave him then , for gold ,
在 他 , 为什么 应该 我 离开 他 然后 , 为了 金子 ,

既然他如此优秀，我为何还要为了黄金而离开他呢?

[rɪ'pjuːt] [ɔːr] [frendz] ? " — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [jʊr; jər] [hɑːrt]
Repute or friends ? " — and you have felt your heart
声誉 或者 朋友们 ? " — 和 你 有 毛毡 你的 心

名誉还是朋友？——你已感受到你的心跳

[rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pʊr] ['aʊtˌkæsts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
Respond to such poor outcasts of the world
回应 到 这样的 贫穷的 被排斥者 的 这 世界

回应这些被世界遗弃的贫困人群

[æz; əz][tuː; tə][soʊ] ['meni] [frendz] ; [bæd][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

As	to	so	many	friends	;	bad	as	you	please	,
作为	到	所以	许多	朋友们	；	坏的	作为	你	请	，

至于很多朋友；随你便吧，

[juːv] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɑːdz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stɪl] ,

You've	felt	they	were	God's	men	and	women	still	,
你已经	毛毡	他们	是	神的	男人	和	女性	仍然	，

你仍然觉得他们仍然是上帝的使者。

[soʊ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'əʊnd] [baɪ][juː; jʊ] .

So	,	not	to	be	disowned	by	you	.
所以	，	不是	到	是	被断绝关系	经过	你	.

所以，我不想被你抛弃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

But	she
但	她

但她

[ðæt] [stændz][ðer; ðər] , ['kɑːmli] ['gɪvz] [hɜːr; hər]['lʌvər] [ʌp]

That	stands	there	,	calmly	gives	her	lover	up
那	站立	那里	，	平静地	给予	她	情人	向上

她站在那里，平静地放弃了她的爱人

[æz; əz] [miːnz] [tuː; tə][wed][ðə; ði] [ɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [haɪd]

As	means	to	wed	the	Earl	that	she	may	hide
作为	方法	到	结婚	这	伯爵	那	她	可能	隐藏

为了嫁给伯爵，她可以隐藏自己的身份。

[ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [ðə; ði] : [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

Their	intercourse	the	surelier	:	and	,	for	this	,
他们的	交往	这	更确定	：	和	，	为了	这	，

他们的性生活更加确定：因此，

[aɪ] [kɜːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɔːl] .

I	curse	her	to	her	face	before	you	all	.
我	诅咒	她	到	她	脸	前	你	全部	.

我当着你们的面诅咒她。

[ʃeɪm] [hʌnt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] !

Shame	hunt	her	from	the	earth	!
耻辱	打猎	她	从	这	地球	！

让耻辱将她从人间驱逐！

[ðen] ['hev(ə)n] [duː] [raɪt]

Then	Heaven	do	right
然后	天堂	做	正确的

那么，上天就会眷顾你。

[tuː; tə][bəuθ] !

To	both	!
到	两个都	！

两位都答对了！

[ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][hɜːr; hər] [ðen] !

It	hears	me	now	—	shall	judge	her	then	!
它	听到	我	现在	—	将	法官	她	然后	！

它现在听到了我的声音——到时候就会审判她了！

[[æz; əz] ['mildrid] [feɪnts] [ænd; ənd] [fɔːlz] , ['trɛʃəm] ['rʌʃɪz] [aʊt] .]

[	AS	MILDRED	faints	and	falls	,	TRESHAM	rushes	out	.	]
[	作为	米尔德	晕倒	和	瀑布	，	特雷舍姆	冲刺	出去	.	]

【米尔德雷德晕倒在地时，特雷舍姆冲了出去。】

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[steɪ] , ['trɛʃəm] , [wiːl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] !
Stay , Tresham , we'll accompany you !
停留 , 特雷舍姆 , 出色地 陪伴 你 !

特雷舍姆，留下来吧，我们会陪着你!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wiː; wi] ?
We ?
我们 ?

我们?

[wʌt] , [ænd; ənd] [liːv] ['mildrid] ?
What , and leave Mildred ?
什么 , 和 离开 米尔德里德 ?

什么？就这么离开米尔德雷德?

[wiː; wi] ?
We ?
我们 ?

我们?

[waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [pleɪs]
Why , where's my place
为什么 , 在哪里? 我的 地方

为什么？我的位置在哪里?

[bʌt; bət][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [wer] [jɔːrz] [bʌt; bət][baɪ][maɪn] ?
But by her side , and where yours but by mine ?
但 经过 她 边 , 和 在哪里 你的 但 经过 矿 ?

但她就在她身边，而你的又在哪里呢？除了我，还有谁呢?

['mildrid] — [wʌn][wɜːrd] !
Mildred — one word !
米尔德里德 — 一 单词 !

米尔德——一个词!

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] !
Only look at me , then !
仅有的 看 在 我 , 然后 !

那就看着我吧!

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[noʊ] , ['gwɛndəlɪn] !
No , Guendolen !
不 , 根多伦 !

不，格恩多琳!

[aɪ]['ekoʊ] - [vɔɪs] .
I echo Thorold's voice .
我 回声 - 嗓音 .

我赞同索罗德的观点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] . . .

She	is	unworthy	to	behold	.	.	.
她	是	不配	到	看哪	.	.	.

她不配让人看见.....

['gwɛndəlɪn] .

GUENDOLEN	.
根多伦	.

GUENDOLEN。

[ˌjuː 'es] [tuː] ?

Us	two	?
我们	二	?

我们俩?

[ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

If	you	spoke	on	reflection	,	and	if	I
如果	你	辐	在	反射	,	和	如果	我

如果你在反思后发言，如果我

[ə'pruːvd] [jʊr; jər] [spiːtʃ] — [ɪf] [juː; jʊ] ([tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [θɪŋ]

Approved	your	speech	—	if	you	(	to	put	the	thing
得到正式认可的	你的	演讲	—	如果	你	(	到	放	这	事物

批准你的演讲——如果你（把这件事说出来）

[æt; ət] ['loʊɪst])

At	lowest	)
在	最低	)

最低）

[juː; jʊ][ðə; ðɪ]['soʊldʒər] , [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk]

you	the	soldier	,	bound	to	make
你	这	士兵	,	边界	到	制作

你，士兵，注定要.....

[ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [kɔːz] [jɔːrz] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θroʊ]

The	king's	cause	yours	and	fight	for	it	,	and	throw
这	国王的	原因	你的	和	斗争	为了	它	,	和	扔

国王的事业就是你的事业，为之奋斗，然后抛弃它

[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

Regard	to	others	of	its	right	or	wrong	,
看待	到	其他的	的	它是	正确的	或者	错误的	,

至于他人对此的对错，

— [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [waɪt] ['wʊmən] [juː; jʊ][kæn; kən][help] ,

—	If	with	a	death	-	white	woman	you	can	help	,
—	如果	和	一个	死亡	-	白色的	女士	你	能	帮助	,

—如果你能帮助一位死去的白人女性，

[let] [ə'loʊn]['sɪstər] , [let][ə'loʊn][ə; eɪ] ['mɪldrɪd] ,

Let	alone	sister	,	let	alone	a	Mildred	,
让	独自的	姐姐	,	让	独自的	一个	米尔德里德	,

更别说是姐妹了，更别说是米尔德雷德了。

[juː; jʊ][left][hɜːr; hər] — [ɔːr] [ɪf] [aɪ] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [frend]

You	left	her	—	or	if	I	,	her	cousin	,	friend
你	左边	她	—	或者	如果	我	,	她	表哥	,	朋友

你离开了她——或者如果我是她的表妹、朋友的话。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['pleɪˌfeloʊ] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ,

This	morning	,	playfellow	but	yesterday	,
这	早晨	,	玩伴	但	昨天	,

今天早上，玩伴，但昨天，

[huː] [sed] , [ɔːr] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
Who said , or thought at least a thousand times ,
WHO 说 , 或者 想法 在 至少 一个 千 时代 ,

谁说过，或者至少想过一千次，

" [aɪ'd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [feɪs] [raʊnd]
" I'd serve you if I could , " should now face round
" ID 服务 你 如果 我 可以 , " 应该 现在 脸 圆形的

“如果可以，我很乐意为您服务，”现在应该转过身来。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ɑː] , [ðæts] [tuː; tə]['oʊnli]['sɪgnɪfaɪ]
And say , " Ah , that's to only signify
和 说 , " 啊 , 那就是 到 仅有的 表示

然后说，“啊，那只是为了表示……”

[aɪ'd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [waɪl] [jʊə(r)] [fɪt][tuː; tə] [sɜːrv] [jɔːr'self] :
I'd serve you while you're fit to serve yourself :
ID 服务 你 尽管 你是 合身 到 服务 你自己 :

只要你还能自理，我就会为你效劳。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['fɪfti] [aɪz] [ə'weɪt][ðə; ði][tɜːrn]
So long as fifty eyes await the turn
所以 长的 作为 五十 眼睛 等待 这 转动

只要有五十双眼睛等待着轮到自己

[ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ɪts] [jet] [hæf] - [fɔːrmd] [wɪʃ] ,
Of yours to forestall its yet half - formed wish ,
的 你的 到 垄断 它是 然而 一半 - 形成 希望 ,

为了阻止它尚未成形的愿望，

[aɪl] ['prɑːfər] [maɪ] [ə'sɪstəns] [juːl] [nɑːt] [niːd] —
I'll proffer my assistance you'll not need —
患病的 报价 我的 协助 你会 不是 需要 —

我会主动提供帮助，但你不需要——

[wen] ['evri] [tʌŋ] [ɪz] ['preɪzɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪl] [dʒɔɪn]
When every tongue is praising you , I'll join
什么时候 每一个 舌头 是 赞扬 你 , 患病的 加入

当万口都在赞美你的时候，我也会加入。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

盾徽上的污点(A Blot in the 'Scutcheon)
第4/5页

[ðə; ði] [preɪzərz] - ['kɔːrəs] — [wen] [jʊə(r)] [hemd] [ə'baʊt]
The praisers ' chorus — when you're hemmed about
这 赞美者 - 合唱 — 什么时候 你是 包边 关于

赞美者的合唱——当你被包围时

[wɪð; wɪθ][laɪvz; lɪvz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][diː'trækʃ(ə)n] — [laɪvz; lɪvz]
With lives between you and detraction — lives
和 生活 之间 你 和 贬低 — 生活

生命横亘在你和诋毁之间——生命

[tuː; tə][biː; bi][leɪd] [daʊn] [ɪf] [ə; eɪ] [ruːd] [vɔɪs] , [ræʃ] [aɪ] ,
To be laid down if a rude voice , rash eye ,
到 是 铺设 向下 如果 一个 粗鲁的 嗓音 , 皮疹 眼睛 ,

如果声音粗鲁、眼神鲁莽，就应该躺下。

[rʌf] [hænd][ʃʊd; ʃəd]['vaɪəleɪt][ðə; ði]['seɪkrɪd] [rɪŋ]
Rough hand should violate the sacred ring
粗糙的 手 应该 违反 这 神圣 戒指

粗暴的手应该亵渎神圣的戒指

[ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] [θroʊz] [ə'baʊt][juː; jʊ] , — [ðen] [ɪn'diːd] ,
Their worship throws about you , — then indeed ,
他们的 崇拜 投掷 关于 你 , — 然后 的确 ,

他们的崇拜会把你包围起来，——那么确实如此，

[huːl] [stænd][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] [staʊt] [æz; əz][aɪ] ?
Who'll stand up for you stout as I ?
谁会 站立 向上 为了 你 肥硕 作为 我 ?

谁能像我一样坚定地站出来为你说话?

" [ɪf] [soʊ]
" If so
" 如果 所以

"如果是这样

[wiː; wi] [sed] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][dɪd] , — [nɑːt] ['mildrid] [ðer; ðər]
We said , and so we did , — not Mildred there
我们 说 , 和 所以 我们 做过 , — 不是 米尔德里德 那里

我们说了，我们也照做了——米尔德雷德不在场。

[wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][juː 'es][bəuθ] ,
Would be unworthy to behold us both ,
会 是 不配 到 看哪 我们 两个都 ,

能亲眼见到我们俩，将是我的荣幸。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'wɜːrði] , [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .
But we should be unworthy , both of us .
但 我们 应该 是 不配 , 两个都 的 我们 .

但我们俩都应该感到愧疚。

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'held] [baɪ] — [baɪ] — [jʊr; jər] [miːn] [dɔːg] ,
To be beheld by — by — your meanest dog ,
到 是 观看 经过 — 经过 — 你的 最卑鄙的 狗 ,

被你最凶恶的狗注视着，

[wɪtʃ] , [ɪf] [ðæt] [sɔːrd] [wɜːr; wər]['broʊkən][ɪn][jʊr; jər] [feɪs]
Which , if that sword were broken in your face
哪个 , 如果 那 剑 是 破碎的 在 你的 脸

如果那把剑在你面前断了呢?

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ðæt] [bædʒ] [tɔːrn] [ɔːf] [jʊr; jər] [brest] ,
Before a crowd , that badge torn off your breast ,
前 一个 人群 , 那 徽章 撕裂 离开 你的 胸部 ,

在众人面前，你胸前的徽章被撕了下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæst][aʊt][wɪð; wɪθ] ['hutɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
And you cast out with hooting and contempt ,
和 你 投掷 出去 和 倒彩 和 鄙视 ,

你们带着嘲笑和蔑视将他们驱逐出去，

— [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] - [ɔːl][ðə; ði] ['huːtəz] , [geɪn]
— Would push his way thro ' all the hooters , gain
— 会 推 他的 方式 喉咙 - 全部 这 猫头鹰餐厅 , 获得

他会挤过所有的喇叭声，获得

[jʊr; jər][saɪd] , [goʊ][ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [ʃeɪm]
Your side , go off with you and all your shame
你的 边 , 去 离开 和 你 和 全部 你的 耻辱

你那边，滚开，带着你所有的耻辱。

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɪtʃ] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][daɪ][ɪn] !
To the next ditch you choose to die in !
到 这 下一个 沟 你 选择 到 死 在 !

去你选择死的下一个沟渠吧!

['ɔːstən] ,
Austin ,
奥斯汀 ,

奥斯汀，

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Do you love me ?
做 你 爱 我 ?

你爱我吗?

[hɪəz] ['ɔːstən] , ['mildrid] , — [hɪəz]
Here's Austin , Mildred , — here's
这里是 奥斯汀 , 米尔德里德 , — 这里是

这是奥斯汀，米尔德里德，——这是

[jʊr; jər] ['brʌðər] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hæf] —
Your brother says he does not believe half —
你的 兄弟 说道 他 做 不是 相信 一半 —

你哥哥说他不相信一半——

[noʊ] , [nɔːr][hæf] [ðæt] — [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] !
No , nor half that — of all he heard !
不 , 也不 一半 那 — 的 全部 他 听到 !

不，甚至连他听到的一半都不到!

[hiː; hi] [sez] ,
He says ,
他 说道 ,

他说:

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] !
Look up and take his hand !
看 向上 和 拿 他的 手 !

抬起头，握住他的手!

['ɔ:stən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk]
Look **up** **and** **take**
看 向上 和 拿

抬头看看

[maɪ][hænd] , [dɪr] ['mildrid] !
My **hand** **,** **dear** **Mildred** **!**
我的 手 , 亲爱的 米尔德里德 !

我的手，亲爱的米尔德雷德!

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] !
I **—** **I** **was** **so** **young** **!**
我 — 我 曾是 所以 年轻的 !

我——我当时还那么小!

[bɪ'saɪd] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['θɔ:rəʊld] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
Beside **,** **I** **loved** **him** **,** **Thorold** **—** **and** **I** **had**
旁 , 我 喜爱 他 , 索罗德 — 和 我 有

此外，我爱他，索罗德——而且我曾

[noʊ] ['mʌðər] ; [gɑ:d][fər'gɑ:t][ˌem 'i:] : [soʊ] , [aɪ] [fel] .
No **mother** **;** **God** **forgot** **me** **:** **so** **,** **I** **fell** **.**
不 母亲 ; 上帝 忘了 我 : 所以 , 我 跌倒 .

没有母亲；上帝忘记了我：所以，我堕落了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

['mildrid] !
Mildred **!**
米尔德里德 !

米尔德雷德!

['mildrid] . [rɪ'kwaɪər][noʊ] ['fɜ:rðər] !
MILDRED **.** **Require** **no** **further** **!**
米尔德 . 要求 不 更远 !

米尔德雷德。无需再多要求了!

[dɪd][aɪ] [dri:m]
Did **I** **dream**
做过 我 梦

我做梦了吗?

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pælieɪt] [wʌt] [ɪz] [dʌn] ?
That **I** **could** **palliate** **what** **is** **done** **?**
那 我 可以 缓解 什么 是 完毕 ?

我能否减轻已经造成的伤害?

['ɔlz] [tru:] .
All's **true** **.**
一切 真的 .

全部属实。

[naʊ] , ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] !
Now , punish me !
现在 , 惩治 我 !

现在，惩罚我吧!

[ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [maɪ][hænd] ?
A woman takes my hand ?
一个 女士 需要 我的 手 ?

一个女人牵起我的手?

[let] [goʊ][maɪ][hænd] !
Let go my hand !
让 去 我的 手 !

放开我的手!

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ] [siː] .
You do not know , I see .
你 做 不是 知道 , 我 看 .

看来你并不知道。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['θɔːrəʊld][toʊld][juː; jʊ] .
I thought that Thorold told you .
我 想法 那 索罗德 讲述 你 .

我以为索罗德已经告诉你了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[wer] [stɑːrt][juː; jʊ][tuː; tə] ?
Where start you to ?
在哪里 开始 你 到 ?

你从哪里开始?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[oʊ] , ['ɔːstən] , ['luːs(ə)n][ˌem 'iː] !
Oh , Austin , loosen me !
哦 , 奥斯汀 , 松开 我 !

哦，奥斯汀，帮我放松一下!

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] ,
You heard the whole of it — your eyes were worse ,
你 听到 这 所有的 的 它 — 你的 眼睛 是 更糟 ,

你听到了全部内容——你的眼睛更难受了，

[ɪn][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðæn; ðən] - !
In their surprise , than Thorold's !
在 他们的 惊喜 , 比 - !

令他们惊讶的是，索罗德的惊讶程度甚至超过了他们!

[oʊ] , [ən'les]
Oh , unless
哦 , 除非

哦，除非

[juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] ['sentəns] , [luːs]
You stay to execute his sentence , loose
你 停留 到 执行 他的 句子 ， 松动的

你留下来执行他的刑罚，放手一搏。

[maɪ][hænd] !
My hand !
我的 手 !

我的手!

[hæz; həz]['θɔːrəʊld] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
Has Thorold gone , and are you here ?
有 索罗德 已消失 ， 和 是 你 这里 ?

索罗德走了吗？你在吗?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[hɪr] , ['mildrid] , [wiː; wi] [tuː] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] [weɪt]
Here , Mildred , we two friends of yours will wait
这里 ，米尔德里德 ， 我们 二 朋友们 的 你的 将要 等待

米尔德雷德，我们两个朋友在这里等你。

[jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ; [biː; bi][juː; jʊ]['saɪlənt] , [sliːp] [ɔːr][mjuːz] !
Your bidding ; be you silent , sleep or muse !
你的 投标 ； 是 你 沉默的 ， 睡觉 或者 沉思 !

听候差遣；你可以保持沉默、睡觉或沉思!

['oʊnli] , [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] [dʌn] ,
Only , when you shall want your bidding done ,
仅有的 ，什么时候 你 将 想 你的 投标 完毕 ，

只有当你想让你的命令被执行时，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] ?
How can we do it if we are not by ?
如何 能 我们 做 它 如果 我们 是 不是 经过 ?

如果我们不在场，我们该如何做到?

[hɪəz] ['ɔːstən] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [jʊr; jər] [wɪl] !
Here's Austin waiting patiently your will !
这里是 奥斯汀 等待 耐心 你的 将要 !

奥斯汀正在耐心等待您的遗嘱!

[wʌn] ['spɪrɪt][tuː; tə] [kə'mænd] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [lʌv]
One spirit to command , and one to love
一 精神 到 命令 ， 和 一 到 爱

一个灵魂统领，一个灵魂爱

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][duː][ɪts][best] ,
And to believe in it and do its best ,
和 到 相信 在 它 和 做 它是 最好的 ，

并且要相信它，并尽力做到最好。

[pʊr] [æz; əz] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][help][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [ðə; ði][wɜːrld]
Poor as that is , to help it — why , the world
贫穷的 作为 那 是 ， 到 帮助 它 — 为什么 ， 这 世界

尽管这很贫穷，但为了帮助它——为什么，世界

[hæz; həz] [bɪn] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] ,
Has been won many a time , its length and breadth ,
有 到过 韩元 许多 一个 时间 ，它是 长度 和 宽度 ，

它曾多次被征服，无论长宽。

[baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] !
By just such a beginning !
经过 只是 这样的 一个 开始 !

就从这样的开始!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪ] [bɪ'li:v]
I believe
我 相信

我相信

[ɪf] [wʌns][aɪ] [θru:] [maɪ][ɑ:rmz][ə'baʊt][jʊr; jər] [nek]
If once I threw my arms about your neck
如果 一次 我 扔 我的 武器 关于 你的 脖子

如果我曾经搂住你的脖子

[ænd; ənd] [sʌŋk] [maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [brest] , [ðæt] [aɪ]
And sunk my head upon your breast , that I
和 沉没 我的 头 之上 你的 胸部 , 那 我

我将头埋在你的胸膛上，我

[ʃʊd; ʃəd] [wi:p] [ə'gen] .
Should weep again .
应该 哭泣 再次 .

应该再次哭泣。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[let] [goʊ][hɜ:r; hər][hænd] [naʊ] , ['ɔ:stən] !
Let go her hand now , Austin !
让 去 她 手 现在 , 奥斯汀 !

奥斯汀，放开她的手!

[weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Wait for me .
等待 为了 我 .

等我。

[peɪs] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [θɪŋk]
Pace the gallery and think
步伐 这 画廊 和 思考

在画廊里踱步，思考

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['si:mɪŋ] [ænd; ənd] [ri'ælitiz] ,
On the world's seemings and realities ,
在 这 世界的 表面现象 和 现实 ,

关于世界的表象与现实，

[ʌn'tɪl] [aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] .
Until I call you .
直到 我 称呼 你 .

直到我打电话给你。

[['ɔ:stən] [goʊz] .]
[AUSTIN goes .]
[奥斯汀 去 .]

【奥斯汀走了。】

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[noʊ] — [aɪ]['kænɑːt] [wiːp] .
No — I cannot weep .
不 — 我 不能 哭泣 .

不，我哭不出来。

[noʊ] [mɔːr] [terz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [breɪn] — [noʊ] [sliːp] — [noʊ] [terz] !
No more tears from this brain — no sleep — no tears !
不 更多的 眼泪 从 这 脑 — 不 睡觉 — 不 眼泪 !

这颗大脑不再流泪——不再入睡——不再流泪!

[oʊ] ['gwɛndəlɪn] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
O Guendolen , I love you !
哦 根多伦 , 我 爱 你 !

哦，古恩多琳，我爱你!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[jes] : [ænd; ənd] " [lʌv]
Yes : and " love
是的 : 和 " 爱

是的，还有"爱"。

" [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɜːrd] [ðæt] [sez] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] !
" Is a short word that says so very much !
" 是 一个 短的 单词 那 说道 所以 非常 很多 !

"这是一个简短却意义深远的词！"

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] .
It says that you confide in me .
它 说道 那 你 信任 在 我 .

它说你信任我。

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[kən'faɪd] !
Confide !
信任 !

信任!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[jʊr; jər] ['lʌvɝz] [neɪm] , [ðen] !
Your lover's name , then !
你的 恋人的 姓名 , 然后 !

那么，你爱人的名字是什么呢?

[aɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,
I've so much to learn ,
我已经 所以 很多 到 学习 ,

我还有很多东西要学，

[er] [aɪ][kæn; kən][wɜːrk][ɪn][jʊr; jər] [bɪˈhæf] !
Ere **I** **can** **work** **in** **your** **behalf** **!**
埃雷 我 能 工作 在 你的 代表 !

我可以代表你做事!

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[maɪ] [frend] ,
My **friend** **,**
我的 朋友 ,

我的朋友，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['kænɑːt] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
You **know** **I** **cannot** **tell** **his** **name** **.**
你 知道 我 不能 告诉 他的 姓名 .

你知道我不能说出他的名字。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[æt; ət] [liːst]
At **least**
在 至少

至少

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['lʌvər] ?
He **is** **your** **lover** **?**
他 是 你的 情人 ?

他是你的爱人吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] ?
and **you** **love** **him** **too** **?**
和 你 爱 他 也 ?

你也爱他?

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɑː] , [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ðæt] , — [bʌt; bət]
Ah **,** **do** **you** **ask** **me** **that** **,** **—** **but**
啊 , 做 你 问 我 那 , — 但

啊，你问我这个问题，——但是

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['fɔːlən]
I **am** **fallen**
我 是 倒下

我已堕落

[soʊ] [loʊ] !
So **low** **!**
所以 低的 !

太低了!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [ðen] ?
You **love** **him** **still** **,** **then** **?**
你 爱 他 仍然 ， 然后 ？

那你依然爱着他?

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[maɪ][soʊl][prɑːp]
My **sole** **prop**
我的 唯一 支柱

我的唯一财产

[ə'genst] [ðə; ði] [gɪlt] [ðæt] [krʌʃiz] [ˌem 'iː] ! [aɪ] [seɪ] ,
Against **the** **guilt** **that** **crushes** **me** **!** **I** **say** **,**
反对 这 有罪 那 暗恋 我 ！ 我 说 ，

面对这令我窒息的罪恶感！我说，

[iːtʃ] [naɪt] [er] [aɪ][laɪ] [daʊn] , " [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] —
Each **night** **ere** **I** **lie** **down** **,** **"** **I** **was** **so** **young** **—**
每个 夜晚 埃雷 我 说谎 向下 ， " 我 曾是 所以 年轻的 —

每晚睡前，我都会想："我那时还那么年轻——"

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] !
I **had** **no** **mother** **,** **and** **I** **loved** **him** **so** **!**
我 有 不 母亲 ， 和 我 喜爱 他 所以 ！

我没有母亲，但我非常爱他!

" [ænd; ənd] [ðen] [gɑːd] [siːmz] [ɪn'dʌldʒənt] , [ænd; ənd][aɪ] [der]
" **And** **then** **God** **seems** **indulgent** **,** **and** **I** **dare**
" 和 然后 上帝 似乎 放纵的 ， 和 我 敢

"然后上帝似乎宽容了，我便敢于....."

[trʌst] [hɪm; ɪm][maɪ][soʊl][ɪn] [sliːp] .
Trust **him** **my** **soul** **in** **sleep** **.**
相信 他 我的 灵魂 在 睡觉 .

我的灵魂在睡梦中都托付于他。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][ˌjuː 'es]
How **could** **you** **let** **us**
如何 可以 你 让 我们

你怎么能让我们

[iːn] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [lɔːrd] - [ðen] ?
E'en **talk** **to** **you** **about** **Lord** **Mertoun** **then** **?**
e'en 讲话 到 你 关于 主 - 然后 ？

那么，我之前跟你谈过默顿勋爵的事吗?

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
There **is** **a** **cloud** **around** **me** **.**
那里 是 一个 云 大约 我 .

我周围有一片云。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed]
But you said
但 你 说

但你说

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][suːt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
You would receive his suit in spite of this ?
你 会 收到 他的 套装 在 尽管如此 的 这 ?

尽管如此，你还是会收到他的诉讼文件?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[aɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klaʊd] . . .
I say there is a cloud . . .
我 说 那里 是 一个 云 . . .

我说那里有一片云.....

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[noʊ] [klaʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
No cloud to me !
不 云 到 我 !

我这边一片漆黑!

[lɔːrd] - [ænd; ənd][jʊr; jər]['lʌvər][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] !
Lord Mertoun and your lover are the same !
主 - 和 你的 情人 是 这 相同的 !

默顿大人和你的爱人是同一个人!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌt] ['mædɪst] ['fænsi] . . .
What maddest fancy . . .
什么 最疯狂的 想要 . . .

多么疯狂的幻想.....

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] .]
[calling aloud .]
[呼叫 大声 .]

[大声喊叫。]

['ɔːstən] !
Austin !
奥斯汀 !

奥斯汀!

([sper] [jʊr; jər] [peɪnz] —
(spare your pains —
(空闲的 你的 疼痛 —

省省力气吧——

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [truːθ] , [ðæt] [truːθ] [aɪ] [kiːp]) —
When I have got a truth , that truth I keep) —
什么时候 我 有 得到 一个 真相 , 那 真相 我 保持) —

当我得到真理时，我会坚守它。）

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[baɪ] [ɔːl] [juː; jʊ] [lʌv] , [swiːt] ['gwɛndəlɪn] , [fɔːr'ber] !
By all you love , sweet Guendolen , forbear !
经过 全部 你 爱 , 甜的 根多伦 , 忍耐 !

亲爱的根多琳，以你所爱之人的名义，请宽恕我！

[hæv; həv] [aɪ] [kən'faidid] [ɪn] [juː; jʊ] . . .
Have I confided in you . . .
有 我 坦白 在 你 . . .

我是否曾向你吐露过心声……

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
Just for this !
只是 为了 这 !

就为了这个！

['ɔːstən] ! — [oʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] !
Austin ! — Oh , not to guess it at the first !
奥斯汀 ! — 哦 , 不是 到 猜测 它 在 这 第一的 !

奥斯汀！——哦，我可没那么快就猜到！

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [ges] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [di'vaind] ,
But I did guess it — that is , I divined ,
但 我 做过 猜测 它 — 那 是 , 我 神谕 ,

但我确实猜到了——也就是说，我预判到了。

[felt] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] : [waɪ] [els]
Felt by an instinct how it was : why else
毛毡 经过 一个 本能 如何 它 曾是 : 为什么 别的

凭直觉就感觉到了：不然还能是什么呢？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prə'naʊns] [juː; jʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [hiːp]
Should I pronounce you free from all that heap
应该 我 发音 你 自由的 从 全部 那 堆

我是否应该宣布你从那堆罪孽中解脱出来？

[ʌv; əv] [sɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] ?
Of sins which had been irredeemable ?
的 罪孽 哪个 有 到过 不可挽回的 ?

那些无可救药的罪孽？

[aɪ] [felt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jɔːrz] — [wʌt] ['ʌðər] [wei]
I felt they were not yours — what other way
我 毛毡 他们 是 不是 你的 — 什么 其他 方式

我觉得它们不是你的——还能是什么呢？

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [nɑːt] [jɔːrz] ?
Than **this** **,** **not** **yours** **?**
比 这 , 不是 你的 ?

比这更糟，不是你的?

[ðə; ði] ['siːkrəts] ['hoʊlli] [maɪn] !
The **secret's** **wholly** **mine** **!**
这 秘密的 完全 矿 !

这个秘密只有我一个人知道!

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː][daɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] . . .
If **you** **would** **see** **me** **die** **before** **his** **face** **.** **.** **.**
如果 你 会 看 我 死 前 他的 脸 . . .

如果你能亲眼目睹我死在他面前.....

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪ'd][hoʊld][maɪ] [piːs] !
I'd **hold** **my** **peace** **!**
ID 抓住 我的 和平 !

我会保持沉默!

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'tɜːrn]
And **if** **the** **Earl** **returns**
和 如果 这 伯爵 返回

如果伯爵回来了

[tuː; tə] - [naɪt] ?
To **-** **night** **?**
到 - 夜晚 ?

今晚?

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɑː] ['hev(ə)n] , ['hiːz] [lɔːst] !
Ah **Heaven** **,** **he's** **lost** **!**
啊 天堂 , 他是 丢失的 !

天哪，他迷路了!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I **thought** **so** **.**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

['ɔːstən] !
Austin **!**
奥斯汀 !

奥斯汀!

['entər] ['ɔ:stən]
Enter **AUSTIN**
进入 奥斯汀

进入奥斯汀

[oʊ] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ?
Oh **,** **where** **have** **you** **been** **hiding** **?**
哦 , 在哪里 有 你 到过 隐藏 ?

哦，你都躲到哪里去了?

['ɔ:stən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

- [gɔ:n] ,
Thorold's **gone** **,**
- 已消失 ,

索罗德走了，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] - [lænd] .
I **know** **not** **how** **,** **across** **the** **meadow** **-** **land** **.**
我 知道 不是 如何 , 穿过 这 草地 - 土地 .

我不知道该如何穿过这片草地。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [skə:ts]
I **watched** **him** **till** **I** **lost** **him** **in** **the** **skirts**
我 观看 他 直到 我 丢失的 他 在 这 裙子

我一直看着他，直到把他的身影消失在裙摆里。

[oʊ] - [ðə; ði] [bi:tʃ] - [wʊd] .
O **'** **the** **beech** **-** **wood** **.**
哦 - 这 山毛榉 - 木头 .

哦，山毛榉林。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[gɔ:n] ?
Gone **?**
已消失 ?

走了吗?

[ɔ:l] [θwɔ:ts] [ˌju: 'es] .
All **thwarts** **us** **.**
全部 挫败 我们 .

一切都在阻挠我们。

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

['θɔ:rəʊld] [tu:] ?
Thorold **too** **?**
索罗德 也 ?

索罗德也是吗?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] .
I **have** **thought** **.**
我 有 想法 .

我思考过。

[fɜːrst] [liːd] [ðɪs] ['mildrid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
First **lead** **this** **Mildred** **to** **her** **room** **.**
第一的 带领 这 米尔德里德 到 她 房间 .

先把米尔德雷德带到她的房间。

[goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siːk]
Go **on** **the** **other** **side** **;** **and** **then** **we'll** **seek**
去 在 这 其他 边 ; 和 然后 出色地 寻找

到另一边去；然后我们再寻找

[jʊr; jər] ['brʌðər] : [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Your **brother** **:** **and** **I'll** **tell** **you** **,** **by** **the** **way** **,**
你的 兄弟 : 和 患病的 告诉 你 , 经过 这 方式 ,

你哥哥：顺便告诉你，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
The **greatest** **comfort** **in** **the** **world** **.**
这 最 舒适 在 这 世界 .

世界上最棒的舒适体验。

[juː; jʊ] [sed]
You **said**
你 说

你说

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ɔːl] .
There **was** **a** **clue** **to** **all** **.**
那里 曾是 一个 线索 到 全部 .

一切都有线索。

[rɪ'membər] , [swiːt] ,
Remember **,** **Sweet** **,**
记住 , 甜的 ,

记住，亲爱的，

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kluː] !
He **said** **there** **was** **a** **clue** **!**
他 说 那里 曾是 一个 线索 !

他说有线索!

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .
I **hold** **it** **.**
我 抓住 它 .

我拿着它。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ]
ACT **III**
行为 三、

第三幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ] . — [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [juː] - [triː] ['ævənuː] ['ʌndər] ['mɪldrədz] ['wɪndoʊ] .

I	.	—	The	end	of	the	Yew	-	tree	Avenue	under	MILDRED'S	Window	.
我	.	—	这	结尾	的	这	紫杉	-	树	大街	在下面	米尔德雷德的	窗户	.

一、——米尔德雷德窗下的紫杉大道尽头。

[ə; eɪ] [laɪt] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['sentrəl] [red] [peɪn]

A	light	seen	through	a	central	red	pane
一个	光	已见	通过	一个	中央	红色的	窗格

透过中央红色玻璃看到的光线

['entər] ['trɛʃəm] [θruː] [ðə; ði] [triːz]

Enter	TRESHAM	through	the	trees
进入	特雷舍姆	通过	这	树木

穿过树林进入特雷舍姆。

[ə'gen] [hɪr] !

Again	here	!
再次	这里	!

又来了!

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [luːz] [maɪ'self] .

But	I	cannot	lose	myself	.
但	我	不能	失去	我	.

但我不能迷失自我。

[ðə; ði] [hiːθ] — [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] — [aɪ][hæv; həv] ['trævəst] [gleɪdz]

The	heath	—	the	orchard	—	I	have	traversed	glades
这	希思	—	这	果园	—	我	有	穿越	林间空地

荒原——果园——我曾穿过林间空地

[ænd; ənd] [delz] [ænd; ənd]['bɑːski] [pæðz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [liːd]

And	dells	and	bosky	paths	which	used	to	lead
和	戴尔斯	和	博斯基	路径	哪个	用过的	到	带领

还有那些曾经通往山谷和林荫小道的地方

['ɪntuː] [griːn] [waɪld] - [wʊd] [depθs] , [bɪ'wɪldərɪŋ]

Into	green	wild	-	wood	depths	,	bewildering
进入	绿色的	荒野	-	木头	深度	,	扑朔迷离

进入绿色的原始森林深处，令人迷惑

[maɪ] ['bɔɪz] [æd'ventʃərəs] [step] .

My	boy's	adventurous	step	.
我的	男孩们	冒险的	步	.

我儿子迈出了勇敢的一步。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tend]

And	now	they	tend
和	现在	他们	趋向

现在他们倾向于

['hɪðər] [ɔːr] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ; [ðə; ði] ['blækɪst] [ʃeɪd]

Hither	or	soon	or	late	;	the	blackest	shade
这里	或者	很快	或者	晚的	;	这	最黑的	阴影

此处或不久或迟；最深的阴影

[breɪks] [ʌp] , [ðə; ði] [θrɔŋd] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [oʊp][waɪd] ,

Breaks	up	,	the	thronged	trunks	of	the	trees	ope	wide	,
休息	向上	,	这	熙熙攘攘	树干	的	这	树木	开放	宽的	,

断裂处，树木密密麻麻的树干大张开，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] ['tɜːrət] [aɪ][hæv; həv][fled][frʌm; frəm] , [frʌnts]

And	the	dim	turret	I	have	fled	from	,	fronts
和	这	暗淡	炮塔	我	有	逃亡	从	,	前线

而我逃离的那座昏暗的炮塔，前线

[ə'gen] [maɪ] [step] ; [ðə; ði] ['veri] ['rɪvər] [pʊt]
Again my step ; the very river put
再次 我的 步 ; 这 非常 河 放

我的脚步再次踏入；那条河水倾泻而下

[ɪts] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː]
Its arm about me and conducted me
它是 手臂 关于 我 和 实施 我

它用手臂环抱着我，引领着我

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'testid] [spɑːt] .
To this detested spot .
到 这 令人厌恶的 点 .

来到这个令人厌恶的地方。

[waɪ] [ðen] , [aɪl] [ʃʌn]
Why then , I'll shun
为什么 然后 , 患病的 回避

那么，我为何要回避呢?

[ðer; ðər] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] : [duː] [jʊr; jər] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
Their will no longer : do your will with me !
他们的 将要 不 更长 : 做 你的 将要 和 我 !

他们的意愿不再有效：请对我行使你的意志!

[oʊ] , ['bɪtər] !
Oh , bitter !
哦 , 苦的 !

哦，真苦!

[tuː; tə] [hæv; həv] [riəd] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [skiːm]
To have reared a towering scheme
到 有 饲养 一个 参天 方案

酝酿了一个宏伟的计划

[ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] ,
Of happiness , and to behold it razed ,
的 幸福 , 和 到 看哪 它 夷为平地 ,

幸福啊，眼睁睁看着它被摧毁，

[wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] : [ɔːl] [men] [hoʊp] , [ænd; ənd] [siː] [ðer; ðər] [hoʊps]
Were nothing : all men hope , and see their hopes
是 没有什么 : 全部 男人 希望 , 和 看 他们的 希望

什么都不是：所有人都抱有希望，并且看到他们的希望。

['frʌstreɪt] , [ænd; ənd] [griːv] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [hoʊp] [ə'nuː] .
Frustrate , and grieve awhile , and hope anew .
阻挠 , 和 悲伤 一会儿 , 和 希望 重新 .

沮丧一阵子，悲伤一阵子，然后重新燃起希望。

[bʌt; bət] [aɪ] . . . [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [laɪn] [laɪk] ['aʊərz]
But I . . . to hope that from a line like ours
但 我 . . . 到 希望 那 从 一个 线 喜欢 我们的

但我.....希望从我们这样的出身也能如此

[noʊ] ['hɔːrɪd] ['prɑːdədʒi] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [sprɪŋ] ,
No horrid prodigy like this would spring ,
不 可怕的 神童 喜欢 这 会 春天 ,

不会出现像这样可怕的天才，

[wɜːr; wər] [dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [oʊld]
Were just as though I hoped that from these old
是 只是 作为 尽管 我 希望 那 从 这些 老的

就好像我希望从这些旧事物中.....

[kən'fedərəts] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [deɪ] ,
Confederates against the sovereign day ,
南方邦联 反对 这 主权 天 ,

南方邦联反对主权日，

['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['oʊldər][ænd; ənd] [jet] ['oʊldər][saɪəz] ,
Children of older and yet older sires ,
孩子们 的 老 和 然而 老 种公牛 ,

更古老父亲的后代，

[hu:z] ['lɪvɪŋ] ['kɔ:rəl] ['beriz] [drɑ:pt] , [æz; əz] [naʊ]
Whose living coral berries dropped , as now
谁 活的 珊瑚 浆果 掉落 , 作为 现在

那些活着的珊瑚浆果掉了下来，就像现在这样

[ɑ:n][ˌem 'i:] , [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ]['bærənz, 'bɛrənz]['sɜ:rkoʊt][wʌns] ,
On me , on many a baron's surcoat once ,
在 我 , 在 许多 一个 男爵的 罩衫 一次 ,

我身上，也曾是许多男爵的罩袍上的一部分，

[ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['bju:tiz] [wɪmpəl] — [wʊd] [proʊ'si:d]
On many a beauty's whimple — would proceed
在 许多 一个 美的 惠普尔 — 会 继续

许多美女的头饰——将会继续

[noʊ] ['pɔɪzn] - [tri:] , [tu:; tə] [θrʌst] , [frʌm; frəm] [hel] [ɪts] [ru:t] ,
No poison - tree , to thrust , from hell its root ,
不 毒 - 树 , 到 推力 , 从 地狱 它是 根 ,

没有毒树，可以从地狱的根部拔出，

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪts] [streɪndʒ] ['sneɪki] [ɑ:rmz] .
Hither and thither its strange snaky arms .
这里 和 那里 它是 奇怪的 蛇形 武器 .

它那奇特的蛇形手臂四处游移。

[waɪ] [keɪm] [aɪ] [hɪr] ?
Why came I here ?
为什么 来了 我 这里 ?

我为什么会来到这里?

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] ?
What must I do ?
什么 必须 我 做 ?

我该怎么办?

[[ə; eɪ] [bel] [straɪks] .]
[A bell strikes .]
[一个 钟 罢工 .]

[钟声响起。]

[ə; eɪ] [bel] ?
A bell ?
一个 钟 ?

铃铛?

['mɪdnaɪt] !
Midnight !
午夜 !

午夜!

[ænd; ənd] - [tɪz][æt; ət] ['mɪdnaɪt] . . .
and ' tis at midnight . . .
和 - 的 在 午夜 . . .

现在是午夜.....

[ɑː] , [aɪ] [kætʃ]
Ah , I catch
啊 , 我 抓住

啊，我抓住了

— [wʊdz] , ['rɪvər] , [pleɪnz] , [aɪ] [kætʃ] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [naʊ] ,
— Woods , river , plains , I catch your meaning now ,
— 伍兹 , 河 , 平原 , 我 抓住 你的 意义 现在 ,

森林、河流、平原，我现在明白你的意思了。

[ænd; ənd][aɪ][ə'beɪ][juː; jʊ] !
And I obey you !
和 我 服从 你 !

我服从你!

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

[ðɪs] [triː] [wɪl] [sɜːrv] .
This tree will serve .
这 树 将要 服务 .

这棵树可以派上用场。

[[hiː; hi] [ri'taiəz] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .
[He retires behind one of the trees .
[他 退休 在后面 一 的 这 树木 .

他躲到一棵树后。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
After a pause ,
后 一个 暂停 ,

停顿片刻后，

['entər] - [kləukt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .]
enter MERTOUN cloaked as before .]
进入 - 隐蔽的 作为 前 .]

梅尔图恩像之前一样披着斗篷进入。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[nɑːt][taɪm] ! [biːt] [aʊt] [ðaɪ] [læst] [və'lʌptʃuəs] [biːt]
Not time ! Beat out thy last voluptuous beat
不是 时间 ! 打 出去 你的 最后的 丰满的 打

时间不多了！尽情释放你最后的激情吧!

[ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , [maɪ] [hɑːrt] !
Of hope and fear , my heart !
的 希望 和 害怕 , 我的 心 !

我的心充满了希望和恐惧!

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [klɑːk]
I thought the clock
我 想法 这 钟

我以为是钟

[aɪ] - [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [strʌk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [θruː]
I ' the chapel struck as I was pushing through
我 - 这 教堂 击 作为 我 曾是 推动 通过

我穿过教堂时，教堂突然响起。

[ðə; ði] ['fɜ˞:nz] .

The	ferns	.
这	蕨类植物	.

蕨类植物。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔ:r] [si:] [raɪz]

And	so	I	shall	no	more	see	rise
和	所以	我	将	不	更多的	看	上升

因此，我将不再看到崛起。

[maɪ] [lʌv] - [stɑ:r] !

My	love	-	star	!
我的	爱	-	星星	!

我的爱情之星!

[oʊ] , [noʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] !

Oh	,	no	matter	for	the	past	!
哦	,	不	事情	为了	这	过去的	!

哦，过去的事就让它过去吧!

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'lɪʃəs] [tæsk][tu:; tə] [wɑ:tʃ]

So	much	the	more	delicious	task	to	watch
所以	很多	这	更多的	可口的	任务	到	手表

观看这样的任务就更有意思了。

['mildrid] [rɪ'vaɪv] : [tu:; tə] [plʌk] [aʊt] , [θɔ:rn] [baɪ] [θɔ:rn] ,

Mildred	revive	:	to	pluck	out	,	thorn	by	thorn	,
米尔德里德	复活	:	到	采摘	出去	,	刺	经过	刺	,

Mildred revive：拔除，一根一根地拔除，

[ɔ:l] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [fər'bɪdn] [pæθ]

All	traces	of	the	rough	forbidden	path
全部	痕迹	的	这	粗糙的	禁止	小路

崎岖禁径的所有痕迹

[maɪ] [ræʃ] [lʌv] ['lʊrd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] !

My	rash	love	lured	her	to	!
我的	皮疹	爱	诱饵	她	到	!

我鲁莽的爱把她引诱过来了!

[i:tʃ] [deɪ] [mʌst; məst] [si:]

Each	day	must	see
每个	天	必须	看

每天都必须看到

[sʌm; səm] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ɪ'feɪst] , [sʌm; səm][hoʊp] [rɪ'nu:d] :

Some	fear	of	hers	effaced	,	some	hope	renewed	:
一些	害怕	的	她的	抹去	,	一些	希望	更新	:

她的一些恐惧消散了，一些希望重燃:

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [sə'praiziz] , [ˌʌnfɔ:r'si:n]

Then	there	will	be	surprises	,	unforeseen
然后	那里	将要	是	惊喜	,	意外

然后就会出现意想不到的惊喜。

[di'laits] [ɪn] [stɔ:r] .

Delights	in	store	.
美味	在	店铺	.

店内惊喜不断。

[aɪl] [nɑ:t] [rɪ'gret] [ðə; ði][pæst] .

I'll	not	regret	the	past	.
患病的	不是	后悔	这	过去的	.

我不会后悔过去。

[[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [pleɪst] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [peɪn] .]

[	The	light	is	placed	above	in	the	purple	pane	.	]
[	这	光	是	放置	多于	在	这	紫色的	窗格	.	]

[灯位于紫色面板上方。]

[ænd; ənd] [siː] , [maɪ]['sɪgnəl]['raɪzɪz] , ['mɪldrədz] [stɑːr] !

And	see	,	my	signal	rises	,	Mildred's	star	!
和	看	,	我的	信号	上升	,	米尔德雷德的	星星	!

瞧，我的信号升起来了，米尔德雷德之星!

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [naʊ]

I	never	saw	it	lovelier	than	now
我	绝不	锯	它	更可爱	比	现在

我从未见过它比现在更美的样子。

[ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .

It	rises	for	the	last	time	.
它	上升	为了	这	最后的	时间	.

它最后一次升起。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][sets] ,

If	it	sets	,
如果	它	套	,

如果它凝固了，

- [tɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] [sʌn] [meɪ] [dɑːn] .

'	Tis	that	the	re	-	assuring	sun	may	dawn	.
-	的	那	这	关于	-	保证	太阳	可能	黎明	.

那是令人安心的太阳即将升起的时候。

[[æz; əz][hiː; hi] [priˈpɛəz] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði][læst] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] ,

[	As	he	prepares	to	ascend	the	last	tree	of	the	avenue	,
[	作为	他	准备	到	上升	这	最后的	树	的	这	大街	,

当他准备爬上林荫大道上的最后一棵树时，

['trɛʃəm] [ə'rests] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .]

TRESHAM	arrests	his	arm	.	]
特雷舍姆	逮捕	他的	手臂	.	]

特雷舍姆抓住了他的手臂。

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] — ['pez(ə)nt] , [baɪ][jʊr; jər][græsp] !

Unhand	me	—	peasant	,	by	your	grasp	!
未手	我	—	农民	,	经过	你的	抓牢	!

放开我——农夫，放开你的手!

[hɪəz] [goʊld] .

Here's	gold	.
这里是	金子	.

这是黄金。

- [twʌz] [ə; eɪ][mæd] [friːk] [ʌv; əv][maɪn] .

'	Twas	a	mad	freak	of	mine	.
-	那是	一个	疯狂的	怪物	的	矿	.

那是我一个古怪的家伙。

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [plʌk]

I	said	I'd	pluck
我	说	ID	采摘

我说过我会拔毛

[ə; eɪ] [brænʧ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - ['blɔsəmd] [ʃrʌb] [bɪ'niːθ]

A	branch	from	the	white	-	blossomed	shrub	beneath
一个	分支	从	这	白色的	-	盛开	灌木	下面

下方白色开花灌木丛的一根枝条

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðer; ðər] .
The casement there .
这 窗扇 那里 .

那里的窗户。

[teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər] [piːs] .
Take this , and hold your peace .
拿 这 , 和 抓住 你的 和平 .

拿着这个，保持沉默。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['jɑːndər] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Into the moonlight yonder , come with me !
进入 这 月光 远处 , 来 和 我 !

跟我一起，到那月光下去吧!

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] !
Out of the shadow !
出去 的 这 阴影 !

走出阴影!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːrmd] , [fuːl] !
I am armed , fool !
我 是 武装 , 傻子 !

我带着武器，蠢货!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ɔːr][noʊ] ?
Or no ?
或者 不 ?

还是不是?

[juːl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [ɔːr][noʊ] ?
You'll come into the light , or no ?
你会 来 进入 这 光 , 或者 不 ?

你会幡然醒悟吗?

[maɪ][hænd][ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [θroʊt] — [rɪ'fjuːz] ! —
My hand is on your throat — refuse ! —
我的 手 是 在 你的 喉 — 拒绝 ! —

我的手掐着你的喉咙——拒绝!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

[wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] . . .
Where have I heard . . .
在哪里 有 我 听到 . . .

我在哪里听说过.....

[noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz][maɪld][ænd; ənd] [sloʊ] .
no — that was mild and slow .
不 — 那 曾是 温和的 和 慢的 .

不——那很温和也很缓慢。

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll come with you .
患病的 来 和 你 .

我跟你一起去。

[[ðeɪ] [æd'væns] .]
[They advance .]
[他们 进步 .]

他们前进。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[jʊə(r)] [ɑːrmd] : [ðæts] [wel] .
You're armed : that's well .
你是 武装 : 那就是 出色地 .

你有武器：这很好。

[dɪ'kler]
Declare
宣布

宣布

[jʊr; jər] [neɪm] : [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Your name : who are you ?
你的 姓名 : WHO 是 你 ?

你的名字：你是谁?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

(['trɛʃəm] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz][lɔːst] !)
(Tresham ! — she is lost !)
(特雷舍姆 ! — 她 是 丢失的 !)

（特雷舍姆！——她迷路了！）

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[oʊ] , ['saɪlənt] ?
Oh , silent ?
哦 , 沉默的 ?

哦，安静?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ber] [jɔːr'self]
Do you know , you bear yourself
做 你 知道 , 你 熊 你自己

你知道吗，你忍受着自己

[ɪg'zæktli][æz; əz] , [ɪn] ['kjʊriəs] [driːmz] [aɪv] [hæd; həd]
Exactly as , in curious dreams I've had
确切地 作为 , 在 好奇的 梦境 我已经 有

正如我做过的那些奇特的梦一样。

[haʊ] ['feləns] , [ðɪs] [waɪld] [ɜːrθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] , [lʊk]
How felons , this wild earth is full of , look
如何 重罪犯 , 这 荒野 地球 是 满的 的 , 看

这片蛮荒之地充满了罪犯，看看他们是如何作恶的。

[wen] [ðeə(r)] [dɪ'tektɪd] , [stɪl] [jʊr; jər][kaɪnd][hæz; həz] [lʊkt] !
When they're detected , still your kind has looked !
什么时候 它们是 检测到 , 仍然 你的 种类 有 看起来 !

即使被发现，你们这些人也已经搜寻过了！

[ðə; ði]['brɑːvoʊ][hoʊldz][æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['kaʊntənəns] ,
The bravo holds an assured countenance ,
这 太棒了！ 持有 一个 保证 面容 ,

勇士面露自信之色，

[ðə; ði] [θiːf] [ɪz]['vɑːljəb(ə)l][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l] ,
The thief is voluble and plausible ,
这 贼 是 健谈的 和 合情合理 ,

小偷能说会道，而且言之凿凿。

[bʌt; bət]['saɪləntli][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [lʌst] [hæz; həz] [kraʊtʃt]
But silently the slave of lust has crouched
但 默默 这 奴隶 的 欲望 有 蹲着

但欲望的奴隶却悄然潜伏着。

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn] .
When I have fancied it before a man .
什么时候 我 有 幻想 它 前 一个 男人 .

当我在男人面前对它产生好感时。

[jʊr; jər] [neɪm] !
Your name !
你的 姓名 !

你的名字！

-
MERTOUN .
-

默顿。

[aɪ][duː]['kɑːndʒər] [lɔːrd] ['trɛʃəm] — [eɪ] ,
I do conjure Lord Tresham — ay ,
我 做 变戏法 主 特雷舍姆 — 哎 ,

我确实召唤了特雷舍姆勋爵——是的，

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ɪf] [soʊ][aɪ] [maɪt] [prɪ'veɪl] —
Kissing his foot , if so I might prevail —
接吻 他的 脚 , 如果 所以 我 可能 占上风 —

如果亲吻他的脚，或许我能得逞——

[ðæt] [hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [fɔːr'ber] [tuː; tə][æsk]
That he for his own sake forbear to ask
那 他 为了 他的 自己的 清酒 忍耐 到 问

让他为了自己好，不要再问了

[maɪ] [neɪm] !
My **name** **!**
我的 姓名 !

我的名字!

[æz; əz] ['hɛvənz] [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [wi:l]
As **heaven's** **above** **,** **his** **future** **weal**
作为 天 多于 , 他的 未来 福利

如天在上，他的未来福祉

[ɔ:r][woʊ] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][maɪ]['saɪləns] !
Or **woe** **depends** **upon** **my** **silence** **!**
或者 悲哀 取决于 之上 我的 沉默 !

否则，我的沉默将招致灾祸!

[veɪn] !
Vain **!**
徒劳 !

徒劳!

[aɪ] [ri:d] [jʊr; jər] [waɪt] [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪs] .
I **read** **your** **white** **inexorable** **face** **.**
我 读 你的 白色的 无情的 脸 .

我读懂了你那苍白而冷漠的脸。

[noʊ] [ˌem 'i:] , [lɔ:rd] ['trɛʃəm] !
Know **me** **,** **Lord** **Tresham** **!**
知道 我 , 主 特雷舍姆 !

认识我吧，特雷舍姆勋爵!

[[hi:; hi] [θroʊz] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzɪz] .]
[**He** **throws** **off** **his** **disguises** **.** **]**
[他 投掷 离开 他的 伪装 .]

他卸下了伪装。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

- !
Mertoun **!**
- !

默顿!

[['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .]
[**After** **a** **pause** **.** **]**
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[drɔ:] [naʊ] !
Draw **now** **!**
画 现在 !

现在就画!

- .
MERTOUN **.**
- .

默顿。

[hɪr] [ˌem 'i:]
Hear **me**
听到 我

听我说

[bʌt; bət] [spiːk] [fɜːrst] !

But	speak	first	!
但	说话	第一的	！

但请先开口！

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[nɑːt][wʌn] [liːst] [wɜːrd][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !

Not	one	least	word	on	your	life	!
不是	一	至少	单词	在	你的	生活	！

你对自己的生活只字未提！

[biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['stræŋgl] [ɪn][jʊr; jər] [θroʊt]

Be	sure	that	I	will	strangle	in	your	throat
是	当然	那	我	将要	扼杀	在	你的	喉

我一定会掐死你。

[ðə; ði] [liːst] [wɜːrd] [ðæt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv]

The	least	word	that	informs	me	how	you	live
这	至少	单词	那	通知	我	如何	你	居住

最简洁的词语就能让我了解你的生活方式

[ænd; ənd] [jet] [siːm] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] !

And	yet	seem	what	you	seem	!
和	然而	似乎	什么	你	似乎	！

然而，你的外表就是你现在的样子！

[noʊ] [daʊt] - [twʌz] [juː; jʊ]

No	doubt	'	twas	you
不	怀疑	-	那是	你

毫无疑问是你。

[tɔːt] ['mildrid] [stɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd][sɪn] .

Taught	Mildred	still	to	keep	that	face	and	sin	.
教授	米尔德里德	仍然	到	保持	那	脸	和	罪	.

教米尔德雷德要保持那副面孔，继续犯罪。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][hændz][ɪn]['fræntɪk] ['sɪmpəθi]

We	should	join	hands	in	frantic	sympathy
我们	应该	加入	双手	在	疯狂的	同情

我们应该手拉手，表达我们迫切的同情。

[ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ʌn'titʃəbl] ,

If	you	once	taught	me	the	unteachable	,
如果	你	一次	教授	我	这	不可教的	,

如果你曾经教会了我那些无法教会的道理，

[ɪk'spleɪnd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][soʊ][ænd; ənd][soʊ][laɪ] .

Explained	how	you	can	live	so	and	so	lie	.
解释	如何	你	能	居住	所以	和	所以	说谎	.

解释了如何一边过着这样的生活一边撒谎。

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz][help][aɪ][rɪ'teɪn] , [dɪ'spaɪt][maɪ] [sens] ,

With	God's	help	I	retain	,	despite	my	sense	,
和	神的	帮助	我	保持	,	尽管	我的	感觉	,

尽管我感觉不对劲，但在上帝的帮助下，我还是保留了下来。

[ðə; ði][oʊld] [bɪ'liːf] — [ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [jɔːrz] [ɪz] [stɪl]

The	old	belief	—	a	life	like	yours	is	still
这	老的	信仰	—	一个	生活	喜欢	你的	是	仍然

旧观念——像你这样的生活仍然

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[naʊ] [drɔː] !
Now **draw** **!**
现在 画 !

现在画!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,
Not **for** **my** **sake** **,**
不是 为了 我的 清酒 ,

不是为了我,

[duː][aɪ] [ɪn'triːt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] — [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
Do **I** **entreat** **a** **hearing** **—** **for** **your** **sake** **,**
做 我 恳求 一个 听力 — 为了 你的 清酒 ,

我恳求您给我一次听证机会——为了您好,

[ænd; ənd][moʊst] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !
And **most** **,** **for** **her** **sake** **!**
和 最多 , 为了 她 清酒 !

而且,大部分都是为了她!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hɑː] , [hɑː] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]
Ha **,** **ha** **,** **what** **should** **I**
哈 , 哈 , 什么 应该 我

哈哈,我该怎么办?

[noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪz] ?
Know **of** **your** **ways** **?**
知道 的 你的 方式 ?

知道你的路吗?

[ə; eɪ] ['mɪskriənt] [laɪk] [jɔːr'self] ,
A **miscreant** **like** **yourself** **,**
一个 恶棍 喜欢 你自己 ,

像你这样的恶棍,

[haʊ] [mʌst; məst][wʌn] [raʊz] [hɪz; ɪz]['aɪər] ?
How **must** **one** **rouse** **his** **ire** **?**
如何 必须 一 唤醒 他的 愤怒 ?

如何才能激起他的愤怒?

[ə; eɪ] [bloʊ] ? — [ðæts] [praɪd]
A **blow** **?** **—** **that's** **pride**
一个 吹 ? — 那就是 自豪

打击? ——那是骄傲。

[noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
No **doubt** **,** **to** **him** **!**
不 怀疑 , 到 他 !

毫无疑问,对他来说!

[wʌn] [spɜːnz] [hɪm; ɪm] , [dʌz] [wʌn][nɑːt] ?
One spurns him , does one not ?
一 拒绝 他 , 做 一 不是 ?

人们会鄙视他，不是吗?

[ɔːr][sets][ðə; ði] [fʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɔːr][spits]
Or sets the foot upon his mouth , or spits
或者 套 这 脚 之上 他的 嘴 , 或者 吐痰

或者用脚捂住嘴，或者吐唾沫

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ! [kʌm] !
Into his face ! Come !
进入 他的 脸 ! 来 !

冲他脸上去！来!

[wɪtʃ] , [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ?
Which , or all of these ?
哪个 , 或者全部 的 这些 ?

哪些？或者全部?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

- [twɪkst][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mildrid] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [dʒʌdʒ] !
' Twixt him and me and Mildred , Heaven be judge !
- 中间 他 和 我 和 米尔德里德 , 天堂 是 法官 !

“让我和米尔德雷德三人之间做出选择，愿上天来评判！”

[kæn; kən][aɪ][ə'vɔɪd] [ðɪs] ?
Can I avoid this ?
能 我 避免 这 ?

我可以避免这种情况吗?

[hæv; həv][jʊr; jər] [wɪl] , [maɪ][lɔːrd] !
Have your will , my lord !
有 你的 将要 , 我的 主 !

遵命，大人!

[[hiː; hi] [drɔːz] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['paːsiz] , [fɔːlz] .]
[He draws and , after a few passes , falls .]
[他 平局 和 , 后 一个 很少 通过 , 瀑布 .]

他拔出球，传了几下后倒下了。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] ?
You are not hurt ?
你 是 不是 伤害 ?

你没受伤吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[juːl] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] !
You'll hear me now !
你会 听到 我 现在 !

你现在能听到我说话了!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[bʌt; bət][raɪz] !
But rise !
但 上升 !

但是，起来吧!

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ɑ:] , ['trɛʃəm] , [seɪ] [aɪ][nɑ:t] " [ju:l] [hɪr] [ˌem 'i:] [naʊ] !
Ah , Tresham , say I not " you'll hear me now !
啊 , 特雷舍姆 , 说 我 不是 " 你会 听到 我 现在 !

啊，特雷舍姆，别说"你现在就听到我说话了！"

" [ænd; ənd] [wʌt] [prəʊ'kjʊəz][ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [spi:k]
" And what procures a man the right to speak
" 和 什么 采购 一个 男人 这 正确的 到 说话

什么才能赋予一个人说话的权利?

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [mæn] ,
In his defence before his fellow man ,
在 他的 防御 前 他的 同伴 男人 ,

在向同胞辩护时，

[bʌt; bət] — [aɪ] [sə'poʊz] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['prez(ə)ntli]
But — I suppose — the thought that presently
但 — 我 认为 — 这 想法 那 目前

但是——我想——目前的想法是

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [li:v] [tu:; tə] [spi:k] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][gɑ:d]
He may have leave to speak before his God
他 可能 有 离开 到 说话 前 他的 上帝

他或许有权在上帝面前发言。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'fens] ?
His whole defence ?
他的 所有的 防御 ?

他的整个辩护策略?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[nɑ:t][hɜ:rt] ?
Not hurt ?
不是 伤害 ?

没受伤吗?

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] !
It cannot be !
它 不能 是 !

不可能!

[ju:; jʊ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ˌem 'i:] .
You made no effort to resist me .
你 制成 不 努力 到 抵抗 我 .

你没有丝毫抵抗我的意思。

[wer]
Where
在哪里

在哪里

[dɪd][maɪ] [sɔːrd] [riːtʃ] [juː; jʊ] ?
Did **my** **sword** **reach** **you** **?**
做过 我的 剑 抵达 你 ?

我的剑砍到你了吗?

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd]
Why **not** **have** **returned**
为什么 不是 有 返回

为什么不返回

[maɪ] [θrʌsts] ?
My **thrusts** **?**
我的 推力 ?

我的冲刺?

[hɜːrt] [wer] ?
Hurt **where** **?**
伤害 在哪里 ?

哪里疼?

- .
MERTOUN **.**
- .

默顿。

[maɪ][lɔːrd] —
My **lord** **—**
我的 主 —

我的大人——

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[haʊ] [jʌŋ] [hiː; hi][ɪz] !
How **young** **he** **is** **!**
如何 年轻的 他 是 !

他好年轻啊!

- .
MERTOUN **.**
- .

默顿。

[lɔːrd] ['trɛʃəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jet]
Lord **Tresham** **,** **I** **am** **very** **young** **,** **and** **yet**
主 特雷舍姆 , 我 是 非常 年轻的 , 和 然而

特雷舍姆勋爵，我还很年轻，然而

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈtæŋgld] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][maɪn] .
I **have** **entangled** **other** **lives** **with** **mine** **.**
我 有 纠缠 其他 生活 和 矿 .

我把自己的生命与他人的生命纠缠在了一起。

[duː][let][ˌem 'iː] [spiːk] , [ænd; ənd][duː] [bɪˈliːv] [maɪ] [spiːtʃ] !
Do **let** **me** **speak** **,** **and** **do** **believe** **my** **speech** **!**
做 让 我 说话 , 和 做 相信 我的 演讲 !

请让我发言，请相信我的话!

[ðæt] [wen] [aɪ][daɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ˈprez(ə)ntli] , —
That when I die before you presently , —
那 什么时候 我 死 前 你 目前 , —

如果我此刻先于你而死，——

[ˈtrɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [help] ?
Can you stay here till I return with help ?
能 你 停留 这里 直到 我 返回 和 帮助 ?

你能留在这里等我带人回来吗?

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[oʊ] , [steɪ] [baɪ][ˌem ˈiː] !
Oh , stay by me !
哦 , 停留 经过 我 !

哦，留在我身边!

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [bɔɪ]
When I was less than boy
什么时候 我 曾是 较少的 比 男生

当我还是个男孩的时候

[aɪ][dɪd][juː; jʊ] [ˈgriːvəs] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] —
I did you grievous wrong and knew it not —
我 做过 你 严重的 错误的 和 知道 它 不是 —

我对你犯下了严重的错误，但我却浑然不知——

[əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] !
Upon my honour , knew it not !
之上 我的 荣誉 , 知道 它 不是 !

我发誓，我对此毫不知情!

[wʌns] [noʊn] ,
Once known ,
一次 已知 ,

一旦为人所知，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wei]
I could not find what seemed a better way
我 可以 不是 寻找 什么 似乎 一个 更好的 方式

我找不到更好的方法。

[tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] : [maɪ][laɪf] — [juː; jʊ] [fiːl]
To right you than I took : my life — you feel
到 正确的 你 比 我 采取 : 我的 生活 — 你 感觉

为了告诉你我所付出的：我的生命——你感觉

[haʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ]
How less than nothing were the giving you
如何 较少的 比 没有什么 是 这 给予 你

给你的东西少得可怜，简直比什么都没有。

[ðə; ði][laɪf] [juːv] [ˈteɪkən] !
The life you've taken !
这 生活 你已经 已采取 !

你夺走了一条生命!

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [maɪ] [wei]
But **I** **thought** **my** **way**
但 我 想法 我的 方式

但我认为我的方法

[ðə; ði] ['betər] — ['oʊnli][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][hɜ:rz] :
The **better** **—** **only** **for** **your** **sake** **and** **hers** **:**
这 更好的 — 仅有的 为了 你的 清酒 和 她的 :

这样做更好——只对你和她好:

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ['ʌðərwaɪz] ,
And **as** **you** **have** **decided** **otherwise** **,**
和 作为 你 有 决定 否则 ,

既然你已经另有决定,

[wʊd] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz]
Would **I** **had** **an** **infinity** **of** **lives**
会 我 有 一个 无穷大 的 生活

如果我拥有无限的生命该多好

[tu:; tə]['ɔ:fər][ju:; jʊ] !
To **offer** **you** **!**
到 提供 你 !

向您提供!

[naʊ] [seɪ] — [ɪn'strʌkt][ˌem 'i:] — [θɪŋk] !
Now **say** **—** **instruct** **me** **—** **think** **!**
现在 说 — 指示 我 — 思考 !

现在说——指示我——想想!

[kæn; kən][ju:; jʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bri:f] ['mɪnɪts] [aɪ][hæv; həv][left] ,
Can **you** **,** **from** **the** **brief** **minutes** **I** **have** **left** **,**
能 你 , 从 这 简短的 分钟 我 有 左边 ,

在我剩下的短暂时间里,你能.....

[i:k] [aʊt][maɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] ?
Eke **out** **my** **reparation** **?**
埃克 出去 我的 赔偿 ?

勉强凑够我的赔偿金?

[oʊ] [θɪŋk] — [θɪŋk] !
Oh **think** **—** **think** **!**
哦 思考 — 思考 !

哦,想想——想想!

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [rɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] — [der] [aɪ][seɪ] ,
For **I** **must** **wring** **a** **partial** **—** **dare** **I** **say** **,**
为了 我 必须 拧 一个 部分的 — 敢 我 说 ,

因为我必须挤出一部分——我敢说——

[fər'gɪvnəs] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [er] [aɪ][daɪ] ?
Forgiveness **from** **you** **,** **ere** **I** **die** **?**
饶恕 从 你 , 埃雷 我 死 ?

临终前,你能原谅我吗?

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ][du:]
I **do**
我 做

我愿意

[fər'gɪv] [juː; jʊ] .
Forgive **you** **.**
原谅 你 .

原谅你。

- .
MERTOUN **.**
- .

默顿。

[weɪt] [ænd; ənd]['pɑːndər] [ðæt] [greɪt] [wɜːrd] !
Wait **and** **ponder** **that** **great** **word** **!**
等待 和 思考 那 伟大的 单词 !

稍等片刻，仔细思考这句伟大的话语!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊp]
Because **,** **if** **you** **forgive** **me** **,** **I** **shall** **hope**
因为 , 如果 你 原谅 我 , 我 将 希望

因为，如果你原谅我，我将满怀希望

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] — ['mildrid] !
To **speak** **to** **you** **of** **—** **Mildred** **!**
到 说话 到 你 的 — 米尔德里德 !

跟你谈谈——米尔德雷德!

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

- , [heɪst]
Mertoun **,** **haste**
- , 匆忙

梅尔图恩，匆忙

[ænd; ənd]['æŋgər][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ˌjuː 'es] .
And **anger** **have** **undone** **us** **.**
和 愤怒 有 未完成 我们 .

愤怒毁了我们。

- [tɪz][nɑːt][juː; jʊ]
' **Tis** **not** **you**
- 的 不是 你

不是你的错。

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti] [jʊə(r)] [jʌŋ] ,
Should **tell** **me** **for** **a** **novelty** **you're** **young** **,**
应该 告诉 我 为了 一个 新奇 你是 年轻的 ,

为了博君一笑，你应该告诉我你很年轻。

['θɔːtləs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pæst] .
Thoughtless **,** **unable** **to** **recall** **the** **past** **.**
轻率 , 无法 到 记起 这 过去的 .

粗心大意，无法回忆过去。

[biː; bi][bʌt; bət][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n]['æmp(ə)l][æz; əz][maɪ] [oʊn] !
Be **but** **your** **pardon** **ample** **as** **my** **own** **!**
是 但 你的 赦免 充足 作为 我的 自己的 !

请你给予我如同我一样的宽恕!

- .
MERTOUN **.**
- .

默顿。

[ɑː] , ['trɛʃəm] , [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [stroʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɑːp]

Ah	,	Tresham	,	that	a	sword	-	stroke	and	a	drop
啊	,	特雷舍姆	,	那	一个	剑	-	中风	和	一个	降低

啊，特雷舍姆，那一剑一滴水。

[ʌv; əv] [blʌd] [ɔːr] [tuː] , [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt]

Of	blood	or	two	,	should	bring	all	this	about
的	血	或者	二	,	应该	带来	全部	这	关于

一两滴血，就能带来这一切。

[waɪ] , - [twʌz] [maɪ] ['veri] [fɪr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv]

Why	,	'	twas	my	very	fear	of	you	,	my	love
为什么	,	-	那是	我的	非常	害怕	的	你	,	我的	爱

原来，我害怕的正是你，我的爱人

[ʌv; əv] [juː; jʊ] — ([wʌt] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [fɔːr; fər] [wʌn]

Of	you	—	(	what	passion	like	a	boy's	for	one
的	你	—	(	什么	热情	喜欢	一个	男孩们	为了	一

对你——（男孩对一个人的热情，是何等强烈）

[laɪk] [juː; jʊ] ?) — [ðæt] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] !

Like	you	?	)	—	that	ruined	me	!
喜欢	你	?	)	—	那	毁坏	我	!

像你一样？）——那毁了我！

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] —

I	dreamed	of	you	—
我	梦见	的	你	—

我梦见了你——

[juː; jʊ] , [ɔːl] [ə'kɑːmplɪʃt] , [kɔːtid] ['evriwer] ,

You	,	all	accomplished	,	courted	everywhere	,
你	,	全部	完成	,	求爱	到处	,

你们，个个才华横溢，到处受人追捧，

[ðə; ði] ['skɑːlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

The	scholar	and	the	gentleman	.
这	学者	和	这	绅士	.

学者与绅士。

[aɪ] [bəːnd]

I	burned
我	烧伤

我烧伤了。

[tuː; tə] [nɪt] [maɪ'self] [tuː; tə] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

To	knit	myself	to	you	:	but	I	was	young	,
到	针织	我	到	你	:	但	我	曾是	年轻的	,

我想与你融为一体：但我当时还年轻，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [sər'pæsɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'iː]

And	your	surpassing	reputation	kept	me
和	你的	超越	名声	保留	我

你卓越的声誉让我.....

[soʊ] [fɑːr] [ə'luːf] !

So	far	aloof	!
所以	远的	超然	!

至今仍保持冷漠！

[oʊ] , ['werfɔːr] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] ?

Oh	,	wherefore	all	that	love	?
哦	,	因此	全部	那	爱	?

哦，这一切爱都到哪里去了？

[wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv] [lʌv] , [maɪ] ['glɔːriəs] ['jestərdeɪ]

With	less	of	love	,	my	glorious	yesterday
和	较少的	的	爱	,	我的	辉煌	昨天

爱意渐少，我辉煌的昨天

[ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd]['dʒɛntələst][wɜːrdz][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [lʊks] ,

Of	praise	and	gentlest	words	and	kindest	looks	,
的	称赞	和	最温柔的	字	和	最善良的	看起来	,

赞美、最温柔的话语和最友善的眼神，

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [pər'tʃæns] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

Had	taken	place	perchance	six	months	ago	.
有	已采取	地方	或许	六	几个月	前	.

或许是六个月前发生的。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] !

Even	now	,	how	happy	we	had	been	!
甚至	现在	,	如何	快乐的	我们	有	到过	!

即使现在，我们依然感到无比幸福!

[ænd; ənd] [jet]

And	yet
和	然而

然而

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] , ['trɛʃəm] !

I	know	the	thought	of	this	escaped	you	,	Tresham	!
我	知道	这	想法	的	这	逃脱	你	,	特雷舍姆	!

特雷舍姆，我知道你肯定没想到这一点!

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] ; [aɪ] [fiːl]

Let	me	look	up	into	your	face	;	I	feel
让	我	看	向上	进入	你的	脸	;	我	感觉

让我抬头看看你的脸；我感觉

- [tɪz] [tʃeɪndʒd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] : [jet] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [gleɪzd] .

'	Tis	changed	above	me	:	yet	my	eyes	are	glazed	.
-	的	已更改	多于	我	:	然而	我的	眼睛	是	釉面	.

头顶的景色已然改变，但我的双眼却空洞无神。

[wer] ? [wer] ?

Where	?	where	?
在哪里	?	在哪里	?

哪里？哪里？

[[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][læmp] .]

[	As	he	endeavours	to	raise	himself	,	his	eye	catches	the	lamp	.	]
[	作为	他	努力	到	增加	他自己	,	他的	眼睛	捕获物	这	灯	.	]

他挣扎着想要站起来，目光却被灯吸引住了。

[ɑː] , ['mildrid] !

Ah	,	Mildred	!
啊	,	米尔德里德	!

啊，米尔德雷德!

[wʌt] [wɪl] ['mildrid] [duː] ?

What	will	Mildred	do	?
什么	将要	米尔德里德	做	?

米尔德会怎么做?

['trɛʃəm] , [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][laɪf]

Tresham	,	her	life	is	bound	up	in	the	life
特雷舍姆	,	她	生活	是	边界	向上	在	这	生活

特雷舍姆，她的生活与生活息息相关

[ðæts] ['bliːdɪŋ] [fæst] [ə'weɪ] !
That's bleeding fast away !
那就是 出血 快速地 离开 !

那血流得真快!

[aɪl] [lɪv; laɪv] — [mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,
I'll live — must live ,
患病的 居住 — 必须 居住 ,

我会活下去——必须活下去。

[ðer; ðər] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli][tɜːrn][ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]
There , if you'll only turn me I shall live
那里 , 如果 你会 仅有的 转动 我 我 将 居住

在那里，只要你肯让我转身，我就能活下去。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] !
And save her !
和 节省 她 !

救救她!

['trɛʃəm] — [oʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [hɜːrd] !
Tresham — oh , had you but heard !
特雷舍姆 — 哦 , 有 你 但 听到 !

特雷舍姆——哦，你真该听听!

[hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [hɜːrd] !
Had you but heard !
有 你 但 听到 !

你真该听听!

[wʌt] [raɪt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] [tuː; tə][set]
What right was yours to set
什么 正确的 曾是 你的 到 放

你有什么权利设定

[ðə; ði] ['θɔːtləs] [fʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][maɪn] ,
The thoughtless foot upon her life and mine ,
这 轻率 脚 之上 她 生活 和 矿 ,

那只肆无忌惮的脚踏在了她和我的生命上。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] , [æz; əz][wiː; wi] ['perɪʃ] , " [hæd; həd][aɪ] [θɔːt] ,
And then say , as we perish , " Had I thought ,
和 然后 说 , 作为 我们 沦 , " 有 我 想法 ,

然后，当我们走向灭亡时，我们会说："如果我当初想到....."

[ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] ['ʌðərwaɪz] " ?
All had gone otherwise " ?
全部 有 已消失 否则 " ?

一切都朝着另一个方向发展了吗?

[wiːv] [sɪnd] [ænd; ənd][daɪ] :
We've sinned and die :
我们已经 罪过 和 死 :

我们犯了罪，必死无疑:

['nevər] [juː; jʊ][sɪn] , [lɔːrd] ['trɛʃəm] !
Never you sin , Lord Tresham !
绝不 你 罪 , 主 特雷舍姆 !

特雷舍姆大人，您永远不会犯罪!

[fɔːr; fər] [juːl] [daɪ] ,
for you'll die ,
为了 你会 死 ,

因为你会死，

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [dʒʌdʒ][juː; jʊ] .

And	God	will	judge	you	.
和	上帝	将要	法官	你	.

上帝会审判你。

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[jes] , [biː; bi]['sætɪsfaɪd] !

Yes	,	be	satisfied	!
是的	,	是	使满意	!

是的，要知足!

[ðæt] ['prɑːses] [ɪz] [bɪ'gʌn] .

That	process	is	begun	.
那	过程	是	开始	.

这个过程已经开始。

- .

MERTOUN	.
-	.

默顿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɪts][ðer; ðər]

And	she	sits	there
和	她	坐着	那里

她就坐在那里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Waiting	for	me	!
等待	为了	我	!

等我!

[naʊ] , [seɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] —

Now	,	say	you	this	to	her	—
现在	,	说	你	这	到	她	—

现在，你对她说——

[juː; jʊ] , [nɑːt] [ə'nʌðər] — [seɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][daɪ]

You	,	not	another	—	say	,	I	saw	him	die
你	,	不是	其他	—	说	,	我	锯	他	死

你，而不是别人——比如说，我亲眼看到他死了

[æz; əz][hiː; hi] [briːðd] [ðɪs] , " [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] " — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ]

As	he	breathed	this	,	"	I	love	her	"	—	you	don't	know
作为	他	呼吸	这	,	"	我	爱	她	"	—	你	不	知道

当他轻声说出"我爱她"时——你不知道

[wʌt] [ðoʊz] [θriː] [smɔːl] [wɜːrdz] [miːn] !

What	those	three	small	words	mean	!
什么	那些	三	小的	字	意思是	!

这三个字意味着什么!

[seɪ] , ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər]

Say	,	loving	her
说	,	爱	她

比如说，爱她

['ləuə] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['blʌdi] [sloʊp][tuː; tə] [deθ]

Lowers	me	down	the	bloody	slope	to	death
下	我	向下	这	血腥	坡	到	死亡

把我从那该死的斜坡上放下来，送我去死

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] . . .
With **memories** **. . .**
和 回忆 . . .

带着回忆……

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɑːt][juː; jʊ] ,
I **speak** **to** **her** **,** **not** **you** **,**
我 说话 到 她 , 不是 你 ,

我跟她说话，不是跟你。

[huː] [hæd; həd][noʊ]['pɪti] , [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'mɔːrs] ,
Who **had** **no** **pity** **,** **will** **have** **no** **remorse** **,**
WHO 有 不 遗憾 , 将要 有 不 悔恨 ,

那些没有怜悯之心的人，也不会感到后悔。

[pər'tʃæns] [ɪn'tend][hɜːr; hər] . . .
Perchance **intend** **her** **. . .**
或许 打算 她 . . .

或许她打算……

[daɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Die **along** **with** **me** **,**
死 沿着 和 我 ,

与我一同死去吧，

[dɪr] ['mildrid] ! - [tɪz][soʊ] ['iːzi] , [ænd; ənd] [juːl] - [skeɪp]
Dear **Mildred** **!** **'** **tis** **so** **easy** **,** **and** **you'll** **'** **scape**
亲爱的 米尔德里德 ! - 的 所以 简单的 , 和 你会 - 逃脱

亲爱的米尔德雷德！这太容易了，你肯定能逃脱。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌn'kaɪndnəs] !
So **much** **unkindness** **!**
所以 很多 不友善 !

真是太刻薄了！

[kæn; kən][aɪ][laɪ][æt; ət][rest] ,
Can **I** **lie** **at** **rest** **,**
能 我 说谎 在 休息 ,

我可以安息了吗?

[wɪð; wɪθ] [ruːd] [spiːtʃ] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ruːdər] [diːdz]
With **rude** **speech** **spoken** **to** **you** **,** **ruder** **deeds**
和 粗鲁的 演讲 说 到 你 , 舵 契约

言语粗鲁，行为粗鲁

[dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? — ['hɑːrtləs] [men][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [hɑːrt] ,
Done **to** **you** **?** **—** **heartless** **men** **shall** **have** **my** **heart** **,**
完毕 到 你 ? — 狠心 男人 将 有 我的 心 ,

你做了什么？——我的心将属于那些冷酷无情的人。

[ænd; ənd][aɪ][taɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪv] - [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrm] ,
And **I** **tied** **down** **with** **grave** **-** **clothes** **and** **the** **worm** **,**
和 我 系 向下 和 严重 - 衣服 和 这 蠕虫 ,

我用裹尸布和虫子把她绑了起来，

[ə'wer] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['evri] [bloʊ] — [oʊ][gɑːd] ! —
Aware **,** **perhaps** **,** **of** **every** **blow** **—** **oh** **God** **!** **—**
意识到的 , 也许 , 的 每一个 吹 — 哦 上帝 ! —

或许她能感受到每一次打击——哦，天哪！

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [lɪps] — [jet] [ʌv; əv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]
Upon **those** **lips** **—** **yet** **of** **no** **power** **to** **tear**
之上 那些 嘴唇 — 然而 的 不 力量 到 撕

在那双唇上——却无力撕裂

[ðə; ði]['felən] [straɪp] [baɪ] [straɪp] !
The felon stripe by stripe !
这 重罪犯 条纹 经过 条纹 !

罪犯一条条地被抓!

[daɪ] , ['mildrid] !
Die , Mildred !
死 , 米尔德里德 !

去死吧，米尔德雷德!

[li:v]
Leave
离开

离开

[ðer; ðər] ['ɑ:nərəb(ə)l] [wɜ:rld][tu:; tə][ðem; ðəm] !
Their honourable world to them !
他们的 光荣的 世界 到 他们 !

他们眼中那个光荣的世界!

[fɔ:r; fər][gɑ:d]
For God
为了 上帝

为了上帝

[wɪə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rld]['kæsts][ju: 'es][aʊt] .
We're good enough , though the world casts us out .
是 好的 足够的 , 尽管 这 世界 演员 我们 出去 .

我们足够优秀，尽管世界将我们抛弃。

[[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜ:rd] .]
[A whistle is heard .]
[一个 哨 是 听到 .]

[传来一声哨响。]

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hoʊ] , ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] !
Ho , Gerard !
何 , 杰拉德 !

嚯，杰拉德!

['entər]['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] , ['ɔ:stən] [ænd; ənd] ['gwɛndəlɪn] , [wɪð; wɪθ] [laɪts]
Enter GERARD , AUSTIN and GUENDOLEN , with lights
进入 杰拉德 , 奥斯汀 和 根多伦 , 和 灯

杰拉德、奥斯汀和根多伦在灯光下入场

[noʊ][wʌn] [spi:k] !
No one speak !
不 一 说话 !

不许说话!

[ju:; jʊ] [si:] [wɒts] [dʌn] .
You see what's done .
你 看 是什么 完毕 .

你看到了结果。

[aɪ]['kænɑ:t] [ber] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
I cannot bear another voice .
我 不能 熊 其他 嗓音 .

我无法忍受另一个声音。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[ðeəz; ðəz] [laɪt] —
There's light —
有 光 —

有光——

[laɪt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [mu:v] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
Light all about me , and I move to it .
光 全部 关于 我 , 和 我 移动 到 它 .

周围都是光，我随之舞动。

['trɛʃəm] , [dɪd] [aɪ] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] — [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t]
Tresham , did I not tell you — did you not
特雷舍姆 , 做过 我 不是 告诉 你 — 做过 你 不是

特雷舍姆，我不是告诉过你吗——你不是吗?

[dʒʌst] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [maɪn]
Just promise to deliver words of mine
只是 承诺 到 递送 字 的 矿

你只要答应我，我会把话说清楚。

[tu:; tə] ['mildrid] ?
To Mildred ?
到 米尔德里德 ?

给米尔德雷德?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [wɪl] [ber] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
I will bear those words to her .
我 将要 熊 那些 字 到 她 .

我会把这些话转告给她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[naʊ] . [lɪft] [juː; jʊ][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː]
Now . Lift you the body , and leave me
现在 . 举起 你 这 身体 , 和 离开 我

现在，抬起你的身体，离开我。

[ðə; ði] [hed] .
The head .
这 头 .

头部。

[[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][hæf] [reɪzd] - , [hiː; hi][tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] .]
[As they have half raised MERTOUN , he turns suddenly .]
[作为 他们 有 一半 提高 - , 他 转弯 突然 .]

[当他们把默顿抬到一半时，他突然转身。]

- .
MERTOUN .
- .

默顿。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] : [tɜːrn][ˌem 'iː][nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !
I knew they turned me : turn me not from her !
我 知道 他们 转向 我 : 转动 我 不是 从 她 !

我知道他们让我改变了：不要让我离开她!

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[steɪ] [juː; jʊ] !
stay you !
停留 你 !

做你自己!

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[[daɪz] .]
[Dies .]
[死亡 .]

[去世。]

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z]] .
[after a pause] .
[后 一个 暂停] .

[停顿片刻后]

['ɔ:stən] , [rɪ'meɪn] [ju:; jʊ] [hɪr]
Austin , remain you here
奥斯汀 , 保持 你 这里

奥斯汀，你留在这里。

[wɪð; wɪθ]['θɔ:rəʊld] [ʌn'tɪl] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [help] :
With Thorold until Gerard comes with help :
和 索罗德 直到 杰拉德 来 和 帮助 :

和索罗德待在一起，直到杰拉德带着帮手来为止:

[ðen] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
Then lead him to his chamber .
然后 带领 他 到 他的 房间 .

然后把他带到他的房间。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ]
I must go
我 必须 去

我必须去

[tu:; tə] ['mildrid] .
To Mildred .
到 米尔德里德 .

致米尔德雷德。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['gwɛndəlɪn] , [aɪ] [hɪr] [i:tʃ] [wɜ:rd]
Guendolen , I hear each word
根多伦 , 我 听到 每个 单词

根多伦，我听清了每一个字

[ju:; jʊ] ['ʌtər] .
You utter .
你 说出 .

你说道。

[dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm][bɪd][ˌem 'i:] [gɪv]
Did you hear him bid me give
做过 你 听到 他 出价 我 给

你听到他吩咐我交出什么了吗?

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ?
His message ?
他的 信息 ?

他的信息是什么?

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['prɑːmɪs] ?
Did **you** **hear** **my** **promise** **?**
做过 你 听到 我的 承诺 ?

你听到我的承诺了吗?

[aɪ] ,
I **,**
我 ,

我，

[ænd; ənd]['oʊnli][aɪ] , [siː] ['mildrid] .
And **only** **I** **,** **see** **Mildred** **.**
和 仅有的 我 , 看 米尔德里德 .

只有我，才能见到米尔德雷德。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN **.**
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] .
She **will** **die** **.**
她 将要 死 .

她会死的。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[oʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][daɪ] !
Oh **no** **,** **she** **will** **not** **die** **!**
哦 不 , 她 将要 不是 死 !

哦不，她不会死的!

[aɪ] [der] [nɑːt][hoʊp]
I **dare** **not** **hope**
我 敢 不是 希望

我不敢抱有希望

[ʃiːl] [daɪ] .
She'll **die** **.**
壳 死 .

她会死的。

[wʌt] [graʊnd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːl] [daɪ] ?
What **ground** **have** **you** **to** **think** **she'll** **die** **?**
什么 地面 有 你 到 思考 壳 死 ?

你凭什么认为她会死?

[waɪ] , ['ɔstənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Why **,** **Austin's** **with** **you** **!**
为什么 , 奥斯汀的 和 你 !

奥斯汀和你在一起!

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət] [ə'raɪvd]
Had **we** **but** **arrived**
有 我们 但 到达的

如果我们到达

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [fɔːt] !
Before **you** **fought** **!**
前 你 战斗 !

在你战斗之前!

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] .
There **was** **no** **fight** **at** **all** **.**
那里 曾是 不 斗争 在 全部 .

根本没有发生打斗。

[hiː; hi][let][ˌem ˈiː] ['slɔːtər] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [bɔɪ] !
He **let** **me** **slaughter** **him** **—** **the** **boy** **!**
他 让 我 屠宰 他 — 这 男生 !

他让我宰了他——那个男孩!

[aɪl] [trʌst]
I'll **trust**
患病的 相信

我会相信

[ðə; ði]['baːdi][ðer; ðər][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒeraːd,dʒə'raːd] — [ðʌs] !
The **body** **there** **to** **you** **and** **Gerard** **—** **thus** **!**
这 身体 那里 到 你 和 杰拉德 — 因此 !

尸体就在那里，你和杰拉德——就是这样!

[naʊ] [ber] [hɪm; ɪm][ɑːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
Now **bear** **him** **on** **before** **me** **.**
现在 熊 他 在 前 我 .

现在把他带到我面前来。

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

['wɪðər] [ber] [hɪm; ɪm] ?
Whither **bear** **him** **?**
往哪里去 熊 他 ?

将他带到哪里去?

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[oʊ] , [tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] !
Oh **,** **to** **my** **chamber** **!**
哦 , 到 我的 房间 !

哦，回我的房间去!

[wen] [wiː; wi] [miːt] [ðer; ðər][nekst] ,
When **we** **meet** **there** **next** **,**
什么时候 我们 见面 那里 下一个 ,

我们下次在那里见面时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] .
We **shall** **be** **friends** **.**
我们 将 是 朋友们 .

我们会成为朋友。

[[ðeɪ] [ber] [aʊt] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] - .]
[They bear out the body of MERTOUN .]
[他们 熊 出去 这 身体 的 - .]

他们抬出了默顿的遗体。

[wɪl] [ʃi:; ʃi] [daɪ] , ['gwɛndəlɪn] ?
Will she die , Guendolen ?
将要 她 死 , 根多伦 ?

格恩多琳，她会死吗?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ?
Where are you taking me ?
在哪里 是 你 采取 我 ?

你要带我去哪里?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hi:; hi] [fel] [dʒʌst] [hɪr] .
He fell just here .
他 跌倒 只是 这里 .

他就是在这里摔倒的。

[naʊ] ['ænsər] [ˌem 'i:] .
Now answer me .
现在 回答 我 .

现在回答我。

[ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf]
Shall you in your whole life
将 你 在 你的 所有的 生活

你一生中会怎样?

— [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] - [feɪt] ,
— You who have nought to do with Mertoun's fate ,
— 你 WHO 有 零 到 做 和 - 命运 ,

——你们这些与梅尔图恩的命运毫无瓜葛的人，

[naʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [brest] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tɜ:rf] ,
Now you have seen his breast upon the turf ,
现在 你 有 已见 他的 胸部 之上 这 草皮 ,

现在你们已经看到了他倒在草地上的胸膛，

[ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [ɛə] [wɔ:k] [ðɪs] [wei] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [help] ?
Shall you e'er walk this way if you can help ?
将 你 曾经 走 这 方式 如果 你 能 帮助 ?

如果能帮上忙，你愿意永远走这条路吗?

[wen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['ɔ:stən] ['wɑ:ndər] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm]
When you and Austin wander arm - in - arm
什么时候 你 和 奥斯汀 漫步 手臂 - 在 - 手臂

当你和奥斯汀手挽手漫步时

[θru:] ['aʊər; ɑ:r] [æn'sestrəl] [graʊndz] , [wɪl] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
Through our ancestral grounds , will not a shade
通过 我们的 祖先的 理由 , 将要 不是 一个 阴影

穿过我们的祖先之地，不会有一丝阴影。

[biː; bi]['evər][ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] —
Be ever on the meadow and the waste —
是 曾经 在 这 草地 和 这 浪费 —

永远在草地和荒原上——

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [naɪt]
Another kind of shade than when the night
其他 种类 的 阴影 比 什么时候 这 夜晚

另一种阴影，就像夜晚一样

[ʃʌts] [ðə; ði] ['wjdsaid] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['hwispəz] [ʌp] ?
Shuts the woodside with all its whispers up ?
关闭 这 伍德赛德 和 全部它是 低语 向上 ?

让林间所有的低语都安静下来吗?

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]['evər][soʊ][fər'get][hɪz; ɪz] [brest]
But will you ever so forget his breast
但 将要 你 曾经 所以 忘记 他的 胸部

但你是否会永远忘记他的胸膛

[æz; əz] ['kerləsli] [tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] ['blʌdi] [tɜːrf]
As carelessly to cross this bloody turf
作为 粗心大意 到 叉 这 血腥 草皮

如此轻率地穿越这片血腥的土地

['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] [juː] ['ævənuː] ?
Under the black yew avenue ?
在下面 这 黑色的 紫杉 大街 ?

在黑杉大道下?

[ðæts] [wel] !
That's well !
那就是 出色地 !

那太好了!

[juː; jʊ][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] : [ænd; ənd][aɪ] [ðen] ? —
You turn your head : and I then ? —
你 转动 你的 头 : 和 我 然后 ? —

你转过头：那我呢?

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[wʌt] [ɪz] [dʌn]
What is done
什么 是 完毕

已完成的工作

[ɪz] [dʌn] .
Is done .
是 完毕 .

完成了。

[maɪ] [ker] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . ['θɔːrəʊld] ,
My care is for the living . Thorold ,
我的 关心 是 为了 这 活的 . 索罗德 ,

我关心的是活着的人。——索罗尔德

[ber] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] : [mɔːr] [rɪ'meɪnz]
Bear up against this burden : more remains
熊 向上 反对 这 负担 : 更多的 遗迹

承受这重担：还有更多残骸

[tuː; tə][set][ðə; ði] [nek] [tuː; tə] !
To set the neck to !
到 放 这 脖子 到 !

把脖子放好!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[dɪr] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [triːz]
Dear and ancient trees
亲爱的 和 古老的 树木

亲爱的古老树木

[maɪ] ['fɑːðəz] [plaːntid] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] !
My fathers planted , and I loved so well !
我的 父亲们 已种植 , 和 我 喜爱 所以 出色地 !

我父亲播种，我深爱!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] , [laɪk][sʌm; səm] ['feɪbld] [kraɪm]
What have I done that , like some fabled crime
什么 有 我 完毕 那 , 喜欢 一些 传说中的 犯罪

我究竟做了什么，竟犯下了如此骇人听闻的罪行?

[ʌv; əv] [jɔːr] , [lets] [luːs] [ə; eɪ] ['fjʊri] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðʌs]
Of yore , lets loose a Fury leading thus
的 昔时 , 让我们 松动的 一个 愤怒 领导 因此

昔日，释放出狂怒，引领着这一切。

[hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [dæns] [ə'mɪdst] [juː; jʊ] [ɔːl] ?
Her miserable dance amidst you all ?
她 悲惨的 舞蹈 在……之中 你 全部 ?

她在你们面前跳的那支可怜兮兮的舞?

[oʊ] , ['nevər] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] ['waɪndz] [ɪn'toʊn]
Oh , never more for me shall winds intone
哦 , 绝不 更多的 为了 我 将 风 吟诵

哦，风再也不会为我低吟了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [tɑːps] [ə; eɪ] [væst] [æn'tɪfəni] ,
With all your tops a vast antiphony ,
和 全部 你的 最高额 一个 广阔的 对唱 ,

你所有的上衣都像是一首宏大的对唱曲，

[dɪ'mændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [ɪn] ['gɑːdz] [preɪz] !
Demanding and responding in God's praise !
要求 和 回应 在 神的 称赞 !

以赞美上帝来祈求和回应!

[hɜːrz] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [naʊ] , [nɑːt] [maɪn] !
Hers ye are now , not mine !
她的 是的 是 现在 , 不是 矿 !

你们现在是她的了，不是我的了!

[ˌfer'wel] — [ˌfer'wel] !
Farewell — farewell !
告别 — 告别 !

再见——再见!

[siːn] [iː] . — ['mɪldrədz] ['tʃeɪmbər]
SCENE II . — MILDRED'S Chamber
场景 二 . — 米尔德雷德的 商会

第二幕——米尔德雷德的房间

['mildrid] [ə'loʊn]
MILDRED alone
米尔德 独自的

米尔德独自一人

[hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt] !
He comes not !
他 来 不是 !

他不来!

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːmd]
I have heard of those who seemed
我 有 听到 的 那些 WHO 似乎

我听说过那些似乎

[ri'sɔːslis] [ɪn][prɑː'sperəti] , — [juː; jʊ] [θɔːt]
Resourceless in prosperity , — you thought
缺乏资源 在 繁荣 , — 你 想法

你以为在富裕中也缺乏资源吗?

['sɑːroʊ] [maɪt] [sleɪ] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪstɪd] ; [jet]
Sorrow might slay them when she listed ; yet
悲哀 可能 杀戮 他们 什么时候 她 列出 ; 然而

当她静静聆听时，悲伤或许会将他们吞噬；然而

[dɪd] [ðeɪ] [soʊ] ['gæðər] [ʌp] [ðer; ðər] [dɪ'fjuːzd] [streŋθ]
Did they so gather up their diffused strength
做过 他们 所以 收集 向上 他们的 扩散 力量

他们是否真的聚集了分散的力量?

[æt; ət] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['menəs] , [ðæt] [ðeɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [straɪk] ,
At her first menace , that they bade her strike ,
在 她 第一的 威胁 , 那 他们 巴德 她 罢工 ,

她第一次发出威胁时，他们就命令她反击。

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [læft] [hɜːr; hər] ['sʌtələst] [skɪl] [tuː; tə] [skɔːrn] .
And stood and laughed her subtlest skill to scorn .
和 站立 和 笑了 她 最微妙的 技能 到 轻蔑 .

她站在那里，用她最巧妙的技巧嘲笑着。

[oʊ] , - [tɪz] [nɑːt] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
Oh , ' tis not so with me !
哦 , - 的 不是 所以 和 我 !

哦，我可不是这样!

[ðə; ði] [fɜːrst] [woʊ] [fel] ,
The first woe fell ,
这 第一的 悲哀 跌倒 ,

第一场灾难降临了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ɑːn] [ˌem 'iː] :
And the rest fall upon it , not on me :
和 这 休息 落下 之上 它 , 不是 在 我 :

其余的都落在它身上，而不是落在我身上:

[els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ber] [ðæt] ['henri] [kʌmz] [nɑːt] ? — [feilz]
Else should I bear that Henry comes not ? — fails
别的 应该 我 熊 那 亨利 来 不是 ? — 失败

否则我该忍受亨利不来吗? ——失败

[dʒʌst] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [naɪts] ?
Just this first night out of so many nights ?
只是 这 第一的 夜晚 出去 的 所以 许多 夜晚 ?

仅仅是众多夜晚中的第一个夜晚吗?

['lʌvɪŋ] [ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

Loving	**is**	**done**	**with**	**.**
爱	是	完毕	和	.

爱已结束。

[wɜ:r; wər][hi:; hi] ['sɪtɪŋ] [naʊ] ,

Were	**he**	**sitting**	**now**	**,**
是	他	坐着	现在	,

他现在坐着吗?

[æz; əz][soʊ] [fju:] ['aʊərz] [sɪns] , [ɑ:n] [ðæt] [si:t] , [wi:d] [lʌv]

As	**so**	**few**	**hours**	**since**	**,**	**on**	**that**	**seat**	**,**	**we'd**	**love**
作为	所以	很少	小时	自从	,	在	那	座位	,	我们会	爱

就在几个小时前，我们还坐在那个座位上，我们多么希望.....

[noʊ] [mɔ:r] — [kən'traɪv] [noʊ] ['θaʊz(ə)nd] ['hæpi] [weɪz]

No	**more**	**—**	**contrive**	**no**	**thousand**	**happy**	**ways**
不	更多的	—	精心策划	不	千	快乐的	方式

不再——不再编造一千种幸福的方法

[tu:; tə][haɪd] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvləs] , ['eni] [mɔ:r] .

To	**hide**	**love**	**from**	**the**	**loveless**	**,**	**any**	**more**	**.**
到	隐藏	爱	从	这	无爱	,	任何	更多的	.

再也不用向不爱的人隐藏爱了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɜ:dʒd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnt]

I	**think**	**I**	**might**	**have**	**urged**	**some**	**little**	**point**
我	思考	我	可能	有	敦促	一些	小的	观点

我想我可能提了一些小建议。

[ɪn] [maɪ] [dɪ'fens] , [tu:; tə] ['θɔ:rəʊld] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['breθləs]

In	**my**	**defence**	**,**	**to**	**Thorold**	**;**	**he**	**was**	**breathless**
在	我的	防御	,	到	索罗德	;	他	曾是	喘不过气

为自己辩解一下，对索罗德来说，他当时气喘吁吁。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'fens] : [bʌt; bət] [noʊ] ,

For	**the**	**least**	**hint**	**of**	**a**	**defence**	**:**	**but**	**no**	**,**
为了	这	至少	暗示	的	一个	防御	:	但	不	,

哪怕是最轻微的辩解：也没有，

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ʃeɪm] ['oʊvər] , [ɔ:l] [ðæt] [wʊd] [maɪt] [fɔ:l] .

The	**first**	**shame**	**over**	**,**	**all**	**that**	**would**	**might**	**fall**	**.**
这	第一的	耻辱	超过	,	全部	那	会	可能	落下	.

第一个耻辱过去了，所有可能倒塌的东西都消失了。

[noʊ] ['henri] !

No	**Henry**	**!**
不	亨利	!

不，亨利!

[jet] [aɪ] ['mɪrli] [sɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk]

Yet	**I**	**merely**	**sit**	**and**	**think**
然而	我	仅仅	坐	和	思考

然而我只是坐着思考。

[ðə; ði] - [di:d] [ɔ:(r)] [ænd; ənd] [ɔ:(r)] .

The	**morn's**	**deed**	**o'er**	**and**	**o'er**	**.**
这	-	契据	超过	和	超过	.

早上的事已经过去了。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [krept]

I	**must**	**have**	**crept**
我	必须	有	悄悄地爬

我一定是偷偷摸摸地爬过去的。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
Out of myself .
出去 的 我 .

走出自我。

[ə; eɪ] ['mildrid] [ðæt] [hæz; həz] [lɔ:st]
A Mildred that has lost
一个 米尔德里德 那 有 丢失的

失去的米尔德雷德

[hɜ:r; hər] ['lʌvər] — [oʊ] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n]
Her lover — oh , I dare not look upon
她 情人 — 哦 , 我 敢 不是 看 之上

她的情人——哦，我不敢看他。

[sʌtʃ] [woʊ] !
Such woe !
这样的 悲哀 !

真是太可惜了!

[aɪ] [kraʊtʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] !
I crouch away from it !
我 蹲伏 离开 从 它 !

我赶紧躲开!

- [tɪz] [ʃi:; ʃi] ,
' Tis she ,
- 的 她 ,

是她，

['mildrid] , [wɪl] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [nɑ:t][aɪ] !
Mildred , will break her heart , not I !
米尔德里德 , 将要 休息 她 心 , 不是 我 !

米尔德雷德会伤心欲绝，但我不会!

[ðə; ði][wɜ:rld]
The world
这 世界

世界

[fə'seiks] [ˌem 'i:] : ['oʊnli] ['hɛnri:z] [left][ˌem 'i:] — [left] ?
Forsakes me : only Henry's left me — left ?
遗弃 我 : 仅有的 亨利的 左边 我 — 左边 ?

他抛弃了我：只有亨利离开了我——离开了?

[wen] [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] ,
When I have lost him , for he does not come ,
什么时候 我 有 丢失的 他 , 为了 他 做 不是 来 ,

当我失去他，因为他不会再来了，

[ænd; ənd][aɪ][sɪt]['stu:pɪdli] . . .
And I sit stupidly . . .
和 我 坐 愚蠢地 . . .

我傻傻地坐在那里.....

[oʊ] ['hev(ə)n] , [breɪk] [ʌp]
Oh Heaven , break up
哦 天堂 , 休息 向上

哦，天堂，分手吧

[ðɪs] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['æŋgwɪʃ] , [ðɪs] [mæd] ['æpəθi] ,
This worse than anguish , this mad apathy ,
这 更糟 比 痛苦 , 这 疯狂的 冷漠 ,

比痛苦更甚，这种疯狂的冷漠，

[baɪ] ['eni] [miːnz] [ɔːr] ['eni] ['mesɪndʒər] !
By any means or any messenger !
经过 任何 方法 或者 任何 信使 !

无论用什么方式，无论用什么信使!

['trɛʃəm] [[wɪ'ðaʊt]] .
TRESHAM [without] .
特雷舍姆 [没有] .

特雷舍姆（不含）。

['mildrid] !
Mildred !
米尔德里德 !

米尔德雷德!

['mildrid] . [kʌm] [ɪn] !
MILDRED . Come in !
米尔德 . 来 在 !

米尔德雷德，进来吧!

['hev(ə)n] ['hiːrz] [ˌem 'iː] !
Heaven hears me !
天堂 听到 我 !

老天听见我的祈祷了!

[['entər] ['trɛʃəm] .]
[Enter TRESHAM .]
[进入 特雷舍姆 .]

[特雷舍姆上场。]

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

[ə'loʊn] ?
alone ?
独自的 ?

独自的?

[oʊ] , [noʊ] [mɔːr] ['kəːsiŋ] !
Oh , no more cursing !
哦 , 不 更多的 咒骂 !

哦，不许再骂人了!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['mildrid] , [aɪ][mʌst; məst][sɪt] .
Mildred , I must sit .
米尔德里德 , 我 必须 坐 .

米尔德里德，我必须坐下。

[ðer; ðər] — [juː; jʊ][sɪt] !
There — you sit !
那里 — 你 坐 !

你坐下!

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɔːrəʊld] — [duː][nɑːt] [lʊk]
Say it , Thorold — do not look
说 它 , 索罗德 — 做 不是 看

说出来，索罗德——别看

[ðə; ði] [kɜːrs] !
The curse !
这 诅咒 !

诅咒!

[dɪ'lɪvər] [ɔːl][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] !
deliver all you come to say !
递送 全部 你 来 到 说 !

把你想说的话都说出来!

[wʌt] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
What must become of me ?
什么 必须 变得 的 我 ?

我将会怎样?

[oʊ] , [spiːk] [ðæt] [θɔːt]
Oh , speak that thought
哦 , 说话 那 想法

哦，说出来你也这么想。

[wɪtʃ] [meɪks] [jʊr; jər] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [soʊ] [peɪl] !
Which makes your brow and cheeks so pale !
哪个 制作 你的 眉头 和 脸颊 所以 苍白 !

这会让你的眉毛和脸颊看起来好苍白!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[maɪ] [θɔːt] ?
My thought ?
我的 想法 ?

我的想法?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
All of it !
全部 的 它 !

全部!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[haʊ] [wiː; wi] [weidid] ['jɪrz] — [ə'goʊ] —
How we waded years — ago —
如何 我们 涉水 年 — 前 —

多年前，我们是如何涉水而过的——

['æftər] [ðoʊz] ['wɔːtər] - ['liliz] , [tɪl] [ðə; ði] [plæʃ] ,
After those water - lilies , till the plash ,
后 那些 水 - 百合花 , 直到 这 水花 ,

从那些睡莲之后，直到水花四溅，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [sər'praɪzd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [derd]

I	know	not	how	,	surprised	us	;	and	you	dared
我	知道	不是	如何	,	惊讶	我们	;	和	你	敢于

我不知道你是怎么做到的，这让我们很意外；而你竟然敢这么做。

['niːðər] [æd'væns] [nɔːr] [tɜːrn] [bæk] : [soʊ] , [wiː; wi] [stʊd]

Neither	advance	nor	turn	back	:	so	,	we	stood
两者都不	进步	也不	转动	后退	:	所以	,	我们	站立

既不前进也不后退：于是，我们伫立不动。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌn'tɪl] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [keɪm] —

Laughing	and	crying	until	Gerard	came	—
笑	和	哭泣	直到	杰拉德	来了	—

又哭又笑，直到杰拉德到来——

[wʌns] [seɪf] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] , [ðə; ði] ['laʊdəst] [tuː] ,

Once	safe	upon	the	turf	,	the	loudest	too	,
一次	安全的	之上	这	草皮	,	这	最响亮	也	,

一旦安全踏上草坪，声音也最大。

[fɔːr; fər] [wʌns] [mɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [praɪz] !

For	once	more	reaching	the	relinquished	prize	!
为了	一次	更多的	到达	这	放弃	奖	!

再次获得梦寐以求的奖赏!

[haʊ] ['aɪd(ə)l] [θɔːts] [ɑːr; ər] , [sʌm; səm] [menz] , ['daɪɪŋ] [menz] !

How	idle	thoughts	are	,	some	men's	,	dying	men's	!
如何	闲置的	想法	是	,	一些	男士	,	垂死	男士	!

有些男人，尤其是垂死之人，他们的思绪是多么空虚啊!

['mildrid] , —

Mildred	,	—
米尔德里德	,	—

米尔德雷德——

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['kaɪndlɪə] [baɪ] [maɪ] [neɪm]

You	call	me	kindlier	by	my	name
你	称呼	我	更友善	经过	我的	姓名

你更亲切地称呼我的名字

[ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] ['jestərdeɪ] : [wʌt] [ɪz] [ɪn] [ðæt] ?

Than	even	yesterday	:	what	is	in	that	?
比	甚至	昨天	:	什么	是	在	那	?

比昨天还要糟糕：这其中有什么原因?

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ]

It	weighs	so	much	upon	my	mind	that	I
它	重量	所以	很多	之上	我的	头脑	那	我

这件事一直让我心事重重，以至于我

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tʊk] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [nɑːt] [maɪ] [oʊn] !

This	morning	took	an	office	not	my	own	!
这	早晨	采取	一个	办公室	不是	我的	自己的	!

今天早上我占用了一间不是我自己的办公室!

[aɪ] [maɪt] . . . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][glæd][ɔːr] [griːvd] ,

I	might	. . .	of	course	,	I	must	be	glad	or	grieved	,
我	可能	. . .	的	课程	,	我	必须	是	高兴的	或者	伤心	,

我或许……当然，我肯定会感到高兴或悲伤。

['kɑːntent][ɔːr][nɑːt] , [æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

Content	or	not	,	at	every	little	thing
内容	或者	不是	,	在	每一个	小的	事物

无论是否满意，每件小事都至关重要。

[ðæt] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ] .

That	touches	you	.
那	触摸	你	.

这让你很感动。

[aɪ] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌŋ] [hɑːrt]

I	may	with	a	wrung	heart
我	可能	和	一个	拧干	心

我或许会怀着一颗破碎的心

['iːv(ə)n] [rɪ'pruːv] [juː; jʊ] , ['mildrid] ; [aɪ][dɪd] [mɔːr] :

Even	reprove	you	,	Mildred	;	I	did	more	:
甚至	责备	你	,	米尔德里德	;	我	做过	更多的	:

甚至连你都觉得愧疚，米尔德雷德；我做得更多：

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

['mildrid] .

MILDRED	.
米尔德	.

米尔德雷德。

['θɔːrəʊld] ?

Thorold	?
索罗德	?

索罗德?

[duː][juː; jʊ] [mɑːk] ?

do	you	mock	?
做	你	嘲笑	?

你是嘲讽者吗?

[oʊ] [noʊ] . . . [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] . . . [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] !

Oh	no	. . .	and	yet	you	bid	me	. . .	say	that	word	!
哦	不	. . .	和	然而	你	出价	我	. . .	说	那	单词	!

哦不……然而你却命令我……说出那个词!

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['mildrid] ! — [ɑːr; ər][juː; jʊ]['saɪlənt] , [swiːt] ?

Forgive	me	,	Mildred	!	—	are	you	silent	,	Sweet	?
原谅	我	,	米尔德里德	!	—	是	你	沉默的	,	甜的	?

请原谅我，米尔德雷德！——亲爱的，你沉默不语吗?

['mildrid] [['staːtiŋ] [ʌp]] .

MILDRED	[	starting	up	]	.
米尔德	[	开始	向上	]	.

米尔德雷德[启动]。

[waɪ] [dʌz] [nɑːt] ['henri] - [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Why does not Henry Mertoun come to - night ?
为什么 做 不是 亨利 - 来 到 - 夜晚 ?

亨利·默顿今晚为什么不来?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tuː] , ['saɪlənt] ?
Are you , too , silent ?
是 你 , 也 , 沉默的 ?

你也保持沉默吗?

[['dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['skæbərd] ,
[Dashing his mantle aside , and pointing to his scabbard ,
[帅气 他的 地幔 旁边 , 和 指向 到 他的 刀鞘 ,

他将披风甩到一边，指着剑鞘，

[wɪtʃ] [ɪz] ['empti] .]
which is empty .]
哪个 是 空的 .]

里面是空的。

[ɑː] , [ðɪs] [spiːks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Ah , this speaks for you !
啊 , 这 说话 为了 你 !

啊，这正说明了你的心声!

[juːv] ['məːdəd] ['henri] - !
You've murdered Henry Mertoun !
你已经 被谋杀 亨利 - !

你谋杀了亨利·默顿!

[naʊ] [proʊ'siːd] !
Now proceed !
现在 继续 !

现在开始!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n] ?
What is it I must pardon ?
什么 是 它 我 必须 赦免 ?

我必须赦免什么?

[ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl] ?
This and all ?
这 和 全部 ?

就这些吗?

[wel] , [aɪ][duː]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
Well , I do pardon you — I think I do .
出色地 , 我 做 赦免 你 — 我 思考 我 做 .

嗯，我原谅你——我想我的确原谅你。

['θɔːrəʊld] , [haʊ] ['veri] ['retʃɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !
Thorold , how very wretched you must be !
索罗德 , 如何 非常 可怜 你 必须 是 !

索罗德，你一定非常痛苦!

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] . . .
He bade me tell you . . .
他 巴德 我 告诉 你 . . .

他让我告诉你.....

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[wʌt] [aɪ][duː][fər'bɪd]
What **I** **do** **forbid**
什么 我 做 禁止

我所禁止的

[jʊr; jər] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] !
Your **utterance** **of** **!**
你的 发声 的 !

你这番话!

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tel]
So **much** **that** **you** **may** **tell**
所以 很多 那 你 可能 告诉

有很多话你可以说

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] — [haʊ] [juː; jʊ] ['məːdəd] [hɪm; ɪm] . . .
And **will** **not** **—** **how** **you** **murdered** **him** **.** **.** **.**
和 将要 不是 — 如何 你 被谋杀 他 . . .

而且不会——你是如何谋杀他的.....

[bʌt; bət] , [noʊ] !
but **,** **no** **!**
但 , 不 !

但是，不!

[juːl] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['nevər] [mɔːr]
You'll **tell** **me** **that** **he** **loved** **me** **,** **never** **more**
你会 告诉 我 那 他 喜爱 我 , 绝不 更多的

你会告诉我他爱过我，仅此而已。

[ðæn; ðən] ['bliːdɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðer; ðər] : [mʌst; məst] [aɪ] [seɪ]
Than **bleeding** **out** **his** **life** **there** **:** **must** **I** **say**
比 出血 出去 他的 生活 那里 : 必须 我 说

与其在那里流尽最后一口气，我还要说什么呢?

" [ɪn'diːd] , " [tuː; tə] [ðæt] ? [ɪ'nʌf] !
" **Indeed** **,** **"** **to** **that** **?** **Enough** **!**
" 的确 , " 到 那 ? 足够的 !

"真的吗？"够了!

[aɪ] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] .
I **pardon** **you** **.**
我 赦免 你 .

我原谅你。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] , ['mildrid] !
You **cannot** **,** **Mildred** **!**
你 不能 , 米尔德里德 !

你不能，米尔德雷德!

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] , [jes] :
for **the** **harsh** **words** **,** **yes** **:**
为了 这 残酷的 字 , 是的 :

是的，那些言辞确实很刺耳:

[ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [diːd] [əˈnʌðɚz] [dʒʌdʒ] : [huːz] [duːm]
Of **this** **last** **deed** **Another's** **judge** **:** **whose** **doom**
的 这 最后的 契据 另一个的 法官 : 谁 厄运

对于这最后的罪行，由另一位审判者来评判：他的命运

[aɪ] [weɪt] [ɪn] [daʊt] , [dɪˈspɑːndənsi] [ænd; ənd] [fɪr] .
I **wait** **in** **doubt** **,** **despondency** **and** **fear** **.**
我 等待 在 怀疑 , 沮丧 和 害怕 .

我忐忑不安，心怀绝望和恐惧。

['mildrid] .
MILDRED **.**
米尔德 .

米尔德雷德。

[oʊ] , [truː] !
Oh **,** **true** **!**
哦 , 真的 !

哦，确实如此!

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ['pɑːrd(ə)n] !
There's **nought** **for** **me** **to** **pardon** **!**
有 零 为了 我 到 赦免 !

我没有什么需要原谅的!

[truː] !
True **!**
真的 !

真的!

[juː; jʊ] [luːs] [maɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['kɛrz] [æt; ət] [wʌns] .
You **loose** **my** **soul** **of** **all** **its** **cares** **at** **once** **.**
你 松动的 我的 灵魂 的 全部 它是 关心 在 一次 .

你一下子就让我摆脱了灵魂中的所有烦恼。

[deθ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['evər] !
Death **makes** **me** **sure** **of** **him** **for** **ever** **!**
死亡 制作 我 当然 的 他 为了 曾经 !

死亡让我永远确信他存在!

[juː; jʊ]
You
你

你

[tel] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ?
Tell **me** **his** **last** **words** **?**
告诉 我 他的 最后的 字 ?

告诉我他临终遗言?

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː] [ðem; ðəm] ,
He **shall** **tell** **me** **them** **,**
他 将 告诉 我 他们 ,

他会告诉我这些事，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['ænsər] — [nɑːt] [ɪn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] ['riːdɪŋ]
And **take** **my** **answer** **—** **not** **in** **words** **,** **but** **reading**
和 拿 我的 回答 — 不是 在 字 , 但 阅读

我的答案并非言语，而是阅读。

[hɪm'self] [ðə; ði] [hɑːrt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] [leɪt] ,
Himself **the** **heart** **I** **had** **to** **read** **him** **late** **,**
他本人 这 心 我 有 到 读 他 晚的 ,

他本人就是我不得不晚些读到的那颗心，

[wɪtʃ] [deθ] . . .
Which **death** **. . .**
哪个 死亡 . . .

哪一种死亡……

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[deθ] ?
Death **?**
死亡 ?

死亡?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː] ?
You **are** **dying** **too** **?**
你 是 垂死 也 ?

你也快死了吗?

[wel] [sed]
Well **said**
出色地 说

说得好

[ʌv; əv] ['gwɛndəlɪn] !
Of **Guendolen** **!**
的 根多伦 !

根多伦!

[aɪ] [derd] [nɑːt][hoʊp] [juːd] [daɪ] :
I **dared** **not** **hope** **you'd** **die** **:**
我 敢于 不是 希望 你会 死 :

我不敢奢望你会死:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But **she** **was** **sure** **of** **it** **.**
但 她 曾是 当然 的 它 .

但她对此深信不疑。

['mildrid] . [tel] ['gwɛndəlɪn]
MILDRED **.** **Tell** **Guendolen**
米尔德 . 告诉 根多伦

米尔德雷德。告诉根多伦

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tel] ['ɔːstən] . . .
I **loved** **her** **,** **and** **tell** **Austin** **. . .**
我 喜爱 她 , 和 告诉 奥斯汀 . . .

我爱她，请告诉奥斯汀……

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[hɪm; ɪm][juː; jʊ] [lʌvd] :
Him **you** **loved** **:**
他 你 喜爱 :

你所爱的他:

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
And **me** **?**
和 我 ?

那我呢?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[ɑː] , ['θɔːrəʊld] !
Ah , Thorold !
啊 , 索罗德 !

啊，索罗德！

[wɑːzənt][nɑːt] ['ræʃli] [dʌn]
Was't not rashly done
不是 不是 贸然 完毕

并非草率行事

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðæt] [blʌd] , [ɑːn]['faɪər][wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd][hoʊp]
To quench that blood , on fire with youth and hope
到 淬火 那 血 , 在 火 和 青年 和 希望

为了熄灭那股燃烧着青春与希望的火焰

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [tuː] , [ænd; ənd] [jet]
And love of me — whom you loved too , and yet
和 爱 的 我 — 谁 你 喜爱 也 , 和 然而

你也爱我——然而，你却爱我。

['sʌfərd] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ]
Suffered to sit here waiting his approach
遭受 到 坐 这里 等待 他的 方法

痛苦地坐在这里等待他的到来

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
While you were slaying him ?
尽管 你 是 杀戮 他 ?

你当时正在屠杀他?

[oʊ] , ['daʊtlɪslɪ]
Oh , doubtlessly
哦 , 毫无疑问

哦，毫无疑问。

[juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [spiːk] [hɪz; ɪz] [pʊr] [kən'fjuːzd] ['bɔɪz] - [spiːtʃ]
You let him speak his poor confused boy's - speech
你 让 他 说话 他的 贫穷的 使困惑 男孩们 - 演讲

你让他说出他那可怜的、困惑的男孩的话语。

— [duː][hɪz; ɪz] [pʊr] ['ʌtmoʊst][tuː; tə][dɪs'ɑːrm][jʊr; jər] [ræθ]
— Do his poor utmost to disarm your wrath
— 做 他的 贫穷的 极致 到 解除武装 你的 愤怒

——他竭尽全力去化解你的怒火

[ænd; ənd] ['respɪt] [ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][traɪ][tuː; tə] [gɪv]
And respite me ! — you let him try to give
和 喘息 我 ! — 你 让 他 尝试 到 给

饶了我吧！——你让他试着给予

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,
The story of our love and ignorance ,
这 故事 的 我们的 爱 和 无知 ,

我们爱与无知的故事

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːf] ['mædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'sper] —
And the brief madness and the long despair —
和 这 简短的 疯狂 和 这 长的 绝望 —

短暂的疯狂和漫长的绝望——

[juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [pliːd] [ɔːl] [ðɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər][koʊd]

You	let	him	plead	all	this	,	because	your	code
你	让	他	恳求	全部	这	,	因为	你的	代码

你让他这样辩解，是因为你的准则。

[ʌv; əv] [ˈɑːnər] [bɪdz][juː; jʊ] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [straɪk] :

Of	honour	bids	you	hear	before	you	strike	:
的	荣誉	出价	你	听到	前	你	罢工	:

在你出手之前，你会听到一些荣誉投标：

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][laɪf]

But	at	the	end	,	as	he	looked	up	for	life
但	在	这	结尾	,	作为	他	看起来	向上	为了	生活

但最后，当他抬头仰望生命时

[ˈɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] — [juː; jʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] !

Into	your	eyes	—	you	struck	him	down	!
进入	你的	眼睛	—	你	击	他	向下	!

你的眼神——你击倒了他!

['trɛʃəm] .

TRESHAM	.
特雷舍姆	.

特雷舍姆。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [spiːk]

Had	I	but	heard	him	—	had	I	let	him	speak
有	我	但	听到	他	—	有	我	让	他	说话

如果我当时听了他的话——如果我当时让他说了话

[hæf][ðə; ði] [truːθ] — [les] — [hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm]

Half	the	truth	—	less	—	had	I	looked	long	on	him
一半	这	真相	—	较少的	—	有	我	看起来	长的	在	他

如果我多看他一眼，可能只看到了一半的真相——甚至更少。

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈsɪstɪd] !

I	had	desisted	!
我	有	停止	!

我已经放弃了!

[waɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

Why	,	as	he	lay	there	,
为什么	,	作为	他	躺	那里	,

为什么，当他躺在那里时，

[ðə; ði] [muːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːk] , [aɪ] ['gæðərd] [ɔːl]

The	moon	on	his	flushed	cheek	,	I	gathered	all
这	月亮	在	他的	酡	脸颊	,	我	聚集	全部

月光洒在他绯红的脸颊上，我收集了一切

[ðə; ði]['stɔːri] [er] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [sɔː] [θruː]

The	story	ere	he	told	it	:	I	saw	through
这	故事	埃雷	他	讲述	它	:	我	锯	通过

他讲述这个故事之前，我就已经看穿了。

[ðə; ði] ['trʌbld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm][ænd; ənd] [jɔːrz]
The troubled surface of his crime and yours
这 麻烦 表面 的 他的 犯罪 和 你的

他和你罪行中令人不安的一面

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['pjʊrəti] [ɪ'muːvəbl] ,
A depth of purity immovable ,
一个 深度 的 纯度 不可移动的 ,

纯净的深度不可动摇，

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [glɑːnst] , [wer] [ɔːl] [siːmd] -
Had I but glanced , where all seemed turbidest
有 我 但 瞥了一眼 , 在哪里 全部 似乎 -

我若只是瞥了一眼，那里的一切似乎都最为浑浊。

[hæd; həd] [gliːmd] [sʌm; səm]['ɪnlet][tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] [bɪ'niːθ] ;
Had gleamed some inlet to the calm beneath ;
有 闪闪发光 一些 进口 到 这 冷静的 下面 ;

曾隐约可见通往下方平静水域的入口；

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [glæns] : [maɪ] ['pʌnɪʃmənts] [æt; ət][hænd] .
I would not glance : my punishment's at hand .
我 会 不是 瞥一眼 : 我的 惩罚的 在 手 .

我不会回头：惩罚即将到来。

[ðer; ðər] , ['mildrid] , [ɪz][ðə; ði] [truːθ] !
There , Mildred , is the truth !
那里 , 米尔德里德 , 是 这 真相 !

米尔德雷德，这就是真相!

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [seɪ] [ɑːn] —
and you — say on —
和 你 — 说 在 —

而你——说——

[juː; jʊ] [kɜːrs] [ˌem 'iː] ?
You curse me ?
你 诅咒 我 ?

你诅咒我?

['mildrid] .
MILDRED .
米尔德 .

米尔德雷德。

[æz; əz][aɪ] [der] [ə'proʊtʃ] [ðæt] ['hev(ə)n]
As I dare approach that Heaven
作为 我 敢 方法 那 天堂

当我敢于接近那天堂

[wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [beɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [dɪ'sper] ,
Which has not bade a living thing despair ,
哪个 有 不是 巴德 一个 活的 事物 绝望 ,

凡没有使任何生物绝望的，

[wɪtʃ] [niːdz] [noʊ][koʊd][tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [greɪs] [frʌm; frəm][steɪn] ,
Which needs no code to keep its grace from stain ,
哪个 需求 不 代码 到 保持 它是 优雅 从 弄脏 ,

它无需任何代码就能保持其优雅不受玷污。

[bʌt; bət][bɪdz][ðə; ði]['vaɪlɪst][wɜːrm] [ðæt] [tɜːrnz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
But bids the vilest worm that turns on it
但 出价 这 最卑鄙的 蠕虫 那 转弯 在 它

但它却让最卑鄙的虫子背叛了它。

[dɪ'zɪst] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] ， — [aɪ] — [fər'gɪv] [nɑːt] ，

Desist	**and**	**be**	**forgiven**	**，**	**—**	**I**	**—**	**forgive**	**not**	**，**
停止	和	是	已原谅	，	—	我	—	原谅	不是	，

停止作恶，你会得到原谅；——我——绝不原谅。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , ['θɔːrəʊld] , [frʌm; frəm][maɪ][soʊl][ʌv; əv][soʊlz] !

But	**bless**	**you**	**，**	**Thorold**	**，**	**from**	**my**	**soul**	**of**	**souls**	**!**
但	保佑	你	，	索罗德	，	从	我的	灵魂	的	灵魂	！

但我由衷地祝福你，索罗德!

[[fɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .]

[	**Falls**	**on**	**his**	**neck**	**.**	**]**
[	瀑布	在	他的	脖子	.	]

[摔倒在他脖子上。]

[ðer; ðər] ! [duː][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] !

There	**!**	**Do**	**not**	**think**	**too**	**much**	**upon**	**the**	**past**	**!**
那里	！	做	不是	思考	也	很多	之上	这	过去的	！

好了！别想太多过去的事情了!

[ðə; ði][klaʊd] [ðæts] [broʊk][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ][klaʊd]

The	**cloud**	**that's**	**broke**	**was**	**all**	**the**	**same**	**a**	**cloud**
这	云	那就是	打破	曾是	全部	这	相同的	一个	云

破碎的云朵，终究还是云朵。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][juː; jʊ] ;

While	**it**	**stood**	**up**	**between**	**my**	**friend**	**and**	**you**	**;**
尽管	它	站立	向上	之间	我的	朋友	和	你	；

它曾站在你和我朋友之间;

[juː; jʊ][hɜːrt][hɪm; ɪm] - [niːθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] : [bʌt; bət][ɪz] [ðæt]

You	**hurt**	**him**	**'**	**neath**	**its**	**shadow**	**:**	**but**	**is**	**that**
你	伤害	他	-	下方	它是	阴影	：	但	是	那

你在他的阴影下伤害了他：但那又如何呢?

[soʊ][pæst] [rɪ'triːv] ?

So	**past**	**retrieve**	**?**
所以	过去的	取回	?

所以，过去的检索工作?

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I	**have**	**his**	**heart**	**,**	**you**	**know**	**;**
我	有	他的	心	，	你	知道	；

你知道，我拥有他的心;

[aɪ] [meɪ] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] !

I	**may**	**dispose**	**of**	**it**	**:**	**I**	**give**	**it**	**you**	**!**
我	可能	处置	的	它	：	我	给	它	你	！

我可以处置它：我把它给你!

[ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][maɪn] [lʌvz] !

It	**loves**	**you**	**as**	**mine**	**loves**	**!**
它	爱	你	作为	矿	爱	！

它像我的爱人一样爱你!

[kən'fɜːrm][ˌem 'iː] , ['henri] !

Confirm	**me**	**,**	**Henry**	**!**
确认	我	，	亨利	！

亨利，请你确认一下!

[[daɪz] .]

[	**Dies**	**.**	**]**
[	死亡	.	]

[去世。]

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [wɪʃ] [ðiː] [dʒɔɪ] , [bɪ'lʌvɪd] !
I wish thee joy , Beloved !
我 希望 你 喜悦 , 心爱 !

亲爱的，祝你快乐!

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]
I am glad
我 是 高兴的

我很高兴

[ɪn] [ðaɪ] [fʊl] ['glædnəs] !
In thy full gladness !
在 你的 满的 欢乐 !

在你全然的喜悦中!

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[[wɪ'ðaʊt]] .
[without] .
[没有] .

[没有]。

['mildrid] ! ['trɛʃəm] !
Mildred ! Tresham !
米尔德里德 ! 特雷舍姆 !

米尔德里德！特雷舍姆!

[['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstən] .]
[Entering with AUSTIN .]
[进入 和 奥斯汀 .]

[奥斯汀入场。]

['θɔːrəʊld] ,
Thorold ,
索罗德 ,

索罗德

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'zɪst] [noʊ][lɔːŋgər] .
I could desist no longer .
我 可以 停止 不 更长 .

我再也无法克制自己了。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [swuːnz] !
Ah , she swoons !
啊 , 她 晕倒 !

啊，她晕倒了!

[ðæts] [wel] .
That's well .
那就是 出色地 .

那很好。

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[oʊ] , ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðæt] !
Oh , better far than that !
哦 , 更好的 远的 比 那 !

哦，比那好得多！

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[ʃiːz] [ded] !
She's dead !
她是 死的 !

她死了！

[let] [ˌem 'iː] [ˌʌn'lɑːk] [hɜːr; hər][ɑːrmz] !
Let me unlock her arms !
让 我 开锁 她 武器 !

让我解开她的手臂！

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm] [ðʌs]
She threw them thus
她 扔 他们 因此

她就这样把它们扔了出去。

[ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] :
About my neck , and blessed me , and then died :
关于 我的 脖子 , 和 蒙福 我 , 和 然后 死亡 :

他搂着我的脖子，祝福了我，然后就去世了：

[juːl] [let][ðem; ðəm] [steɪ] [naʊ] , ['gwɛndəlɪn] !
You'll let them stay now , Guendolen !
你会 让 他们 停留 现在 , 根多伦 !

格恩多琳，你现在就让他们留下来吧！

['ɔːstən] . [liːv] [hɜːr; hər]
AUSTIN . Leave her
奥斯汀 . 离开 她

奥斯汀。离开她。

[ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
And look to him !
和 看 到 他 !

看看他！

[wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , ['θɔːrəʊld] ?
What ails you , Thorold ?
什么 疾病 你 , 索罗德 ?

索罗德，你有什么不舒服的地方？

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[waɪt]
White
白色的

白色的

[æz; əz][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] !
As **she** **,** **and** **whiter** **!**
作为 她 , 和 更白 !

她比她更白!

['ɔ:stən] !
Austin **!**
奥斯汀 !

奥斯汀!

[kwɪk] — [ðɪs] [saɪd] !
quick **—** **this** **side** **!**
快的 — 这 边 !

快——这边!

['ɔ:stən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ə; eɪ] [frɔ:θ] [ɪz] ['u:zɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [ti:θ] ;
A **froth** **is** **oozing** **through** **his** **clenched** **teeth** **;**
一个 泡沫 是 渗出 通过 他的 紧握 牙齿 ;

泡沫从他紧咬的牙关间渗出;

[bəuθ][lɪps] , [wer] [ðeə(r)] [nɑ:t] ['bɪtn] [θru:] , [ɑ:r; ər] [blæk] :
Both **lips** **,** **where** **they're** **not** **bitten** **through** **,** **are** **black** **:**
两个都 嘴唇 , 在哪里 它们是 不是 被咬 通过 , 是 黑色的 :

两片嘴唇，除了被咬穿的部分，都变成了黑色:

[spi:k] , ['dɪrɪst] ['θɔ:rəʊld] !
Speak **,** **dearest** **Thorold** **!**
说话 , 亲爱的 索罗德 !

说话吧，亲爱的索罗德!

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

['sʌmθɪŋ] [dʌz] [weɪ] [daʊn]
Something **does** **weigh** **down**
某物 做 称重 向下

有什么东西压在身上

[maɪ] [nek] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [weɪt] : [θæŋks] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l]
My **neck** **beside** **her** **weight** **:** **thanks** **:** **I** **should** **fall**
我的 脖子 旁 她 重量 : 谢谢 : 我 应该 落下

我的脖子靠在她的重量上：谢谢：我应该摔倒

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['ɔ:stən] , [aɪ] [bɪ'li:v] ! — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ,
But **for** **you** **,** **Austin** **,** **I** **believe** **!** **—** **there** **,** **there** **,**
但 为了 你 , 奥斯汀 , 我 相信 ! — 那里 , 那里 ,

但我相信你，奥斯汀！——好了好了。

- [twɪl] [pæs] [ə'weɪ] [su:n] ! — [ɑ:] , — [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] :
' **Twill** **pass** **away** **soon** **!** **—** **ah** **,** **—** **I** **had** **forgotten** **:**
- 斜纹布 经过 离开 很快 ! — 啊 , — 我 有 被遗忘的 :

“他很快就会去世！——啊，——我忘了:”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
I **am** **dying** **.**
我 是 垂死 .

我要死了。

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

['θɔːrəʊld] — ['θɔːrəʊld] — [waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
Thorold — Thorold — why was this ?
索罗德 — 索罗德 — 为什么 曾是 这 ?

索罗德——索罗德——这是为什么?

['trɛʃəm] .
TRESHAM .
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dræŋk][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɔːf] ,
I said , just as I drank the poison off ,
我 说 , 只是 作为 我 喝 这 毒 离开 ,

我一边说着，一边喝下了毒药。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] [ɜːrθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The earth would be no longer earth to me ,
这 地球 会 是 不 更长 地球 到 我 ,

对我而言，那片土地将不再是土地。

[ðə; ði][laɪf][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
The life out of all life was gone from me .
这 生活 出去 的 全部 生活 曾是 已消失 从 我 .

我的生命力彻底消失了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][blaɪnd] [weɪz] [prə'vaɪdɪd] , [ðə; ði] [fɔːr] - [dʌn]
There are blind ways provided , the fore - done
那里 是 瞎的 方式 假如 , 这 前 - 完毕

已经提供了盲点，预先完成的

[hɑːrt] - ['wɪri] ['pleɪər] [ɪn] [ðɪs] ['pædʒənt] - [wɜːrld]
Heart - weary player in this pageant - world
心 - 厌倦 玩家 在 这 盛会 - 世界

在这个光鲜亮丽的世界里，我是一个心力交瘁的玩家。

[drɑːps][aʊt][baɪ] , ['letɪŋ] [ðə; ði][meɪn] [mæsk] [dɪ'faɪl]
Drops out by , letting the main masque defile
滴 出去 经过 , 出租 这 主要的 面具 亵渎

退出，任由主面具玷污

[baɪ][ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] ['pɔːrtl] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] —
By the conspicuous portal : I am through —
经过 这 显眼的 门户网站 : 我 是 通过 —

透过那醒目的入口：我已通过——

[dʒʌst] [θruː] !
Just through !
只是 通过 !

成功通过!

['gwɛndəlɪn] .
GUENDOLEN .
根多伦 .

GUENDOLEN。

[dəunt] [liːv] [hɪm; ɪm] , ['ɔːstən] !
Don't leave him , Austin !
不 离开 他 , 奥斯汀 !

奥斯汀，别离开他!

[deθ] [ɪz][kloʊz] .
Death **is** **close** **.**
死亡 是 关闭 .

死神近了。

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[ɔːl'redi] ['mɪldrədz] [feɪs] [ɪz] ['piːsfʊl; -f(ə)l] ,
Already **Mildred's** **face** **is** **peacefuller** **,**
已经 米尔德雷德的 脸 是 和平主义者 ,

米尔德雷德的脸色已经平静了许多。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] , ['ɔːstən] — [fiːl] [juː; jʊ] ; [hɪəz] [maɪ][hænd] ,
I **see** **you** **,** **Austin** **—** **feel** **you** **;** **here's** **my** **hand** **,**
我 看 你 , 奥斯汀 — 感觉 你 ; 这里是 我的 手 ,

奥斯汀，我看见你了——我感受到你了；这是我的手，

[pʊt] [jɔːrz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] , ['gwɛndəlɪn] , [jɔːrz] [tuː] !
Put **yours** **in** **it** **—** **you** **,** **Guendolen** **,** **yours** **too** **!**
放 你的 在 它 — 你 , 根多伦 , 你的 也 !

把你的也放进去——你，格恩多琳，还有你自己的!

[jʊə(r)] [lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi] [naʊ] — [jʊə(r)] - ; [neɪm]
You're **lord** **and** **lady** **now** **—** **you're** **Treshams** **;** **name**
你是 主 和 女士 现在 — 你是 - ; 姓名

你们现在是勋爵和夫人了——你们是特雷舍姆家族的人；名字

[ænd; ənd] [feɪm] [ɑːr; ər] [jɔːrz] : [juː; jʊ][hoʊld]['aʊər; ɑːr] - ['skʌtʃən] [ʌp] .
And **fame** **are** **yours** **:** **you** **hold** **our** **'** **scutcheon** **up** **.**
和 名声 是 你的 : 你 抓住 我们的 - 盾形纹章 向上 .

名声属于你：你高举我们的盾徽。

['ɔːstən] , [noʊ][blɑːt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
Austin **,** **no** **blot** **on** **it** **!**
奥斯汀 , 不 印迹 在 它 !

奥斯汀，上面没有任何污点!

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [blʌd]
You **see** **how** **blood**
你 看 如何 血

你看，血

[mʌst; məst] [wɑːʃ] [wʌn][blɑːt] [ə'weɪ] : [ðə; ði][fɜːrst][blɑːt] [keɪm]
Must **wash** **one** **blot** **away** **:** **the** **first** **blot** **came**
必须 洗 一 印迹 离开 : 这 第一的 印迹 来了

必须洗掉一个污渍：第一个污渍来自

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [blʌd] [keɪm] .
And **the** **first** **blood** **came** **.**
和 这 第一的 血 来了 .

第一滴血出现了。

[tuː; tə][ðə; ði][veɪn] ['wɝːldz] [aɪ]
To **the** **vain** **world's** **eye**
到 这 徒劳 世界的 眼睛

在虚荣世人的眼中

['ɔlz] [gjuːlz] [ə'gen] : [noʊ] [ker] [tuː; tə][ðə; ði][veɪn][wɜːrld] ,
All's **gules** **again** **:** **no** **care** **to** **the** **vain** **world** **,**
一切 红色 再次 : 不 关心 到 这 徒劳 世界 ,

一切又恢复了红色：不再在意虚荣的世界，

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] [red] [wʌz; wəz] [drɔːn] !
From **whence** **the** **red** **was** **drawn** **!**
从 何处 这 红色的 曾是 绘制 !

红色究竟从何而来!

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[noʊ][blɑːt][ʃæl; ʃəl] [kʌm] !
No **blot** **shall** **come** **!**
不 印迹 将 来 !

污点绝不会到来!

['trɛʃəm] .
TRESHAM **.**
特雷舍姆 .

特雷舍姆。

[aɪ] [sed] [ðæt] : [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] .
I **said** **that** **:** **yet** **it** **did** **come** **.**
我 说 那 : 然而 它 做过 来 .

我说过：但它还是来了。

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,
Should **it** **come** **,**
应该 它 来 ,

如果真的发生了,

['vendʒəns] [ɪz]['gɑːdz] , [nɑːt]['mænz] . [rɪ'membər] [ˌem 'iː] !
Vengeance **is** **God's** **,** **not** **man's** **.** **Remember** **me** **!**
复仇 是 神的 , 不是 男人的 . 记住 我 !

复仇属于上帝，而非人类。记住我!

[[daɪz] .]
[**Dies** **.** **]**
[死亡 .]

[去世。]

['gwɛndəlɪn]
GUENDOLEN
根多伦

贡多伦

[['letɪŋ] [fɔːl][ðə; ði] [pʌlslɪs] [ɑːrm]] .
[**letting** **fall** **the** **pulseless** **arm** **]** **.**
[出租 落下 这 无脉搏 手臂] .

[放下没有脉搏的手臂]

[ɑː] , ['θɔːrəʊld] , [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] — [rɪ'membər] [juː; jʊ] !
Ah **,** **Thorold** **,** **we** **can** **but** **—** **remember** **you** **!**
啊 , 索罗德 , 我们 能 但 — 记住 你 !

啊，索罗德，我们当然可以——记住你!

[ðə; ði][end]
The **End**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神